

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCION LENGUAS NATIVAS



TESIS DE GRADO

SISTEMATIZACIÓN E INTERPRETACIÓN PRAGMÁTICA DE CUENTOS DE LA TRADICIÓN
ORAL AYMARA DE COMUNIDAD PARINA ARRIBA, SEXTA SECCIÓN JESÚS DE
MACHACA, PROVINCIA INGAVI

(AYLLU PARINA ARRIBA, SEXTA SECCIÓN JESÚS DE MACHACA, SUYU INGAVI, AYMAR
SIW SAWINAKAT AMUYUNAK YATXATÄWI)

TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIATURA

POSTULANTE: LORENZA COSME ASPI
TUTOR: Mg. Sc. NELSON CUTIPA GÓMEZ

LA PAZ - BOLIVIA
2019

JUK'ACHA

Aka yatxatawix phisqha t'aqar jaljasin uñakipatawa. Ukhamäkipanxa, khaysa Ayllu Parina Arriba ukanx markachirinakas, yatiqir wayn tawaqunakas janikiw siw sawinakx apnaqxapxiti, khitinakatix jilir tayk awkinakäpxi jupanakakiw amxasisipki. Ukham uñjasinw nanakax kimsa jiskht'awi, kimsa jisk'a amtawipamp wakt'ayapxaraktha. Ukhamat jutir wayn tawaqunakar, markachirinakar p'arxtayañataki.

Ukjaruxa, mä qawqha qillqirinakan siw sawinakapas uñakipatarakiwa. Ukhamaraki, kawknir arunkatix wali askinjam ch'amanchk aka yatxatawir ukanakas qhanstayatarakiwa. Ukatxa Ayllu Parina Arriba ukhamaraki Municipio Jesús de Machaca uksan markachirinakax kunjams qamasipxi, kuna lurawimpis sarnaqapxi, ukat juk'ampit qillqt'atawa. Ukhamäkipanxa, mä amtar puriñatakix, mä thakhiw chhijllata.

Ukhamasti, aka yatxatawix kimsa tuqit amuykipatawa, kunjamtü jisk'a amtawinakax jiski ukarjam qillqatarakiwa: nayraqataxa, sapa siw sawin arsutanakapax sarawipar sarawiparjam uchatawa, ukatakix akniri kimsa amuyunakamp qillqt'atawa: qamawita, sarnaqawita, kamachata. Ukjarux pä tuqit amuyasin qillqt'atawa (componentes materiales y componentes relacionales), sapaqat siw sawinakax Jach'a Qhanar chiqanchatarakiwa. Qhipxarux sapa siw sawinakat wakiskir arsunakaw saraparjam qillqt'ata, ukhamata, sapaqat arsunakat amuy amuy qhanstayatawa.

Tukuya, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakan arsunakax sarawiparjam uchatawa. Ukhamaraki, aymar arsurinakatakix sapa arsunakax mayj mayj amuyuniwa, sañäni: aylluna sarawipata, amuyawipata, yatiqawipata, lurawipat ukat juk'ampita. Tukuyañatakixa, markachirinakan juk'amp yatxatapxañapatakix iwxt'araksnawa: jayllt'awinakan arsutanak qhananchawinakapa, chapar arunakan arsutanak qhananchawinakapa, ukat juk'ampinakat qillqt'apxaraksna, ukhamaxa, yatxatañatakix waliw utjaski.

RESUMEN

Este trabajo de investigación contiene cinco capítulos. En principio se observa que los cuentos orales van desapareciendo poco a poco en su contexto cultural y educativo, en la Comunidad Parina Arriba, más adelante, se ha planteado tres problemas y se formula tres objetivos específicos: sistematizar, interpretar y determinar los actos comunicativos en los enunciados pragmáticos de los cuentos orales para inculcar a las siguientes generaciones y salir de los problemas que se vive a diario.

En el siguiente capítulo se presenta el marco teórico dividido en tres partes: en la primera parte se realiza el antecedentes e investigaciones previas de los cuentos; en la segunda parte se fundamentan las definiciones y conceptos de la pragmática y el cuento. Seguidamente, se describe las características de la Comunidad Parina Arriba y del Municipio Jesús de Machaca, su lengua, su cultura, su organización social, política, administrativa y situación geográfica. A continuación, se argumenta acerca de la metodología de investigación que destaca el empleo del método cualitativo en la presente investigación.

Posteriormente, se realiza el análisis pragmático en tres partes, de acuerdo a los objetivos específicos. Se sistematiza los enunciados en cuadros, considerando tres elementos: *entorno*, *acontecimiento* y *suceso*. Luego, se realiza la interpretación de los enunciados de acuerdo a los componentes materiales y relacionales desglosados en esquema de *chakana*. a) Los componentes materiales describen el *emisor*, *enunciado*, *destinatario* y *entorno*. b) Los componentes relacionales describen la *información pragmática*, *intención comunicativa* y *relación social*. Finalmente, se concreta de manera gradual la secuencia de enunciados. Asimismo, se realiza el análisis desde el punto de vista de la pragmática.

En la conclusión, se sintetiza el estudio de la pragmática de los actos comunicativos de los cuentos orales de animales y personas, de manera sistemática. Asimismo, se interpreta los componentes materiales y relacionales, es decir, los enunciados pueden tener varios sentidos en diferentes contextos en acto de habla en la comunidad aymara hablante. Al final, se recomienda que se realice el estudio pragmático de las canciones, de las poesías y de otros para que el presente trabajo sea aún más beneficioso.

DEDICATORIA

A mis padres y a mis hermanos:

Gregoria Aspi de Cosme, Mario Cosme Zenteno, por tenerme como hija y por transmitirme sus conocimientos y sabidurías infinitas durante este tiempo de estudio.

Hermanos: Flora, Rodolfo, Felix Hugo, Reynaldo, Rufino, Gonzalo, Erminio, Angel y Remberto, por sus apoyos morales e incondicionales especialmente en esos momentos que necesité de ellos. Lidia (+), Pedro (+) y Alex (+) a quiénes los estimo.

AGRADECIMIENTO

A mis tutores:

Doy mi profundo agradecimiento a la Dra. Filomena Miranda Casas (+), por su valiosa orientación. Al Mg. Sc. Nelson Cutipa Gómez, por haberme guiado e inspirado con ideas emprendedoras para la culminación del presente trabajo.

A los informantes por conservar los valiosos conocimientos y brindarme esos saberes para esta investigación. También es merecedor de reconocimiento al hermano Tito Paño y a todas las personas que han apoyado en el transcurso de elaboración de tesis.

ÍNDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.....	4
PROBLEMATIZACIÓN.....	4
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	4
1.1.1. Formulación del problema.....	5
1.1.2. Delimitación del problema.....	5
1.2. OBJETIVOS.....	6
1.2.1. Objetivo general.....	6
1.2.2. Objetivos específicos.....	6
1.3. JUSTIFICACIÓN.....	6
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO.....	8
2.1. MARCO REFERENCIAL.....	8
2.1.1. Cuento según Aguiló, Federico.....	8
2.1.2. Cuento según Miranda Casas, Filomena.....	8
2.1.3. Cuento según Jemio Gonzales, Lucy.....	9
2.1.4. Cuento según Albó, Xavier y Layme, Félix.....	9
2.1.5. Tesis la metáfora en los cuentos, según Marquez Maydana, José Luis.....	9
2.2. MARCO CONCEPTUAL.....	10
2.2.1. Pragmática.....	10
2.2.2. Signo lingüístico.....	11
2.2.3. Conceptos básicos de pragmática.....	11
2.2.3.1. Los componentes materiales.....	12
a) El emisor.....	12
b) El destinatario.....	13

c) El enunciado.....	13
d) El entorno.....	14
e) Acontecimiento.....	14
f) Suceso.....	15
2.2.3.2. Los componentes relacionales.....	15
a) La información pragmática.....	16
b) La intención.....	16
c) La relación social.....	17
2.2.4. Semántica pragmática.....	17
2.2.5. Los actos de habla.....	18
2.2.6. El principio de cooperación.....	18
2.2.7. Oralidad.....	19
2.2.8. Literatura.....	19
2.2.8.1. Pragmática y literatura.....	19
2.2.8.2. El lenguaje en la mente.....	20
2.2.8.3. Estudio de la literatura oral andina.....	20
2.2.8.4. La historia de la literatura oral.....	20
2.2.9. Narración.....	21
2.2.9.1. El texto narrativo.....	21
2.2.10. El cuento.....	22
2.2.10.1. Características del cuento.....	22
2.2.10.2. Los contenidos del cuento.....	23
2.2.11. Cultura.....	23
2.2.11.1. Espiritualidad o religión.....	24
2.2.12. Chakana.....	24
2.3. UBICACIÓN GEOGRÁFICA.....	25
2.3.1. Característica de la comunidad Parina Arriba y Municipio.....	25
2.3.1.1. Altitud.....	26
2.3.1.2. Clima.....	26
2.3.1.3. Demografía.....	26

2.3.1.4. Idioma	27
2.3.1.5. Educación.....	27
2.3.1.6. Producción alimentaria	28
2.3.1.7. Producción ganadera.....	28
2.3.1.8. Animales nativos.....	28
2.3.1.9. División administrativa.....	28
2.3.1.10. Gobernabilidad.....	29
2.3.1.11. Relacionamiento social	29
2.3.1.12. Relacionamiento cultural	29
2.3.1.13. Contexto histórico.....	30
CAPÍTULO III	31
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	31
3.1. METODOLOGÍA	31
3.1.1. Diseño de investigación cualitativa	31
3.1.2. Métodos de la Investigación Cualitativa.....	31
3.1.2.1. Método etnográfico.....	32
3.1.2.2. Método descriptivo	32
3.2. TECNICA DE ENTREVISTA.....	33
3.2.1. Entrevista	33
3.2.2. Recolección de datos	34
3.2.2.1. Datos de los entrevistados de manera general	34
3.2.2.2. Informantes seleccionados.....	35
3.2.3. Instrumentos.....	36
3.2.4. Materiales.....	36
3.3. UNIVERSO	37
3.4. MUESTRA	37
3.4.1. Muestra no probabilística.....	38

CAPÍTULO IV	39
ANÁLISIS E INTRPRETACIÓN DE DATOS	39
4.1. SISTEMATIZACIÓN DE ENUNCIADOS	39
4.1.1. El total de los cuentos recolectados	39
4.1.1.1. Selección de los cuentos	41
4.1.2. Elementos de análisis pragmático de la oralidad	41
4.1.2.1. Enunciado	41
4.1.2.2. Entorno	42
4.1.2.3. Acontecimiento	42
4.1.2.4. Suceso	42
4.1.3. Mallku kunturimpit mä tawaqumpita (el cóndor y la joven)	43
4.1.3.1. Arsuta (enunciado).....	45
4.1.3.2. Qamawita (entorno).....	45
4.1.3.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	46
4.1.3.4. Kamachata (suceso)	46
4.1.4. Antuñump mä qamirin phuchhapampi (el zorro y la hija de una familia de tener)	49
4.1.4.1. Arsuta (enunciado).....	50
4.1.4.2. Qamawita (entorno).....	51
4.1.4.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	51
4.1.4.4. Kamachata (suceso)	51
4.1.5. Khullkhuwayamp waynampi (la paloma silvestre y el joven)	55
4.1.5.1. Arsuta (enunciado).....	56
4.1.5.2. Qamawita (entorno)	57
4.1.5.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	57
4.1.5.4. Kamachata (suceso)	57
4.1.6. Jamp'atump waynampi (la joven sapo y el joven)	60
4.1.6.1. Arsuta (enunciado).....	62
4.1.6.2. Qamawita (entorno)	62
4.1.6.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	62
4.1.6.4. Kamachata (suceso)	63

4.1.7. Tiwulamp tawaqump qhachwatapa (el zorro y la joven en el rito de baile nocturno).....	66
4.1.7.1. Arsuta (enunciado).....	68
4.1.7.2. Qamawita (entorno).....	68
4.1.7.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	68
4.1.7.4. Kamachata (suceso).....	69
4.1.8. Jararankhux waynaruw tukurıtayna (el lagarto se había convertido en joven).....	72
4.1.8.1. Arsuta (enunciado).....	74
4.1.8.2. Qamawita (entorno).....	74
4.1.8.3. Sarnaqawita (acontecimiento).....	74
4.1.8.4. Kamachata (suceso).....	75
4.2. INTERPRETACIÓN PRAGMÁTICA DE LOS CUENTOS	78
4.2.1. Análisis componencial del cuento el cóndor y la joven.....	79
4.2.1.1. Componentes materiales	80
4.2.1.2. Componentes relacionales	80
a) Cóndor convertido en humano encuentra a la joven	80
b) Rapta a la pastora y sube a la montaña.....	81
c) Sufrimiento de la pastora en la montaña.....	81
d) Picaflor ve a la joven sufrida.....	82
e) Picaflor va a la huerta y la madre reprocha	82
f) Picaflor comunica del sufrimiento de la hija.....	82
g) Madre suplica y oferta su huerta al picaflor	83
h) La joven pastora tuvo tres hijos.....	83
i) Joven madre mata a dos de sus hijos y uno se esconde.....	83
j) Picaflor rescata a la joven.....	84
k) Cóndor de ira allana el hábitat del picaflor	84
l) Cóndor lo come vivo, picaflor revive.....	84
4.2.2. Análisis componencial del cuento el zorro y la joven	86
4.2.2.1. Componentes materiales	87
4.2.2.2. Componentes relacionales	87
a) La única hija de familia de tener.....	87

b) Zorro convertido en humano encuentra a la joven pastora.....	88
c) Joven galán va a pedir la mano, los padres aceptan	88
d) Ceremonia ritual de faeneo de ganado	88
e) Matrimonio civil y religioso	89
f) Preparado y decorado de la ramada	89
g) Recepción social del matrimonio	90
h) Día de kacharpaya con pinkillada.....	90
i) Novio cambia de actitud.....	90
j) Padrinos detienen al novio	91
k) Novio se transforma de humano a animal	91
l) Lágrimas de la novia por la desgracia	91
4.2.3. Análisis componencial del cuento la paloma silvestre y el joven.....	93
4.2.3.1. Componentes materiales	94
4.2.3.2. Componentes relacionales	94
a) Paloma silvestre convertida en humano	94
b) Hijo único cae en la desgracia.....	95
c) Siembra de papa, caída de la nuera en el surco	95
d) Suegra reprende a la nuera	95
e) Breve descanso y rito de pronóstico de papa.....	96
f) Continuación de la siembra, carencia de semilla	96
g) Nuera va por la semilla de papa	96
h) La nuera llega a casa de hambre.....	97
i) Apurada prepara su alimento y sirve	97
j) Paloma silvestre desesperada sorbe alimento caliente	97
k) Se transforma de humano a animal y muere	98
l) Joven se entera y llora por su pareja.....	98
4.2.4. Análisis componencial del cuento la joven sapo y el joven	100
4.2.4.1. Componentes materiales	101
4.2.4.2. Componentes relacionales	101
a) Sapo convertido en humano.....	101
b) Encuentra e impresiona al joven.....	102

c) Joven lleva a la pareja a su casa	102
d) Conviven y la joven sapo lenta con los quehaceres	102
e) Reproche de la suegra por su aptitud de la nuera	103
f) Nuera sola en la casa; Curiosidad de la suegra	103
g) Suegra ve sobre la cama a un sapo golpea y bota.....	104
h) Joven pregunta a su mamá de su pareja.....	104
i) Nuera regresa con la cabeza vendada.....	104
j) La joven indica que su mamá le golpeo	105
k) Mamá insinúa que era sapo	105
l) Nuerase transforma en animal y se va.....	106
4.2.5. Análisis componencial del cuento el zorro y el joven en el rito de baile nocturno	107
4.2.5.1. Componentes materiales	108
4.2.5.2. Componentes relacionales	108
a) Zorro se transforma en humano.....	108
b) Joven desconocido encuentra a la pastora.....	109
c) La joven se enamora por su elegancia	109
d) Entran de acuerdo para ir al rito de baile nocturno	110
e) Joven interpreta pinkillu con melodía y armonía	110
f) Época de lluvia.....	110
g) Baile de la pareja impacta con ropa elegante	111
h) Amanece la noche y se desespera el joven.....	111
i) Bailarinas detienen al joven descocido	112
j) Se transforma de humano al zorro.....	112
k) Zorro escapa aullando.....	112
l) Se alegran y compadecen de la joven.....	113
4.2.6. Análisis componencial del cuento el lagarto y la joven.....	114
4.2.6.1. Componentes materiales	115
4.2.6.2. Componentes relacionales	115
a) Lagarto se transforma en humano.....	115
b) La joven pastora cuida sus ganados.....	116

c) Encuentra a la pastora y le impacta con su vestir	116
d) La pastora pregunta de sus padres; Joven miente.....	116
e) La joven pastora lleva a la pareja a su casa	117
f) Los padres de la joven aceptan; Planifican el matrimonio.....	117
g) Novios celebran el matrimonio	117
h) La reciprocidad del ayllu	118
i) La presencia del gato en el matrimonio.....	118
j) Novio se transforma en animal y se espanta	119
k) Gato caza al lagarto y lo come	119
l) La novia grita, llora y se desmaya	119
4.3. SECUENCIA DE ENUNCIADOS PRAGMÁTICOS DE LOS CUENTOS ORALES.....	121
4.3.1. Piensa.....	123
4.3.2. Transformación inicio.....	123
4.3.3. Encuentro a la persona.....	123
4.3.4. Seducción.....	124
4.3.5. Aceptación de humanos	124
4.3.6. Convivencia	124
4.3.7. Aptitud de animales transformados	125
4.3.8. Relación marital.....	125
4.3.9. La posición de los padres.....	126
4.3.10. Alimentación.....	126
4.3.11. Sufrimiento	127
4.3.12. Maltrato.....	127
4.3.13. Develación	128
4.3.14. Transformación final.....	128
4.3.15. Muerte.....	129
4.3.16. Abandona a la pareja.....	129
4.3.17. Arrepentimiento de humanos.....	130

CAPÍTULO V.....	131
CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIÓN	131
5.1 CONCLUSIÓN.....	131
5.2. RECOMENDACIÓN	133
BIBLIOGRAFÍA	134
ANEXOS	138

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro N° 3.1: Datos de entrevistados	34
Cuadro N° 3.2: Selección de informantes	35
Cuadro N° 4.1: Total de cuentos	40
Cuadro N° 4.2: Selección de cuentos	41
Cuadro N° 4.2.1: Sistematización de enunciados	42
Cuadro N° 4.2.2: Sistematización de enunciados	49
Cuadro N° 4.2.3: Sistematización de enunciados	55
Cuadro N° 4.2.4: Sistematización de enunciados	60
Cuadro N° 4.2.5: Sistematización de enunciados	66
Cuadro N° 4.2.6: Sistematización de enunciados	72
Cuadro N° 4.3: Secuencia de cuentos	122

ÍNDICE DE CORPUS LINGÜÍSTICO ANALIZADOS

Corpus lingüístico I analizado	47
Corpus lingüístico II analizado	53
Corpus lingüístico III analizado	58
Corpus lingüístico IV analizado	64
Corpus lingüístico V analizado	70
Corpus lingüístico VI analizado	76

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema N° 1: Chakana	79
Esquema N° 2: Chakana	86
Esquema N° 3: Chakana	93
Esquema N° 4: Chakana	100
Esquema N° 5: Chakana	107
Esquema N° 6: Chakana	114

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo 1

Ubicación geográfica de Jesús de Machaca I

Anexo 2

Informantes II

Anexo 3

Informantes seleccionados III

Anexo 4

Fotos de lugar de estudio e informantes IV

Fotos de los informantes y la entrevistadora V

Anexo 5

Cuentos recolectados de los seis informantes

Informante 1 VI

Informante 2 XI

Informante 3 XVI

Informante 4 XVIII

Informante 5 XXV

Informante 6 XXX

INTRODUCCIÓN

El aymara tiene su propia cosmovisión, es decir, tradiciones, costumbres, creencias y su propia lengua originaria. Además, nuestros antepasados tuvieron el principio del vivir bien *suma qamaña*. Sin embargo, con la llegada de los españoles se perdieron esa sabiduría y esos conocimientos de la cultura aymara. Al respecto, Apaza (1990) señala que “los aymara hablantes han sufrido un proceso de desculturización hace 500 años y más. Se ha dado la imposición de otra cultura, otra religión, otra lengua y otra forma de vida. La cultura aymara, es prestigiosa y con muchos valores humanos” (p. 151). Por tanto, es menester hacer un estudio sobre los cuentos de la tradición oral aymara, los mismos tienen una enseñanza moral, y su propio sistema educativo que se transmite de generación en generación. Actualmente, se encuentra en el proceso de revalorización. Asimismo, el idioma aún se conserva en la memoria de la cultura aymara.

La presente tesis es una investigación que tiene por objetivo analizar los diferentes actos de habla de enunciados pragmáticos en los cuentos orales de animales y personas. Para este fin, los datos son obtenidos de personas mayores de ambos sexos, entre 45 años a 85 años de edad en la Comunidad Parina Arriba, del Municipio Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, Departamento de La Paz. En síntesis, el trabajo de investigación consta de cinco capítulos.

En principio, se presenta el planteamiento del problema de la investigación, verificándose que existen pocos estudios de sistematización e interpretación de enunciados pragmáticos de la oralidad aymara en relación al contexto donde se desarrolla la idea. Los objetivos son establecer, sistematizar, interpretar y determinar los enunciados pragmáticos de los cuentos de animales y personas que se refiere a la práctica, la ejecución o a la realización de las acciones y prácticas del lenguaje en la cultura aymara para fortalecer la enseñanza y aprendizaje en el campo de la educación.

Seguidamente, se presenta el marco teórico, en el cual se hace mención a los estudios equivalentes que se han realizado para fortalecer el presente trabajo de investigación. Los autores que han realizado estudios sobre los cuentos de aymara son pocos. Se menciona a Aguiló (1980) indica que “*El cuento no es un justificar y absolutizar falsas evidencias*” p.14). Miranda Casas, escribe diversos tipos de cuentos que como personajes tienen a los animales

convertidos en hombres y mujeres que enamoran a las y los jóvenes, posteriormente se observa que estos cuentos tienen su moraleja. Jemio Gonzales hace una recolección de cuentos aymaras de diferentes lugares del Departamento de La Paz, como también de otros Departamentos. Xavier Albó y Felix Layme hacen énfasis a variaciones de cuentos. Por último, Marquez Maydana hace el estudio sobre la metáfora en los cuentos. Seguidamente, se aborda las definiciones y conceptos que apoyan este trabajo de investigación sobre la pragmática de los cuentos orales aymara, para lo cual, se extrae algunos párrafos de diferentes autores que se relacionan con el tema de investigación.

A continuación, se describe las características del lugar de estudio de la Comunidad Parina Arriba y del Municipio de Jesús de Machaca. Se proporcionan datos acerca de la ubicación, clima, idioma, constitución política administrativa, desde su origen y su organización en dos parcialidades Arax Suxta “kupi” y Manqha Suxta “ch’iqa”. En los últimos años, esas parcialidades se han estructurado en dos Markas: Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca y Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Arax Suxta, conformando por 27 Ayllus y 76 comunidades, dirigido por un solo Jach’a Mallku y su Jach’a Mallku Tayka *chacha-warmi*. Asimismo, dentro de su territorio existen diversidad de animales nativos como: animales comunes, animales mamíferos, aves, anfibios, reptiles y peces. Por otro lado, se menciona su historia y la sublevación que protagonizaron para expulsar a los españoles.

Asimismo, se presenta la metodología de investigación. En este campo se estudia un conjunto de métodos que orienta la manera cómo se va a enfocar la investigación y la forma de recolectar, analizar y clasificar los datos de acuerdo al objetivo que se persigue para llegar a resultados con validez que cumplan los estándares de exigencia científica.

Con relación al análisis de datos se desarrolló de acuerdo a los planteamientos del problema y a los objetivos específicos. En la primera parte se realizó el subrayado con diferentes colores de arco iris que permitió la identificación para la sistematización de enunciados pragmáticos. Para ello, se efectuó un cuadro que contiene: *enunciado, entorno, acontecimiento y suceso*. En la segunda parte se desarrolló la interpretación de enunciados pragmáticos. Para esto, se aplica la fórmula de análisis de componentes materiales y componentes relacionales elaborado por la autora Escandell (2002, p. 25). Se representa los enunciados pragmáticos mediante un gráfico

de *chakana*. En la tercera parte se elaboró el cuadro de secuencia de enunciados pragmáticos de manera gradual.

Por último, se presenta la conclusión del trabajo de estudio y los resultados de los datos verdaderos sobre la sistematización e interpretación pragmática de los cuentos orales de la cultura aymara. En cuanto a las recomendaciones se sugiere y se aconseja temas no investigados en el campo de la pragmática acerca de los actos de habla, en distintos contextos de la cultura.

CAPÍTULO I

PROBLEMATIZACIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la actualidad, se observa que los cuentos orales de animales y personas van desapareciendo en su contexto cultural y educativo en aymara hablantes de la comunidad Parina Arriba. En realidad, esto empieza desde la llegada de los españoles quienes han impuesto su cultura, idioma y religión. Esa imposición hace que la cultura aymara originaria pierda poco a poco su cosmovisión. A pesar de aquello, aun todavía persiste. Asimismo, los cuentos de la tradición oral aymara son ignorados por la nueva generación actual y se encuentran en una situación de extinción.

Por consiguiente, en el contexto educativo se ve que las y los maestros dan prioridad a la literatura occidental, así los estudiantes realizan lecturas de obras como: Esopo, Homero (la Iliada, La Odisea) y otras obras. Los mismos, están insertados en el diseño curricular del Ministerio de Educación. Por tanto, estas obras son utilizadas en diferentes centros educativos en el proceso de enseñanza aprendizaje. Por lo visto, no se toma en cuenta las obras de la literatura oral aymara originaria. De este modo existe el sometimiento de la cultura occidental a la cultura originaria.

Otro de los problemas es la constante migración de la población aymara hacia las ciudades y a diferentes países extranjeros. Esto ocasiona que los jóvenes no hablen en su idioma nativo, ni practiquen su lengua originaria, menos narren los cuentos tradicionales de sus ancestros. Al mismo tiempo, en sus tiempos libres por el avance de la ciencia y tecnología de informática se ocupan en navegar por internet en computadoras y celulares, los cuales contienen programas fuera de contexto, y asimilan toda práctica colonial y cuando retornan a sus comunidades no valoran su identidad cultural. De este modo ignoran su propia lengua y cultura de origen.

Sin embargo, los cuentos orales tienen mucho contenido pragmático en ámbito: laboral, educativo, cultural y social desarrollada por los comunarios del lugar. Por tanto, la persona pragmática relaciona los efectos en las cosas en circunstancias, luego analiza las ideas, verdades o declaraciones de aquellos que lo predicen su idioma con una intención

comunicativa mediante los cuentos orales. Estos saberes y conocimientos de nuestros antepasados deben ser estudiadas en este trabajo de investigación.

Ante todo, se corre el riesgo de desaparición de los saberes y conocimientos ancestrales como también la práctica de la oralidad aymara. Por tanto, es importante rescatar y revalorizar los cuentos de la tradición oral aymara, para que no esté en desmedro los valores y enseñanzas que transmiten estos textos orales en la población aymara hablante. Asimismo, en la bibliografía que se ha observado, existen autores nacionales como Miranda, Jemio, Aguiló, Layme y otros. Sin embargo, el defecto de esos estudios es que tienen escaso estudio de análisis pragmático, mayormente se trata de recolecciones, semánticas y de metáforas. En ese entendido, este trabajo intenta resolver la pragmática de los cuentos en sistema de chakana. Por tanto, la mayoría del cuento tradicional oral aymara no ha sido analizado ni interpretado en profundidad.

1.1.1. Formulación del problema

Conociendo la realidad de la cultura aymara en relación con la práctica de la oralidad de los cuentos de animales y personas, se plantea las siguientes preguntas de investigación.

- ¿De qué manera se sistematiza los enunciados pragmáticos en una situación comunicativa en los cuentos orales de animales y personas de la Comunidad Parina Arriba?
- ¿Cómo se interpreta los actos de habla en los enunciados pragmáticos de los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba?
- ¿Cómo es el orden y la jerarquía de las secuencias de enunciados pragmáticos en los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba?

1.1.2. Delimitación del problema

- **Temática:** En el presente trabajo de investigación se realiza la sistematización e interpretación pragmática de cuentos de la tradición oral aymara en la Comunidad Parina Arriba, Sexta Sección Jesús de Machaca.

- **Contextual:** El trabajo de investigación se efectúa en la Comunidad Parina Arriba, Sexta Sección Municipal de Jesús de Machaca, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz. La misma, está ubicada al Sudeste de la Ciudad de La Paz a unos 120 Kms. aproximadamente.
- **Informantes:** Son seis personas entre mujeres y varones, mayores de edad, aymara hablantes.
- **Temporal:** Es un estudio sincrónico en el tiempo y espacio de 2012 a 2019.

1.2. OBJETIVOS

1.2.1. Objetivo general

Establecer la sistematización, interpretación y la jerarquización de los enunciados pragmáticos en situación comunicativa de los cuentos de animales y personas en la tradición oral aymara de la Comunidad Parina Arriba, sexta sección de Jesús de Machaca, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

1.2.2. Objetivos específicos

- Sistematizar los enunciados pragmáticos en situación comunicativa de los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.
- Interpretar los enunciados pragmáticos de los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.
- Determinar el orden y la jerarquía de las secuencias de enunciados pragmáticos en
- los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.

1.2. JUSTIFICACIÓN

En campo de la pragmática existen pocos estudios, por esa razón, se requiere investigar la sistematización e interpretación pragmática de cuentos de la tradición oral aymara. Es decir, sino se estudia nadie va a descubrir la cantidad de información y su calidad cultural que

contiene los cuentos orales. Por otro, la educación colonial y migración de los jóvenes de la comunidad hacia las ciudades urbanas los cuentos orales están en peligro de extinción. Asimismo, se observa que existe poco material de consulta en biblioteca e internet de las casas superiores de estudio e instituciones no gubernamentales.

En este caso, el estudio pragmático no es suficiente con mencionar su sistematización e interpretación de los enunciados en los cuentos orales. No es pertinente solamente hablar de enunciados, actos de habla en situación comunicativa, de lo contrario, se debe explicar desde el punto de vista pragmático cómo los enunciados revelan el contenido de una proposición lógica en principios y valores que influye en la conducta de los aymara hablantes de la comunidad. Por otro, existen pocos trabajos descriptivos que no profundizan la cantidad y la calidad de mensajes verbales en relación al contexto donde se desarrolla la idea cultural.

Finalmente, los resultados obtenidos serán relevantes en el ámbito social, cultural, laboral y educativo en la práctica, ejecución, realización de las acciones con relación al contexto donde se desarrolla la tradición oral aymara. En ese sentido, los enunciados pragmáticos de los cuentos de animales y personas ayudarán a descubrir con palabras el contenido de una proposición lógica de mandato, petición, pregunta, saberes y conocimientos ancestrales en el contexto estrictamente lingüístico de nuestro idioma aymara. Además, motivará a las nuevas generaciones valorar su origen e identidad cultural de la Comunidad Parina Arriba, Sexta Sección Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, del Departamento de La Paz. Por otra parte, será aporte a la teoría lingüística con las palabras que son traducidas en idioma aymara.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Para apoyar este trabajo de investigación, se logró obtener estudios sobre los cuentos orales en aymara. Posteriormente, se extraen algunos párrafos de diferentes autores con relación al tema. Por último, se toma en cuenta la característica de la Comunidad Parina Arriba y del Municipio.

2.1. MARCO REFERENCIAL

2.1.1. Cuento según Aguiló, Federico

En el contexto de la cultura aymara el cuento es narrado por personas que tienen bastante experiencia sobre su vivencia. Al respecto, Aguiló (1980) dice: “El cuento contado por un campesino tiene su verdad y su mensaje (...), es la experiencia la que permite dramatizar la realidad vivenciada (...). El cuento enseña a superar los miedos y temores, a enfrentar la vida. Los abuelos cuentan a los niños desde muy temprana edad” (p. 13, 26 y 72). Considero que, las personas mayores conservan los cuentos orales en su mente y luego transmiten a las nuevas generaciones para reflexionar sobre los principios y valores que aun prima en la comunidad Parina Arriba.

2.1.2. Cuento según Miranda Casas, Filomena

En la mayoría de los cuentos andinos aparecen los animales como personajes, en ese sentido, Miranda (1998) señala: “Hay cuentos que tienen como personajes a los animales. El zorro (...) al ocasionar daño a los animales pequeños, aparece siempre burlado y lastimado. En este contexto, como moraleja indica que en el cosmos todo tiene su razón de ser, desde los seres más pequeños a los más grandes, no se puede pretender destruirlos. Sino destruiríamos nuestra propia naturaleza humana” (p.11). A mi juicio en la cultura aymara todos los animales, plantas, yerbas y otros merecen cuidado, porque ellos cumplen una función, están inmersos en nuestra vida cotidiana. Por otro lado, los antepasados, en sus narraciones toman en cuenta a los animales como personajes en diferentes contextos para educar en valores humanos a la comunidad aymara.

2.1.3. Cuento según Jemio Gonzales, Lucy

En este apartado Jemio (2005) señala: “El cuento es la muestra más cabal del entrecruzamiento entre lo local y lo universal y al mismo tiempo, la forma más hermosa de trascender a partir de la imaginación, a nuevos mundos. Para la cultura aymara, el cuento fue y es una fuente principal de transmisión de valores culturales” (p. 17). Por supuesto, los cuentos orales son locales y universales, éstos se transmiten de generación en generación en la familia, escuela y comunidad. Asimismo, los cuentos son imaginarios practicados en diferentes ámbitos vividos y existenciales en una comunidad en particular.

2.1.4. Cuento según Albó, Xavier y Layme, Felix

Acerca del cuento, Albó y Layme (1992) indican: “Existen variantes de cada cuento, según el contexto personal y social en que se cuentan. La línea divisoria entre mitos y cuentos es tenue y quizás innecesaria, aunque aquí no hay tanta incidencia de las etimologías explicativas de hechos sociales o accidentes naturales actuales” (p.73). Considero que, cada uno relata de distinta manera, obviamente existe variación del contenido de los cuentos de acuerdo a las regiones y su población. Esto no significa que hay un cambio total del cuento, sin embargo, transmite la misma moraleja o significación.

2.1.5. Tesis la metáfora en los cuentos, según Marquez Maydana, José Luis

En el análisis semántico de la metáfora en los cuentos de la lengua aymara Marquez (2010) expresa: “Las metáforas en cuentos de la lengua aymara están presentes en la vida cotidiana de nuestros hermanos nativos. Desde hace muchos años atrás se ha mantenido esta noción de sabiduría. Observando el cosmos como una totalidad característico del mundo andino” (p. 150). A mi entender, la metáfora es la relación de semejanza en el uso de una palabra para elegir una realidad diferente, lo cual, es expresada en el diario vivir de los aymara hablantes en diferentes contextos que ayuda comprender el tema en estudio.

2.2. MARCO CONCEPTUAL

2.2.1. Pragmática

Al respecto Escandell (2002) tiene el siguiente criterio: “La pragmática es el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario” (p. 13-14). En mi opinión, la comunicación es sumamente importante para la interacción de los seres humanos, sin la comunicación no habría comprensión, en ese sentido, cada expresión cumple una función cultural, social, educativa desde el punto de vista pragmático.

Sobre este punto Van Dijk (1995) sostiene que “La pragmática se inspira principalmente en la filosofía del lenguaje y en la teoría de los actos de habla en particular, así como en el análisis de las conversaciones y diferencias culturales en la interacción verbal como se ve en las ciencias sociales” (p. 270-271). El conocimiento del lenguaje es muy importante para diferenciar el significado de los enunciados de acuerdo a las culturas. Este trabajo de investigación pragmática analiza los cuentos orales tomando en cuenta los actos de habla.

Al respecto de la pragmática Ocampo (2006) considera: “La pragmática se ocupará de explicar cómo los interlocutores salvan las distancias entre lo que dice y lo que se quiere decir y sus unidades de análisis serán las emisiones o actos de habla que constituyen unidades verbales de comunicación en contextos específicos” (p.103-104). Ocampo cita a Yule (1998) quien señala: “La pragmática es el estudio del significado invisible o de cómo reconocemos lo que alguien quiere decir, incluso cuando de hecho no lo dice” (p. 146). Según mi punto de vista, el emisor es pragmático cuando relata el cuento con las realizaciones y acciones de los protagonistas en un acto de habla, en lo cual, tanto el emisor y el destinatario deben compartir conocimientos mutuos o pertenecer a la misma cultura para comprender lo que quiere decir el emisor. Es decir, se refiere a la práctica, ejecución o a la realización de las acciones en relación al contexto donde se desarrolla la idea. Por supuesto, los enunciados pragmáticos orales contienen o tienen varios sentidos en diferentes contextos.

Otro autor Niño (2004) enfatiza que “El discurso de por sí es una realidad pragmática (...).

Desde un punto de vista pragmático, el discurso se caracteriza por la propiedad de imprimir una fuerza ilocutiva (o intención comunicativa) a los actos de habla y la totalidad del discurso (macro acto de habla)” (p. 146). Obviamente se vive en un mundo de pragmática en el contexto de la cultura aymara.

2.2.2. Signo lingüístico

Los signos lingüísticos son unidades propias de la lengua, tal como señala Ocampo (2006) “Los signos lingüísticos son más antiguos ya que se han utilizado desde el inicio de la humanidad para designar o significar las cosas, por tanto, son imprescindibles para la comunicación” (p.75). En realidad, para transmitir un mensaje es importante el signo lingüístico. En una cadena hablada los signos lingüísticos aparecen encadenados unos tras otros. Por su parte Saussure (1986) indica “El signo lingüístico es, pues, una entidad psíquica de dos caras, que pueden representarse por figura: concepto e imagen acústica. Estos dos elementos están íntimamente unidos y se relacionan recíprocamente” (p. 92). En ese entendido, el significante y el significado es una dicotomía que se observa en los cuentos orales.

En cambio, Andia (2005) define: “El signo lingüístico (...) pertenece exclusivamente a la lengua. El signo lingüístico puede tener dos expresiones: una expresión oral cuya estructura es fonémica y otra expresión escrita cuya representación es grafémica” (p. 17). En este sentido, en una cadena hablada las palabras y los enunciados son signos lingüísticos porque poseen un significado y un significante, además las expresiones pueden asumir un valor denotativo o connotativo en un acto de habla.

2.2.3. Conceptos básicos de pragmática

Según Escandell (2002) propone un concepto de pragmática: “Para integrar en un sistema coherente que permita dar cuenta de manera sistemática del uso del lenguaje en la comunicación, es necesario proporcionar una caracterización más precisa de los diferentes tipos de elementos que configuran la situación comunicativa” (p. 25). Por su puesto el uso del lenguaje en la comunicación es importante que sean parte del discurso considerado como actos de habla desde el punto de vista de la pragmática.

En cambio, Ocampo (2006) cita a Escandell (1993) del siguiente modo: “El modelo de análisis comprende dos clases de elementos: los de naturaleza material y los de naturaleza inmaterial” (p. 104). La naturaleza material e inmaterial es necesaria para la descripción y caracterización de los enunciados pragmáticos.

Por lo visto, en el presente trabajo para la sistematización, interpretación y secuenciación de los enunciados pragmáticos se empleará estas dos clases de elementos que son modelos de comunicación en una situación comunicativa de naturaleza tangible e intangible.

2.2.3.1. Los componentes materiales

Al respecto de los componentes materiales Ocampo (2006) enfatiza: “Los elementos de la naturaleza material están constituidos por el emisor, destinatario, enunciado y entorno. Son considerados en sentido en que son entidades físicamente descriptibles” (p. 104). Por tanto, los componentes materiales o elementos de la naturaleza material que se refiere, Ocampo son los elementos que entervienen en un acto de habla son: el hablante, discurso, oyente en diferentes circunstancias.

a) El emisor

Para comprender el término emisor según Escandell (2002) indica: “Con el nombre de emisor se designa a la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística en un momento dado. (...) es un sujeto real, con sus conocimientos, creencias y actitudes, capaz de establecer toda una red de diferentes relaciones con su entorno” (p. 26). Por su puesto, el emisor es una persona que emite mensajes verbales con sabiduría y conocimiento en un momento determinado.

A continuación, Ocampo (2006) aclara: “Desde el punto de vista pragmático, el emisor es la persona que en un momento dado produce intencionalmente una emisión lingüística, no se trata de un simple codificador mecánico, sino más bien de un sujeto real” (p. 104). En concreto es una persona que expresa sus propios saberes y conocimientos, creencias y sentimientos en un acto de habla. En este trabajo de investigación con el término emisor se hace referencia a las personas que narran los cuentos orales de animales y personas, así se constituye como un elemento de la comunicación y se caracteriza por ser quien transmite el mensaje a personas en tiempo y espacios determinado.

b) El destinatario

Para tener una idea clara veáse el siguiente criterio de Escandell (2002) “Con el nombre de destinatario se designa a la persona(s) a la(s) que el emisor dirige su enunciado y con la(s) que normalmente suele intercambiar su papel en la comunicación de tipo dialogante (...) no puede considerarse destinatario a un receptor cualquiera” (p. 26). Efectivamente el destinatario es la persona que recibe el mensaje del emisor en un proceso comunicativo.

En cambio, Ocampo (2006) dice: “Es la persona elegida por el emisor para que reciba su mensaje. No es un decodificador mecánico o cualquier receptor. Es también un sujeto real para el cual se ha construido el mensaje” (p. 104). En realidad, el destinatario es la persona que interpreta al mensaje enviado del emisor, esto deja entender que ambos se constituyen elementos del proceso comunicativo.

Escandell señala que el destinatario es la persona elegida por el emisor para que la comunicación sea dialogada. Por tanto, en la presente investigación se considera destinatario a la persona designada por el emisor, para que pueda brindar una información acerca de algún tema en específico.

c) El enunciado

Acerca del enunciado Escandell (2002) indica: “El enunciado se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje construido según un código lingüístico. El enunciado (...) puede ser una interjección como un libro entero, tanto un sintagma nominal como un párrafo. Ello implica que no hay límites gramaticales” (p. 26). El enunciado es un código lingüístico expresado se constituye un mensaje verbal desde un sonido hasta un conjunto de palabras. En concreto, un enunciado se refiere a la práctica o a la realización personal de las acciones en el momento de lo que piensa o actúa en una situación comunicativa.

En cambio, Gutiérrez (1996) aporta lo siguiente: “El enunciado es la unidad de comunicación. Está dotado de una función que le es propia y exclusiva la función comunicativa. En contra de lo que ocurre con los mensajes animales, las comunicaciones humanas son susceptibles de análisis”. (p. 83-84). Por lo visto, el enunciado es un acto de habla mínimo conformado por una serie de elementos, es decir, formado por los comportamientos comunicativos que

establece un código y que constituye un mensaje. Asimismo, un enunciado puede ser una palabra, un gran número de palabras o un texto como se observa en los cuentos orales en aymara.

d) El entorno

En primer lugar, Escandell (2002) aclara: “El entorno es el soporte físico, el decorado en el que se realiza la enunciación. Incluye como factores principales las coordenadas de lugar y tiempo. Pero presenta algo más que un mero escenario” (p. 29). El entorno son los factores o espacio donde realiza se la enunciación entre emisor y destinatario como sucede en la narración de cuentos orales.

En segundo lugar, Ocampo (2006) considera: “El entorno es el contexto o situación espacio – temporal donde se lleva a cabo la comunicación en el que se realiza el enunciado y que muchas veces determina el significado” (p. 104). En realidad, el entorno es el espacio que rodea al emisor y al destinatario en el momento del intercambio de ideas en un proceso comunicativo.

Observando los criterios de las autoras citadas, para esta investigación el entorno será el contexto lingüístico, producción de enunciados y lugar donde se recaba la información un conjunto de circunstancias en factores sociales, culturales, morales que rodea a una persona o a una colectividad para su interpretación.

e) Acontecimiento

Al respecto, de versión electrónico K. Marzouk El-Ouariachi señala: “El acontecimiento pertenece por naturaleza a una categoría (...) política o social, literario o científico, local o nacional. Se caracteriza tanto por sus propios agentes (...), se destaca por ser “ejemplar, normal y significativo”. En ese sentido, desde el punto de vista pragmático los acontecimientos son acciones que realiza la comunidad o una persona con un propósito de llevar adelante una actividad en diferentes contextos como: encuentros, acontecimientos como sucede en los cuentos orales.

f) Suceso

Este elemento K. Marzouk El-Ouariachi define de siguiente manera: “El suceso es legado al otro lado de semetría: es clasificable, fuera de categoría, de menos importancia. Entonces, el suceso se define por su oposición al acontecimiento: por su carácter pintoresco, extraño y anormal”. Por tanto, el suceso es algo conmovedor que puede ocurrir en un momento menos pensado en un acontecimiento social, laboral, pasional en los cuentos orales. En cambio, la Real Academia Española (2001) señala como “Cosa que sucede espacialmente cuando es de alguna importancia (...) transcurso o discurso del tiempo (...) éxito, resultado, término de un negocio (...) hecho delictivo...accidente desgraciado” (p. 34). Efectivamente, en los cuentos orales de los aymara hablantes se observa accidentes trágicos, sufrimientos y otros, es decir, se presenta aquello que ocurre o se desencadena con cierta trascendencia un hecho trágico.

2.2.3.2. Los componentes relacionales

Por su parte, Escandell (2002) enfatiza de siguiente manera: “Las relaciones que se establecen y dan lugar a conceptualizaciones subjetivas; éstas, a su vez, generan principios reguladores de la conducta que se objetivan en forma de leyes empíricas (...). El componente relacional está conformado por; información pragmática, intención y relación social” (p. 31). Por tanto, son elementos significativos de la pragmática en diferentes actos de habla y ámbitos, en concreto, el emisor envía su mensaje al destinatario de manera subjetiva, en cambio, el destinatario lo decodifica en forma objetiva.

Al respecto de los elementos, Ocampo (2006) menciona: “Los elementos de naturaleza inmaterial están compuestos por la información pragmática, la intención y la distancia social. Estos tres elementos establecen relaciones entre los elementos de naturaleza material” (p. 105). Obviamente los elementos de la naturaleza material e inmaterial se complementan en un circuito de la comunicación o proceso comunicativo.

En este trabajo de investigación los componentes relacionales son conjunto de conocimientos en la interacción verbal subjetiva que puede tener uno o varios significados en diferentes contextos que regula la conducta de los aymara hablantes.

a) La información pragmática

Al respecto del elemento Escandell (2002) indica: “Por información pragmática entenderemos el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la interacción verbal. Emisor y destinatario, en cuanto sujetos, poseen una serie de experiencias (...)” (p. 31). Una persona o comunidad posee su propio conocimiento, interacción verbal, opiniones y sentimientos que comparte con alguien en un momento circunstancial en diferentes ámbitos.

En cambio, Ocampo (2006) enfatiza: “La información pragmática está constituida por el bagaje de conocimientos, creencias y sentimientos de una persona, en el momento que se produce la emisión lingüística. Tanto el emisor, como destinatario poseen una serie de experiencias en relación al mundo y personas que los rodean” (p. 105). Efectivamente, la información pragmática es conjunto de saberes y conocimientos en la interacción verbal entre el emisor y destinatario.

Conviene subrayar, las autoras citadas indican que la información pragmática son conocimientos, creencias y sentimientos de una persona. Es decir, los saberes y conocimientos de nuestros antepasados están plasmados en los cuentos, objeto de estudio, luego se transmiten a las nuevas generaciones en la Comunidad Parina Arriba.

b) La intención

Con relación al siguiente elemento Escandell (2002) dice: “Se trata de la relación entre el emisor y su información pragmática, de un lado, y el destinatario y el entorno, del otro. Se manifiesta siempre como una relación dinámica, de voluntad de cambio” (p.34). A mi juicio, el emisor expresa sus conocimientos con una intención de encontrar los resultados de la acción en la conducta del destinatario cuando relata los cuentos orales en aymara.

Según Ocampo (2006) indica: “La intención se refiere a que la comunicación humana siempre quiere alcanzar ciertos objetivos en relación con otras personas. Se hace uso de la palabra con una determinada intención. El destinatario debe tratar de descubrir la intención del emisor” (p. 105). Obviamente la comunicación humana tiene una intención para las personas que viven en la misma cultura. En ese contexto, una persona quiere transmitir sus conocimientos y

experiencias con la intención de hacer reflexionar y de encaminar a su semejante en la vida para el vivir bien en comunidad donde se encuentre y con quien esté.

c) La relación social

Al respecto, Escandell (2002) aclara: “Es la que existe entre los interlocutores por el mero hecho de pertenecer a una sociedad. Su papel en la comunicación es fundamental, el emisor construye su enunciado a la medida del destinatario” (p. 36). Obviamente los interlocutores deben pertenecer a una sociedad para que la comunicación sea comprendida, interpretada, adecuada su significado de dichos mensajes.

Según Ocampo (2006) considera: “La relación que existe entre interlocutores por pertenecer a una sociedad, tomando en cuenta el lugar que ocupa el destinatario en la sociedad, el emisor variará su enunciado en relación si va dirigido a un niño, a un adulto” (p. 104). O sea, el emisor verá a quien dirigir su enunciado por estar en una sociedad determinada.

Al respecto de la relación social o distancia social, los mensajes de los cuentos transmitidos por los antepasados serán compartidos entre una o más personas dentro de la comunidad aymara hablante, parte importante del estudio.

2.2.4. Semántica pragmática

Acerca de la semántica pragmática Berruto (1979) sostiene lo siguiente: “La semántica se ha aliado últimamente con la pragmática (...) esta consiste en el hecho de que muchos tipos de enunciados están ligados a la presencia del referente: es decir, su valor semántico depende de variables pragmáticas (...)” (p. 222). Desde mi punto de vista la semántica se ocupa de los significados, y la pragmática es una disciplina que estudia el lenguaje en relación al contexto cultural, por tanto, están relacionadas para dar sentido la enunciación.

A estas disciplinas Leech (1985) considera de la siguiente forma: “La pragmática estudia la relación entre las expresiones lingüística y sus usuarios. Por tanto, la distinción entre semántica y pragmática tiende a ser paralela a la distinción entre significado y uso o, más generalmente, entre la competencia y la actuación” (p. 406). En definitiva, la pragmática se relaciona con diferentes disciplinas como: la semántica, lingüística y otros. Ambas disciplinas

son dimensiones del lenguaje, el primero estudia el significado de las palabras y el segundo estudia los signos lingüísticos. Mediante el estudio de la semántica se analiza el sentido o la interpretación del signo lingüístico. Toda esta información permitirá analizar sistematizar, interpretar y determinar un acto comunicativo a partir de los cuentos de animales y personas en aymara.

2.2.5. Los actos de habla

Austin es considerado como un filósofo del lenguaje, en el texto de Escandell (2002) desglosa el acto de habla en tres partes: “*Acto locutivo* puede definirse de ciertas palabras en una determinada construcción, *acto ilocutivo* es el que se realiza al decir algo y *acto perlocutivo* es el que se realiza por haber dicho algo, se refiere a los efectos producidos” (, p. 57). En cambio, Escandell (2002) dice que “El acto de habla es la unidad mínima de la comunicación lingüística. Las oraciones no pueden ser las unidades básicas de la comunicación humana, porque carecen de la dimensión fundamental para ello: no han sido producidas” (p. 62). Entonces, hablar una lengua es realizar el acto de habla. En la emisión del enunciado se realiza estos tres elementos cuando se expresa una acción mediante palabras, es decir, hablamos y, a la vez, realizamos un acto, en concreto ceremonia matrimonial. Con esto quiero decir, un acto de habla puede ser realizado en diferentes contextos como se observa en los cuentos orales.

2.2.6. El principio de cooperación

El principio de cooperación es parte de la pragmática, fue desarrollado por Grice. Acerca de esto Escandell (2002) señala: “Se centra precisamente en el estudio de los principios que regulan la interpretación de los enunciados. Para lo cual, menciona cuatro máximas; de cantidad, de calidad, de relación y de modo” (p. 77-78). El cuento contiene el principio de cooperación de cantidad información precisa, veracidad de la información, útil y relevante, asimismo, comunica con máxima sencillez posible en un intercambio comunicativo, por el que se espera un determinado comportamiento en los interlocutores. En realidad, es como un principio general que guía a los interlocutores en la conversación. Estos conceptos ayudan a comprender su esencia pragmática de los cuentos orales.

2.2.7. Oralidad

La oralidad designa un modo de comunicación verbal a través de sonidos producidos por la boca y se percibe de manera auditiva. Según Desinano y Avendaño (2006) “La oralidad es parte intrínseca de la naturaleza humana (...). No conviene olvidar al tan evidente como que los actos de habla (los usos orales de la lengua) forman parte de la conducta comunicativa más habitual entre las personas” (p. 15-16). En mi opinión, los cuentos narrados por los aymara hablantes de la comunidad Parina Arriba en su mayoría concervan la oralidad. En ese sentido, es la expresión de la palabra hablada de la forma más natural como producción del lenguaje humano. Por otra parte, en la actualidad los aymara hablantes en su mayoría manejan la comunicación verbal, pocos manejan la comunicación escrita.

2.2.8. Literatura

Acerca de la literatura existe la siguiente definición: “La literatura es el arte que utiliza la palabra como medio de expresión que permite ver la realidad con mayor nitidez (...) la literatura revela lo que el hombre oculta. Ofrece un cúmulo de experiencias” (Aquino, p. 4-5). Desde mi punto de vista, la literatura es propia de la cultura del ser humano que se expresa en diferentes clases sociales. Concretamente, los cuentos orales están narrados de manera clara y precisa que es característica de los pueblos, tal es el caso del pueblo aymara.

2.2.8.1. Pragmática y literatura

Existe una relación entre pragmática y literatura, tal como señala Escandell (2002): “La pragmática es la perspectiva que, dentro de la teoría lingüística se ocupa de los principios que regula el uso (la producción y la interpretación) del lenguaje, y dado que la literatura es, de hecho, un tipo particular del uso del lenguaje” (p. 201). Considero que la pragmática analiza desde la perspectiva de su contenido comunicativo, desde ese punto de vista se habla de comunicación literaria de relación entre narrador y destinatario. También aclarar que, la literatura es una expresión personal establecida en el uso del lenguaje. Por tanto, los enunciados están relacionados con las expresiones orales de los antepasados en su proceso comunicativo.

2.2.8.2. El lenguaje en la mente

Al respecto del lenguaje de la mente Escandell (2002) indica: “La pragmática recurre necesariamente a toda una amplia gama de procesos mentales, desde el almacenamiento de información hasta la deducción de inferencias complejas” p. 215). Efectivamente, cuando se escucha algo o cuando se dice algo a alguien, la mente ya define de qué se trata, a qué se refiere. Es decir, en la mente es donde se procesa la información en acto comunicativo.

2.2.8.3. Estudio de la literatura oral andina

Al respecto, Jemio (1990) considera: “Desde el coloniaje, la ideología eurocentrista ha venido subordinando y reconociendo apenas un estatus inferior a las diversas manifestaciones propias de las culturas nativas. Más se puso en marcha el proceso de la “castellanización” en los diferentes grupos étnicos de nuestro país” (p. 313-314). A mi juicio, la literatura andina tiene sus raíces desde etapa precolonial sigue su proceso en la colonia y republicana. En la colonia con la lengua castellana se ha impedido en gran medida el desarrollo natural de las lenguas originarias. Por lo tanto, con la Nueva Constitución Política del Estado los idiomas originarios, literatura, oralidad, tradiciones, costumbres y otros, se irán recuperando para encontrar el desarrollo como una lengua de prestigio.

Por otro, Perez (2009) explica vivir bien con la siguiente pregunta: “¿Qué es vivir bien y con dignidad de persona hoy y aquí? Para aymara el estar bien y vivir dignamente en paz en este mundo, pasa por la relación armónica y equilibrada que se debe guardar “con el cosmos, “con el todo”” (p. 8-9). Del mismo modo, con el paradigma del vivir bien suma qamawi, se revitalizará la identidad cultural de vivir en armonía, reciprocidad y equilibrio tanto entre personas con el reino animal, vegetal, Madre Tierra y el cosmos.

2.2.8.4. La historia de la literatura oral

La literatura oral aymara se practicaba en diferentes etapas, ante la imposición social procedida por la clase feudal terrateniente, pese a toda esa injusticia, la cultura aymara sobrevivió manteniendo su idioma original. Por su parte, Mamani y Mamani (1990) enfatiza: “La literatura oral (...) surge desde que el ser humano apareció en las tierras andinas. (...) Tiwanaku y posteriores, en el que floreció espléndidamente la literatura oral. Etapa en la

colonia, todas las artes fueron destruidas. Etapa en república, a todo esto, sobrevivió” (p. 127 – 131). En la actualidad, el idioma aymara y otras lenguas originarias están despertando por diferentes razones como culturales, política y educativo, pero con la nueva política de descolonización del Estado Plurinacional se valora todos los saberes y conocimientos de los pueblos originarios, por esa razón, este trabajo de investigación profundizará la tradición oral aymara *cuentos* que son valores ancestrales para vivir bien en armonía y equilibrio. Los antepasados han acumulado sus conocimientos de la práctica, vivencia y acción, los cuales son la base para la conducta individual y colectiva dentro de la comunidad aymara hablante del lugar.

2.2.9. Narración

La narración es una acción de relatar oralmente los cuentos sobre un hecho sucedido en contexto determinado Álvarez (1994) aclara: “La narración es relatar un(os) hecho(s) que se ha(n) producido a lo largo del tiempo. La narración fija las acciones que acontecen en el suceder temporal, relacionadas con unos personajes y encaminadas a un determinado desenlace” (p. 17). El ser humano desde que tiene su uso de razón aprende y empieza a razonar, luego a narrar las experiencias vividas. Por tanto, crea cuentos tanto oral o escrita basados en los hechos de la vida real o imaginaria con personajes ficticios o animales. En otras palabras, la vida tiene su lado positivo y negativo de acuerdo a la realidad vivida en una comunidad, de esta manera, se practica la narración con la finalidad de orientar, reflexionar a la sociedad aymara hablante del lugar.

2.2.9.1. El texto narrativo

Un texto narrativo es un conjunto coherente de signos codificados en un sistema, forma una unidad de sentido y tiene una intención comunicativa Álvarez (1994) indica: “El texto narrativo se presenta como un tejido textual que pone en escena secuencias de acciones, organizadas en tal forma que, luego una situación inicial, ocurren una serie de peripecias que llevan a un desenlace, o final de la historia” (p. 158). Por lo tanto, un texto narrativo es aquel que tiene un conjunto coherente de enunciados con una intención comunicativa y su finalidad es la enseñanza moral. Generalmente, los cuentos orales al principio presentan a los personajes tiempo y lugar, por otra parte, hace referencia a contar una historia, por último, la mayoría de

los cuentos finalizan en tristeza o furia. En particular, en la cultura aymara los cuentos orales tienen una estructura coherente desde el principio hasta al final, para que los oyentes o lectores aprecien su contenido profundo dentro del género literario.

2.2.10. El cuento

Acerca de los cuentos orales Jemio (1993) dice: “Los cuentos orales son portadores de conocimiento y significados coherentes de la sociedad de la cual son producto, por tanto, constituye una veta de acceso al pensamiento de su sociedad” (p. 47). En cambio, Ruiz (1985) enfatiza que “el cuento es el breve, sencillo de un hecho imaginario. Los escritores de los cuentos necesitan tener una singular capacidad de síntesis y todas estéticas, pues en el ánimo del lector a de quedar la impresión de que la narración, cumple una verdadera finalidad artística” (p. 317). Por su puesto, que los cuentos aymaros son pequeños relatos y precisos que se ha podido observar los acontecimientos se desarrollan en un lugar espacio temporal.

Por otro lado, Santillana (1997) define: “El cuento es un relato breve que crea un mundo narrativo en el que hay una sola acción, muy pocos personajes, un espacio y tiempo único o dos tiempos y espacios diversos que se asocian por montaje. Finaliza en un desenlace rápido” (p. 79). Asimismo, los cuentos orales contienen variedades de enunciados que dan belleza y sentido en la narración de esta manera es importante encontrar la moraleja con una carga pragmática de significados para reflexionar sobre el cotidiano vivir de la vida.

Los autores citados definen, de diferentes formas, el cuento. Lucy Jemio es la más acertada ya que enfatiza que son portadores de conocimientos y es un suceso pasado que se van transmitiendo de generación en generación. Por tanto, el cuento es una narración ficticia siempre relacionada con la vida real, así se la expresa en la creación de la autora. Por otro parte, las personas adquieren hábitos de formación en valores para vivir en comunidad.

2.2.10.1. Características del cuento

Los cuentos de animales y personas en aymara se caracterizan de manera breve, intensa con una situación, que el cuento debe mantener intrigado al oyente y al lector desde la primera hasta la última palabra. Al respecto, Cáceres (1987) indica que “El rasgo o característico de los cuentos recopilados tiene como protagonistas a una serie de animales, muchos de los

cuales se transforman en humanos, ya sea para conquistar su amor, convivir con ellos o para superar en destreza, astucia o inteligencia, lo cual no siempre es conseguido” (, p. 261). Obviamente, en los cuentos orales la mayoría de los animales se transforman en humano para seducir a las y a los jóvenes aymara hablantes.

Otro autor Pisanty (1995) señala: “Las características fundamentales del cuento, en cuanto forma simple, son la movilidad (el lenguaje de los personajes, de las situaciones, y de las coordenadas espacio- temporales), el carácter genérico (a peculiaridad) y la facultad de recurrir a él (irrepetibilidad)” (p. 35). A mi parecer, el cuento tiene las siguientes características: popular, narrativo, ficción, acción consecuencia, un personaje principal y breve. Por esta razón un cuento es una narración tradicional que se transmite de persona a persona en forma oral.

2.2.10.2. Los contenidos del cuento

En cuanto al contenido del cuento Pisanty (1995) afirma: “En el cuento coexisten motivos sobrenaturales y elementos tomados de la vida cotidiana, que se refiere a la experiencia del diario vivir, es interesante cómo el cuento les sustrae toda consistencia real” (, p. 42). En realidad, en el contexto de la cultura aymara los diferentes cuentos contienen elementos significativos siempre relacionados con la vida cotidiana del ser humano. Por otro lado, en los cuentos contiene un inicio, desarrollo y final, también existen conflicto, problema, momentos de alegría, de tristeza, de preocupación y de desesperación de los protagonistas y sirve para conocer dónde se desarrolla la historia.

2.2.11. Cultura

La cultura es muy importante y tiene que ver con el lenguaje Lauriano (2006) señala: “La cultura es una palabra coloquial y deteriorada, a menudo es utilizada vinculándola con el arte, el folklore, costumbres y tradiciones (...) se descubre que el término cultura es una categoría conceptual que tiene trayectoria histórica dentro de las ciencias del hombre” (p. 11-12). Es verdad que el ser humano no nace sabiendo, sino, desde que tiene el uso de razón va adquiriendo su conocimiento día a día que se convierte ideas, tradiciones y costumbre en la población aymara.

Al respecto Apaza (2007) define: “La cultura es todo lo que hacen los grupos humanos en su vida de relación social, con carácter acumulativo y relativo, en el espacio y en el tiempo. El concepto de cultura abarca formas de comportamiento de la esfera total de la actividad humana” (p. 314). Obviamente la cultura es todo lo que se realizan en el diario vivir como seres humanos.

En concreto, Cassany (2002) señala: “La clase de lengua es un lugar privilegiado para la transmisión de la cultura de un pueblo: el conjunto de tradiciones (literarias, históricos-sociales, científicas y de forma de vida) de una sociedad y de toda la humanidad” (p. 538). La cultura es todo lo que se vive en una determinada sociedad. Por tanto, en la Comunidad Parina Arriba es conservada su lengua, tradiciones, usos y costumbres, la ley moral, los hábitos y habilidades adquiridos, respeto a la Pachamama y la naturaleza, con esto quiero decir, las narraciones de los cuentos de alguna manera están relacionadas con la Pachamama y la naturaleza que le identifica como una cultura.

2.2.11.1. Espiritualidad o religión

En criterio de Miranda (1996) “A la religión (...) lo considera una divinidad o un dios aislado de la humanidad (...). En cambio, con la espiritualidad viven en la unión de la naturaleza en lo material y lo in-material, a esa forma de vida integral y no aislada corresponde tan solo una espiritualidad” (p. 20-21). En el contexto de la cultura aymara la espiritualidad es la práctica del respeto a la naturaleza. Por tanto, la espiritualidad andina comprende ritos a la naturaleza con quiénes se comparte la vida. Asimismo, los aymara hablantes hacen sus rituales de ofrenda a sus deidades por reciprocidad, en cambio, la religión es creencia a los dioses del occidente.

2.2.12. Chakana

Al respecto de la chakana, Clares y otros (2008) definen de la siguiente manera: “El mundo Andino establece que el símbolo Jach'a Qhana (Chakana) es el “modelo” donde se aprende el comportamiento del Cosmos en su integridad (...). Considera cuatro puntos de comportamiento como: Ajayu (ciencia de la espiritualidad), Yati (ciencia del saber), Lura (el hacer filosófico) y Qama (ciencia cósmica)” (p. 20-22). Considero que, los conceptos de los

autores citados reflejan los cuatro comportamientos mencionados importante para la cultura aymara como ser: ciencia de la espiritualidad, saber, hacer y cósmica, este elemento engloba los saberes y conocimientos y la cosmovisión de la cultura aymara que se basan los comunarios en el diario vivir que ayudará a sistematizar, interpretar y secuenciar los enunciados del cuento.

En cambio, Milla (1984) define: “La Cruz del Sur como centro del pensamiento andino. En realidad, es un enorme reloj celeste en cualquier mes y en cualquier año. Las características formales y visibles de la constelación son 4 estrellas principales: Alba cruz, Beta cruz, Delta cruz y Gama cruz que están dispuestas en forma de una cruz” (p. 30-35). Se considera que, Jach’a Qhana *Cruz de Sur* marca el calendario andino con el cósmo que permite y relaciona el tiempo y espacio en la cultura aymara. Dichos comunarios realizan sus actividades, de acuerdo al calendario andino en ámbito social, cultural, espiritual, educativo y laboral para vivir bien en comunidad y recíproca.

Otro autor Estermann (2006) define: “La chakana como el punto de transición entre los cuatro cuadrantes (I, II, III, IV), entre los principios de correspondencia (vertical) y complementariedad (horizontal). Los cuadrantes I y II representan el estrato superior de alax pacha y los cuadrantes III y IV la región de aka pacha” (p.171-174). Evidentemente, entre alax pacha, aka pacha hay una complementariedad entre el cosmos y lo telúrico en la cosmovisión aymara. El primero es el espacio celestial y el segundo es la Madre Tierra presente en la Chakana.

2.3. UBICACIÓN GEOGRÁFICA

2.3.1. Característica de la comunidad Parina Arriba y del Municipio

La Comunidad Parina Arriba es parte del Municipio Jesús de Machaca. Con la ley de Autonomía, la Comunidad no cuenta con el Estatuto Orgánico concluido, la misma está en proceso de elaboración. Por tanto, el presente capítulo se apoya en el documento de Plan de Desarrollo Autónomo Originario.

En este documento Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) señala: “El municipio de Jesús de Machaca se encuentra (...) en la zona Altiplano Norte (...) en medio de las cordilleras Occidental y Oriental, asimismo es considerado como una serie de planicies con varias serranías y cerros aislados (...) Se encuentra aproximadamente a 120 km de la ciudad de La Paz” (p. 07). En efecto, la mencionada comunidad está situada al sur del pueblo Jesús de Machaca o Sede de Municipio a 5 kilómetros aproximadamente, es un lugar planicie con pequeñas lomas. El río Parina tiene un espacio de salida al río Desaguadero, su nombre es Aripuna. Asimismo, colinda con las siguientes comunidades:

- **Este:** Limita con las Comunidades Yauriri San Juan y Chijcha ch’uxña Quta.
- **Oeste:** Limita con las Comunidades Parina Baja y Bella Vista
- **Norte:** Limita con las Comunidades Calla Arriba y Calla Baja
- **Sur:** Limita con la Comunidad Chijcha y San Andrés Machaca.

2.3.1.1. Altitud

De acuerdo al Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) la región “Es conocida como altiplano y presenta altitudes de 3000 a 4850 m.s.n.m.” (p. 202). La Comunidad Parina Arriba tiene este piso ecológico, en el cual se cultivan productos resistentes a la helada: papa luk’i, sisu, quenua amarilla, quenua witulla, cañahua y otros. Los productos de poca resistencia son: Papa qhini, axawiri, quinua blanca, papalisa y otros, en excepciones años da buena producción.

2.3.1.2. Clima

Acerca del clima en Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) se menciona: “El Municipio de Jesús de Machaca, generalmente presenta un clima frío, sin embargo, existe variación según las diferentes estaciones del año” (p. 202). Por lo visto, el año tiene cuatro estaciones: época seca (awti pacha), época de calor (lapak pacha), época de lluvia (jallu pacha) y época de helada (juyphi pacha). En esas épocas los habitantes de la comunidad cumplen con diferentes actividades agrícolas.

2.3.1.3. Demografía

Al respecto, el Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) indica: “En el cuadro 14: tamaño promedio de familias. Comunidad Parina Arriba cuenta con ciento treinta y cinco familias afiliadas” (p. 33). En el documento no se toma en cuenta la migración al interior o al exterior del país. Sin embargo, se observa que la mayoría de los jóvenes, año tras año emigran a diferentes ciudades del país, por lo tanto, en la comunidad quedan personas de edad avanzada.

2.3.1.4. Idioma

El idioma más practicado por la mayoría de las personas mayores en la Comunidad Parina Arriba es el Aymara. Los jóvenes y niños conversan con sus padres en lengua originaria. En la escuela y en el colegio practican aymara y castellano, por tanto, se consideran bilingües. De esta manera, en el Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) señala: “En Municipio muestra el 82% de los habitantes practica el Aymara, seguido de un 73 % que habla el castellano, estos dos idiomas son los más frecuentes dentro el Municipio” (p. 23). En ese entendido, la mayoría de los pobladores del Municipio Jesús de Machaca practican el idioma aymara.

2.3.1.5. Educación

El Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) “Tiene como objetivo fundamental de recuperar y fortalecer el desarrollo curricular de las prácticas culturales ancestrales, a demás de llevar y cultivar los valores en aula resumidos en: No seas flojo (jan jayrämti), no seas mentiroso (jan k’arĩmti) y no seas ladrón (jan lunthatämti)” (p. 244). Esos valores son practicados por las madres y los padres de familia de la Comunidad Parina Arriba, esos conocimientos transmitin a las y a los niños antes que ingresen a la escuela, con esa educación crecen hasta concluir el estudio secundario. Para ello, la comunidad cuenta con Unidad Educativa Central Antofagasta B (nivel primario) y Colegio Mejillones (nivel secundario). Generalmente los jóvenes después de salir bachilleres migran al interior o exterior del país; año tras año ocurre aquello. De esa manera, baja la población estudiantil, aquello muestra que existe poca cantidad de estudiantes. Sin embargo, al Colegio Mejillones asisten las y los

jóvenes de las comuniddes aledañas porque no cuentan con nivel secundario.

2.3.1.6. Producción alimentaria

La Comunidad Parina Arriba, a pesar de que es una zona frígida, tiene la diversidad de producción alimentaria. Existen variedades de productos, como la variedad de papa luk'i, la variedad de papa qhini, variedad de quinua, cañahua común, cañahua silvestre, cebada y trigo. Gran parte de esta producción alimentaria está destinada al autoconsumo. Una parte es vendida en las distintas ferias o se utiliza en trueque por otros productos que no se producen en la región. Por otro lado, algunos de estos productos de la mencionada comunidad no existen en los mercados de las ciudades.

2.3.1.7. Producción ganadera

En cuanto a la producción ganadera los comunarios de Parina Arriba poseen ganado vacuno, ovino, porcino y camélido. Existe crianza de aves como gallinas y otros. La mayor parte está destinada a la venta para generar ingresos adicionales. La venta de los ganados es realizada en feria anual de la comunidad el 15 de mayo, en feria anual de municipio el 30 de junio o en feria semanal de Municipio vecino. En las ferias mencionadas participan de diferentes lugares tanto de yunga, valle y del mismo altiplano.

2.3.1.8. Animales nativos

En la Comunidad Parina Arriba existen diversidad de animales nativos como: *animales mamíferos*: zorro, zorrino, vicuña, conejo (pampa wank'u). *Aves*:alcon, parina, carpintero andino (yaka yaka), gaviota andina (liqi liqi), paloma silvestre (khullkhutiya), picaflor (luli), codorniz (khullu), gorrión (phichhitanka), qhurukuta, tikitiki, lechuza (juku), águila (paka), allqamari, k'ullumita, pukupuku. *Reptiles*: lagarto (jararankhu), serpiente (asiru). *Anfibios*: rana (k'ayra), sapo (jamp'atu). *Peces*: qarachi, mawri, pejerrey.

2.3.1.9. División administrativa

La división administrativa del Gobierno Autónomo Municipal Jesús de Machaca, “Está organizada bajo la forma de distritos, pese a que no cuenta con la ordenanza municipal

respectiva. Actualmente la organización institucional de ambas parcialidades está estructurada en dos Markas: Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca y Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Arax Suxta, conformando 27 Ayllus y 76 comunidades, distribuidos en: Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca: Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca, integrada por 20 ayllus 57 comunidades de Manqha Suxta. Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Arax Suxta, integrada por 7 ayllus 19 comunidades” (Plan de Desarrollo Autónomo Originario, 2011, p. 31). Es evidente lo que indica el texto citado, como organización administrativa de acuerdo a sus usos y costumbres dirigida por las autoridades originarios como indica la Constitución Política.

2.3.1.10. Gobernabilidad

La gobernabilidad en Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) está insertado de esta manera: “Markas de Ayllus y Comunidades Originarias de Jesús de Machaca eligen sus autoridades de acuerdo a las normas y procedimientos propios desde abajo hacia arriba y según el sistema de muyta (rotación por comunidades, ayllus y Unidades Territoriales) y de thakhi (...)” (p. 193). En la mencionada Comunidad cuando una persona contrae matrimonio es considerada como persona (jaqi), por tanto, asumen diferentes cargos de la comunidad tomando en cuenta el rango de los cargos.

2.3.1.11. Relacionamento social

En lo social, Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) indica: “Internamente, el Municipio se relaciona a través de sus usos y costumbres, donde las relaciones sociales se establecen, en el hogar, reuniones comunales, ferias de intercambio y comercialización de productos agropecuarios, mediante la reciprocidad en el trabajo familiar y comunal, además de participar en Magnos Cabildos, donde la relación social de intercambio y práctica cultural es inminente” (p. 207). En realidad, ese es la relación social que se practica en el Municipio Jesús de Machaca y sus comunidades.

2.3.1.12. Relacionamiento cultural

Con relación lo cultural en Plan de Desarrollo Autónomo Originario (2011) “El Municipio y su contorno comparten fiestas patronales similares, durante el transcurso del año, (...) la celebración del año nuevo andino que anualmente se realiza en Qhunqhu Wankani (antigua capital de Machaca), previo acuerdo en cabildos comunales, de ayllus y del propio Cabildo” (p. 208). En cada una de estas actividades culturales que se realizan a nivel Municipio, los pobladores de la Comunidad Parina Arriba siempre participan.

2.3.1.13. Contexto histórico

Cuando los españoles ingresaron a esta tierra, una parte de ellos se establecieron exactamente en el pueblo de Jesús de Machaca, formando haciendas en tres lugares, el primero en la comunidad Chhijchha, el segundo en Jesús de Machaca y tercero en Qurpa. Al respecto Choque y Ticona (1996) indica que “Los comunarios de Machaca parece ser que desde tiempos inmemoriales nunca les gustó vivir sometidos. Su búsqueda constante fue el gobernarse y vivir libres. Antes de 12 de marzo de 1921 fecha de la sublevación... no era posible vivir y soportar (...) tratos inhumanos” (p. 14). En la mencionada época, Marka de Jesús de Machaca fue transformada en una población urbana, como lugar céntrico, donde vivía la gente mestiza. Los comunarios, para no soportar aquellos abusos, se levantaron encabezados por sus caciques Llanquis, para impedir la penetración de las haciendas en sus comunidades.

Hoy en día Jesús de Machaca es un Municipio Autónomo. Se fundó como municipio el 7 de mayo del 2002. En la actualidad, las autoridades toman decisiones en un Magno Cabildo de manera legal y legítima.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. METODOLOGÍA

Según Koria (2007) define de siguiente modo: “La metodología de la investigación, es la cadena ordenada de pasos que debe seguirse para estructurar el proceso de investigación y llegar al conocimiento de algo que se desea investigar con la finalidad determinada” (p. 22). Por tanto, la metodología permite comprender el estudio de los métodos y técnicas científicas que se aplica de manera sistemática durante el proceso de investigación para alcanzar un resultado.

3.1.1. Diseño de investigación cualitativa

El diseño de investigación es de carácter cualitativo, Hernández y otros (2006) indican: “Son como hemos dicho “piezas artesanales de conocimientos” “hechas a mano”, a la medida de las circunstancias (...). En el enfoque cualitativo, el diseño se refiere al “abordaje” general que habremos de utilizar en el proceso de investigación” (p. 686). En definitiva, la investigación cualitativa estudia la realidad en su contexto natural, luego interpreta fenómenos culturales a través de la utilización y recogida de datos reales de la vida de las personas.

Por otro lado, la investigación cualitativa es más sensible al estudio de la naturaleza, cualidades y características de un fenómeno que hacen registros narrativos de los fenómenos que son estudiados mediante la entrevista y observación participativa.

Por último, a la investigación cualitativa le interesa el significado de las relaciones interpersonales y con el medio natural, lo que la gente piensa, hace y siente cuando narra un cuento. A partir de los datos obtenidos se puede generar resultados verídicos que muestren las características reales de una cultura determinada en su contexto.

3.1.2. Métodos de la investigación cualitativa

Al respecto, Koria (2007) señala: “Etimológicamente proviene del griego hódos que equivale a camino, y methos que significa meta, fin. (...). El camino corto para conseguir una realidad. Son pasos o procedimientos que usa técnicas para construir conocimientos que resuelven un

problema científico” (p. 36). Por consiguiente, el método es imprescindible para llegar a un resultado meta o fin determinado en el análisis e interpretación pragmática de enunciados de la tradición oral aymara. Por tanto, es el camino a seguir paso a paso en el proceso de investigación científica.

3.1.2.1. Método etnográfico

El método etnográfico según Quiroz (2013) indica de la siguiente manera: “Los procesos etnográficos son el estudio de las formas de convivencia e interrelación de los grupos humanos que crean cultura, valores y otras relaciones que expresan las expresiones específicas que hace aun pueblo, en sus diversas formas de convivencia y reproducción social” (p. 41). En cambio, Patton (2002) indica que “El diseño etnográfico pretende describir y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades. La etnografía implica la descripción e interpretación profunda de un grupo, sistema social o cultural (Creswell, 1998)” citados por (Hernández y otros, 2006, p. 697). En esta investigación se tomará el método etnográfico, para describir y analizar la oralidad aymara que contiene ideas, creencias y sentimientos que se practican en la comunidad Parina Arriba, poniendo énfasis a los enunciados pragmáticos de los cuentos de animales y personas de carácter cultural, formas de vida y estructura social de la región investigada.

3.1.2.2. Método descriptivo

Sobre este método Hernández y otros (1999) dicen que “Los estudios descriptivos son propósitos de describir situaciones y eventos. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno” (p. 60). El método descriptivo permite explicar de manera detallada y ordenada de cómo son los hechos reales, la cultura y lengua de las personas de la Comunidad Parina Arriba. Con este método se conoce las características de los relatos orales en aymara, a través del lenguaje dando una idea general, luego se recolecta y se selecciona los datos necesarios del corpus lingüístico. Los mismos son obtenidos a través de las grabaciones, posteriormente se realiza la transliteración para su análisis pragmático de los cuentos orales.

3.2. TÉCNICA DE ENTREVISTA

Inicialmente Koría (2007), en su texto de metodología cita a Ágreda (2003) define: “La entrevista es una técnica o método de recolección de información que se aplica a una población, es decir, la conversación entre dos personas en la que clásicamente una oficia de entrevistador y la otra de entrevistado. (p. 115). Efectivamente son dos personas que intercambian de un tema determinado, para lo cual, uno cumple el papel de entrevistador y la otra como informante.

Seguidamente Hernández y otros (2006) indican que “La entrevista es más íntima, flexible y abierta. Ésta se define como una reunión para intercambiar información entre una persona (el entrevistador) y otra (el entrevistado) (...) regularmente en la investigación cualitativa, las primeras entrevistas son abiertas y de tipo “piloto”, y van estructurándose” (p. 597). Por lo visto, la entrevista es una técnica para recabar información del tema en estudio. Por tanto, en este trabajo de investigación la entrevista es la conversación de dos personas entre entrevistadora e informante sobre los cuentos de animales y personas en aymara en la Comunidad Parina Arriba.

3.2.1. Entrevista

En este apartado Quiroz (2013) aclara de la siguiente manera: “La entrevista es un diálogo o conversación, donde participan dos o más personas, que constituyen, o hacen fluir información” (p. 104). Efectivamente dos o más personas al conversar tratan un asunto en específico con preguntas abiertas. Para obtener el corpus lingüístico se visita en dos oportunidades a la Comunidad Parina Arriba, del Municipio Jesús de Machaca, Provincia Ingavi, Departamento La Paz. En la primera visita se elige a tres informantes entre mujeres y varones mayores de edad, quienes relatan los cuentos de animales y personas. Al mismo tiempo se realiza la grabación en cinta magnética mediante una reportera. En la segunda visita se entrevista a los restantes informantes de ambos sexos.

De manera general son seis personas entrevistados que narraron 24 cuentos de animales y personas, los mismos fueron transliterados. De los cuales se selecciona los tres primeros

informantes y seis cuentos precisos y relevantes para nuestro análisis. Los 18 cuentos narrados son incompletos las acciones que acontecen en el cuento.

3.2.2. Recolección de datos

Al respecto Koria (2007) señala: “La recolección de datos o recopilación de datos, es conocida como la parte operativo-artesanal de la investigación. Es la parte inminentemente práctica y artesanal de la investigación con el objetivo siguiente de interpretar y explicar el objeto de estudio” (p. 125). Por su puesto que es necesario la recopilación de datos para una investigación.

Por parte Hernández y otros (2006) indican que “La recolección de datos resulta fundamental. Lo que se busca en un estudio cualitativo es obtener datos (que se convertirán en información) de personas, seres vivos, comunidades, contextos o situaciones en profundidad; en las propias “formas de expresión” de cada uno de ellos” (p. 583). Es importante obtener datos o corpus lingüísticos para su interpretación. Es la materia prima los cuentos narrados por comunarios que viven en el lugar con su forma de pensar, sentir, hacer, de manera individual y grupal como una cultura originaria.

3.2.2.1. Datos de los entrevistados de manera general

La presente investigación se ha realizado en base a seis informantes: tres mujeres y tres varones que residen en la Comunidad Parina Arriba, de habla aymara. Son mayores de 45 años amas de casa y agricultores. De los mismos se ha recabado 24 cuentos orales. A continuación, se detalla los datos y los cuentos de los entrevistados:

Cuadro N° 3.1 Datos de entrevistados

Informantes	Sexo	Edad	Ocupación	Lugar de nacimiento	Lengua materna	Cuentos
INF. 1. Felipa	F	50	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	5 Cuentos
INF. 2. Alejandro (+)	M	67	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	5 Cuentos
INF. 3.	F	64	Labores de	Parina	Aymara	4 Cuentos

Gregoria			casa	Arriba		
INF. 4. Miguel	M	85	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	4 Cuentos
INF. 5. Alejandra	F	45	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos
INF. 6. Mario	M	65	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos

3.2.2.2. Informantes seleccionados

Los informantes para esta investigación se han seleccionado de acuerdo a los contenidos de los cuentos narrados, es decir, de contenidos completos e incompletos. Por lo tanto, se han elegido dos mujeres y un varón originarios de la mencionada comunidad, de los cuales se toma seis cuentos para el análisis de sistematización, interpretación y secuenciación de los enunciados pragmáticos en la presente investigación.

Por otro lado, mencionar que el informante dos Alejandro Quenta Coyo fallece días después de la entrevista, en el momento no hubo personal para que tome la fotografía, por esta razón, en el anexo va la foto sin la entrevistadora. El siguiente cuadro explica los datos de los tres entrevistados:

Cuadro N° 3.2 Selección de informantes

Informantes	Sexo	Edad	Ocupación	Lugar de nacimiento	Lengua materna	Cuentos
INF. 1 Felipa	F	50	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	1 Cuento
Inf. 2 Alejandro (+)	M	67	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	2 Cuentos
INF. 3 Gregoria	F	64	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos

3.2.3. Instrumentos

Para recoger y registrar información se requiere de instrumentos que facilite la recolección de datos. Por tanto, los instrumentos son imprescindibles para recolectar los datos de esta investigación cualitativa de sistematización e interpretación de los cuentos orales para su posterior análisis específica. A continuación, se hace mención a los siguientes instrumentos:

- **Guía de entrevista**

Con la guía de entrevista, primero se preguntó sobre los datos de los informantes. A continuación, se formuló preguntas abiertas y puntuales de los cuentos de animales y personas. En particular, las dos primeras preguntas se emplearon para los seis informantes sobre los enunciados sobresalientes en el proceso de la narración como se observa en los relatos orales.

¿Tiya, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakat arxayt'itasmati?

¿Tiyu, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakat kuñt'awayita?

¿Jilata, jamp'atumpit waynampitx amtasktati?

¿Ukjaru, kawkir siw sawinakamps amtaskta?

3.2.4. Materiales

- **Cuaderno de campo y bolígrafo**

Es necesario para este trabajo de investigación, ya que en eso va registrado los datos de los entrevistados. Asimismo, se toma apuntes importantes comentarios anécdotas, tiempo, lugar y fecha. Durante el proceso de recolección de datos, se toma muy en cuenta la tradición oral aymara.

- **Grabadora en cinta magnética y reportera**

La grabadora o reportera permite captar y almacenar la narración proporcionada, cuentos de animales y personas por los aymara hablantes en la Comunidad Parina Arriba. Durante esta etapa es preciso asegurar los datos del corpus lingüístico de la investigación.

- **Cámara fotográfica**

Un investigador cualitativo se servirá de una cámara fotográfica que permite recabar las fotografías de Municipio de Jesús de Machaca, Comunidad Parina Arriba y la investigadora en un contexto de interacción personal con los informantes, elementos de la unidad social objeto de estudio

- **Transcripción**

La transcripción de los seis informantes se ha realizado en un tiempo de dos horas de grabación, lo cual, consta de 35 páginas. Para la transcripción del corpus de los tres informantes seleccionados ha sido de una hora de 15 páginas focalizada hacia una información mucho más específica.

3.3. UNIVERSO

Al respecto Koria (2007) indica: “El universo es la totalidad de la población de la cual se desea conocer ciertos aspectos para el análisis, es decir, es el conjunto de individuos, entidades u organizaciones de los que se desea algo en un proceso de investigación” (p. 101). Por su puesto que, es el total de las personas que habitan en la comunidad ya mencionada.

Otro autor Tafur (1995) señala que “El universo es el conjunto de los elementos que tienen características comunes, donde se estudia la localización geográfica, ubicación en el tiempo, entonces, en el universo son personas que integran para ser entrevistado” (p. 170). Por eso, para esta investigación, es muy importante definir el universo, para lo cual, en el presente estudio el universo es la población de la Comunidad Parina Arriba, Sexta Sección Municipal Jesús de Machaca, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

3.4. MUESTRA

Sobre la muestra Hernández y otros (2006) afirman: “La muestra en el proceso cualitativo, es un grupo de personas, eventos, sucesos, etc. Sobre el cual se habrán de recolectar los datos, sin que necesariamente sea representativo del universo (...) Lo que se busca en la indagación cualitativa es profundidad. Por tanto, se pretende calidad en la muestra, más que cantidad” (p.

562). Evidentemente, los informantes que brindan las informaciones son de calidad, los mismos, son originarios de la mencionada comunidad.

Para seleccionar los informantes, se ha tomado en cuenta el siguiente criterio de Koria (2007) dice: “Es imposible estudiar una población completa, en trabajo de investigación se recurre a muestras que constituyen la parte o subconjunto de la población que se desea analizar” (p. 101). Es verdad, la investigación cualitativa requiere selección de informantes de manera deliberada e intencional.

En este trabajo de investigación se ha elegido como muestra a las personas aymara hablantes de 45 a 85 años de edad que manejan o conservan los cuentos de animales y personas como patrimonio cultural. Para recabar una información pertinente se ha seleccionado deliberadamente entre mujeres y varones originarios de la Comunidad Parina Arriba.

3.4.1. Muestra no probabilística

Sobre este tipo de muestra Hernández y otros (2006) definen de siguiente modo: “La muestra no probabilística o dirigida es subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad sino de las características de la investigación” (p. 241). Por tanto, para el presente estudio se opta la muestra no probabilística que no se basa en leyes ni en teorías matemáticas ni estadísticas, sino, que depende de la investigación. Por lo cual, como muestra se toma en cuenta a los aymara hablantes mayores de edad de ambos sexos que practican cotidianamente su lengua originaria en el proceso comunicativo.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

El análisis de datos se constituye en una de las tareas del proceso de la investigación. Para su análisis los datos recogidos se organizan en tres partes: primero se distingue los enunciados enumerando en cada uno de los relatos. Además, se resalta con diferentes colores de arco iris para su identificación que nos ayuda en la sistematización de enunciados pragmáticos. Para lo cual, se grafica un cuadro de cuatro columnas, que contiene: *enunciado*, *entorno*, *acontecimiento* y *suceso*. Segundo, se aplica una fórmula de análisis de los enunciados pragmáticos contenidos en: componentes materiales y componentes relacionales modelo elaborado por la autora Escandell (2002). Este trabajo de estudio desglosa los enunciados pragmáticos como se observa en gráfico de chakana. Finalmente, se elaboró el cuadro de secuencias de enunciados pragmáticos de los cuentos de animales y personas.

4.1. SISTEMATIZACIÓN DE ENUNCIADOS

Para realizar el análisis de corpus lingüístico en el campo de la pragmática primero se organiza los cuentos y posteriormente los enunciados de manera secuencial en cada uno de los cuentos orales, asimismo, después de análisis de sistematización de enunciados del relato van sus respectivos materiales de análisis.

Antes de empear con análisis es pertinente conocer el total de los cuentos recolectados y cuentos seleccionados de la Comunidad Parina Arriba. Asimismo, se aclara de los elementos pragmáticos que es primordial para nuestro estudio

4.1.1. El total de los cuentos recolectados

En el siguiente cuadro se observa seis informantes entre mujeres y varones aymara hablantes, de los cuales, se recolectó un total de 24 cuentos de animales y personas, en detalle, los dos primeros informantes narran cinco cuentos, tercero y cuarto informantes cuentan a cuatro cuentos y el quinto y sexto informante relatan a tres cuentos de animales y personas, con un contenido de expresión pragmática de la comunicación.

En cuanto a título de los cuentos varían de informante a informante, es decir, el primer informante dice: mallku kunturimpit mä tawaqumpita (el cóndor y la joven), el segundo informante expresa kunturimpit tawaqumpita (el cóndor y la joven) y el cuarto informante menciona como kunturimpit lulimpita (el cóndor y el picaflor), de esa forma se conoce con diferentes títulos, pero el contenido de los cuentos es semejante, de la misma forma podemos observar el título de los otros cuentos.

Cuadro N° 4.1 Total de los cuentos

Informantes	Título de los cuentos
INF. 1. Felipa	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Mallku kunturimpit mä tawaqumpita (el cóndor y la joven).</i> 2.- <i>Mä kullkupitan sarnaqawipa (el caminar de la paloma silvestre)</i> 3.-<i>Tiwulan sarnaqawipa (el caminar del zorro).</i> 4.-<i>Waq'anán mä tawaqur sallqantatapa (el engaño de garza a la joven)</i> 5.-<i>Mä warin waynar tukutapa (vicuña convertido en el joven).</i>
INF. 2. Alejandro (+)	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Antuñump mä qamirin phuchhapampi (el zorro y la hija de una familia de tener)</i> 2.-<i>Khullkhutiyamp waynampi (la paloma silvestre y el joven).</i> 3.-<i>Kunturimpit lulimpita (el cóndor y picaflor).</i> 4.- <i>Jararankump mä tawaqumpi (el lagarto y la joven).</i> 5.-<i>Mä tiwulan qhachwir saratapa (el zorro va al rito de baile nocturno).</i>
INF. 3. Gregoria	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Jamp'atump waynampi (la joven sapa y el joven).</i> 2.-<i>Tiwulamp tawaqump qhachwatapa (el zorro y la joven en el rito de baile nocturno).</i> 3.-<i>Jararankhux waynaruw tukuritayna (el lagarto se había convertido en joven)</i> 4.-<i>K'usiwallump tawaqumpi (el joven hormiga y la joven).</i>
INF. 4. Miguel	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Khullkhutiyampit waynampita (la paloma silvestre y el joven).</i> 2.-<i>Kunturimpit lulimpita (el cóndor y picaflor).</i> 3.-<i>Tiwulamp tawaqumpi (el zorro y la joven).</i> 4.-<i>Jamp'atump waynampi (la joven sapo y el joven).</i>
INF. 5. Alejandra	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Khullkhutiyán mä waynar sallqantatapa (el engaño de paloma silvestre al joven).</i> 2.-<i>Jararankump tawaqumpi qhachwir sarapxatapa (el lagarto y la joven van al rito de baile nocturno)</i> 3.-<i>Mä tiwulan qhachwir saratapa (el zorro va al rito de baile nocturno)</i>
INF. 6. Mario	<ol style="list-style-type: none"> 1.-<i>Jamp'atumpit waynampita (la joven sapo y el joven).</i> 2.-<i>Mä jama tanqa tanqan waynar tukutapa (el escarabajo convertido en joven).</i> 3.- <i>Asumpit taykampita (el burro y la señora de tercera edad)</i>

4.1.1.1. Selección de los cuentos

La selección de cuentos se ha realizado de acuerdo a su contenido. Los 24 cuentos orales recolectados se diferencian en su contenido completo e incompleto. Para el análisis de este trabajo se tomó en cuenta seis cuentos considerados completo en su contenido, los cuales fueron relatados por tres informantes entre mujeres y un varón. A continuación, se presenta el cuadro de selección de cuentos:

Cuadro N° 4.2 Selección de cuentos

Informantes	Título de cuentos seleccionados
INF. 1 Felipa	1. -Mallku kunkturimpit mä tawaqumpita (el cóndor y la joven).
INF. 2 Alejandro (+)	2. -Antuñump mä qamirin phuchhapampi (el zorro y la hija de una familia de tener) 3. -Khullkhutiyamp waynampi (la paloma silvestre y el joven).
INF. 3 Gregoria	4. -Jamp'atump waynampi (la joven sapo y el joven). 5. -Tiwulwmp tawaqump qhachwatapa (el zorro y la joven en el rito de baile nocturno). 6. -Jararankhux waynaruw tukuritayna (el lagarto se había convertido en joven).

4.1.2. Elementos de análisis pragmático de la oralidad

Para empezar el análisis se aclara, los elementos de la pragmática literaria que obedece a ciertos elementos de la emisión y la recepción y a la situación que tiene lugar en el interior del proceso comunicativo: *enunciado, entorno, acontecimiento y suceso*. En los cuentos es muy importante los elementos mencionados, de lo contrario no tendría sentido los cuentos. Por tanto, se aclara cada uno de estos elementos.

4.1.2.1. Enunciado

El enunciado es de uno mismo cuando vierte una expresión lingüística lanza unidades mínimas de comunicación con un contenido profundo. Por tanto, en la comunicación literaria de los cuentos, parte de nuestro estudio, en una cadena hablada existen diferentes enunciados

que están conformados por los comportamientos comunicativos que constituyen mensajes. De tal manera, el enunciado puede estar compuesto de una palabra o cantidad de palabras en la expresión oral.

4.1.2.2. Entorno

Según el criterio del entorno es el lugar donde la persona realiza la enunciación, con un contenido cultural, económico, social y educativo, que influye en la interpretación del significado de un acto de habla en tiempo y espacio. En otras palabras, se denomina a todo aquello que rodea a una persona, sin formar parte de él, uno siempre se mueve en el accionar en un determinado ambiente natural como se narra en los cuentos.

4.1.2.3. Acontecimiento

Desde nuestro punto de vista, el acontecimiento es un evento o una situación cultural, social y lingüística con alguna característica extraordinaria que adquiere relevancia y logra llamar la atención. En realidad, son acciones que se realizan en diferentes contextos como: un encuentro, una fiesta, una siembra, una cosecha, un acontecimiento social que se realizan en un lugar determinado. Como muestra el cuento cóndor y la joven ahí se observa diferentes acontecimientos en el contexto de convertirse de animal a humano que seduce a la joven, la vivencia como pareja en la montaña, picaflor ve a la joven en la montaña, picaflor comunica a la madre de la joven y otros que son contenidos comunicativos.

4.1.2.4. Suceso

El suceso es una situación considerada como algo que llama la atención, de cierto interés o importancia que ocurre como: muerte, pelea, riña, ira en una interacción social de diversos tipos que aparece en los distintos cuentos en estudio. Asimismo, se observa que en la vivencia de los aymara hablantes de la Comunidad Parina Arriba los sucesos se realizan en diferentes contextos.

4.1.3. Mallku kunturimpit mä tawaqumpita (el cóndor y la joven)

Cuadro N° 4.2.1 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciado)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA (suceso)
<p>1° Kunturix wali suma waynar tukusaw iwij awatir tawaqurux jikxatir sipi.</p> <p>Condor convertido en un joven elegante dice que encuentra a la joven pastora.</p>	Pampa, Ayllu Parina Arriba	-1A. Convertido en humano. -	Cóndor encuentra a la pareja.
<p>2° Akjat raskt'it sasaw satayn tawaqurux. Ya sasaw tawaqurux satayna.</p> <p>A la joven había dicho de aquí rascame. La joven pastora acepta.</p>	Pampa, Ayllu Parina Arriba	Cóndor solicita a la joven que le rasque.	La pastora acepta.
<p>3° Jikxatchi may tawaqurux q'iptawayxatayna... sallaruw q'ipxatayn sipi.</p> <p>La joven se asoma un de repente había cargado... dice que cargó a la montaña.</p>	Pampa - Montaña, Kichata o Saxama	-1B. La pastora se acerca y el cóndor rapta.	Sube a la montaña.
<p>4° Tawaqurux ukanay jachaskpachax, ukat ast manq'ats jiwarakchi.</p> <p>En el lugar la joven estará llorando, asimismo sufrirá de hambre.</p>	Montaña, Kimsa chata o Saxama	-1C. Muere de hambre y sufre.	Pastora llora.
<p>5° Kunturix apiriw sipi aychanaka... janixay ch'uqi aych manq'anikchitix tawaqurux.</p> <p>Dice que el cóndor lleva carnes... la joven no acostumbra en consumir carne cruda.</p>	Montaña, Kimsa chata o Saxama	Cóndor lleva de alimento carne cruda.	La joven extraña su alimento.
<p>6° Mä urux tawaq jachkirx... lurinchhu jamach'ipi uñjataynax.</p> <p>Un día picaflor vió llorando a la joven.</p>	Montaña, Kimsa chata o Saxama	-1D. Picaflor vio llorando a la joven.	La joven llora en la montaña.
<p>7° Luriñchhupi tawaqun tatap mamapan uyrtapan panqaranak ch'amuripi sarataynax.</p> <p>Picaflor fue a la huerta de los padres de la joven para alimentarse de las flores.</p>	Pampa, Rio desaguadero	-1E. Picaflor va a la huerta de la madre.	Picaflor se alimenta de las flores.
<p>8° Taykax q'urawjaniruw sipi.</p> <p>La madre dice que ondea a picaflor.</p>	Pampa, Rio desaguadero	La madre ondea a picaflor.	Molestia de la madre.
<p>9° Lulix sataynaw: jumax nar q'urawaskistax wawam kawkhankatams yatisktati.</p> <p>Picaflor había dicho: no sabes donde está tu hija.</p>	Pampa (Rio desaguadero)	Picaflor se enoja con la señora.	Picaflor está al tanto de la hija.
<p>10° Taykax... wal sustjasitayna... jumax</p>	Pampa, Rio	Cambia de actitud la	Susto y pregunta

<p>waw uñjaraqaskist sasapï sataynax.</p> <p>Madre se asustó... había dicho, tu melo has visto.</p>	desaguadero	madre en el trato a picaflor.	de la madre.
<p>11°Lurinchhux...phuchhamax sallan wäl jachaskix sas jischi.</p> <p>Picaflor comunica que tu hija está llorando en la montaña.</p>	Pampa (rio desaguadero)	-1F. Picaflor comunica a la madre de su hija.	Del sufrimiento en la montaña.
<p>12°Janit q'ipiqt'aniraqitasm aka uyrta yapujax jumankaskaniw... sasaw wal ruwasitaynax uka lurinchhurux.</p> <p>No melo podras bajar, suplica diciendo que esta huerta será para ti.</p>	Pampa (rio desaguadero)	-1G. Súplica de la madre a picaflor.	Madre oferta su huerta al picaflor.
<p>13°Iyaw sasay lulix sarataynax tawaqun ukarux.</p> <p>Picaflor ya diciendo había ido donde la joven.</p>	Pampa (rio desaguadero)	Picaflor acepta a la madre.	Picaflor va al encuentro a la joven.
<p>14°Tawaqux kimsa wawitanixän sipi, ukawjan jayapï qamxataynax.</p> <p>La pastora había tenido tres hijos, en el lugar vivió mucho tiempo.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	-1H. La joven tenía tres hijos.	En el lugar vivió mucho tiempo.
<p>15°Kunturix manq'añ thaqhiriy saraskpachanx.</p> <p>Cóndor fue en busca de la comida.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	Cóndor fue en busca de alimento.	Para sustento diario.
<p>16°Tawaqux... wawanakapx jiwarasiniwayxataynaw siya, kimsa wawatx mayaw iskataynax.</p> <p>Dice que la joven asesinó a sus hijos, de tres uno se escapó.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	-1I. Mata a dos de sus hijos.	Un hijo se escondió.
<p>17°Lulix...tawaqx may q'ipiqaniwayxataynax.</p> <p>Un de repente picaflor cargó a la joven y bajó.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	-1J. Picaflor rescata a la joven.	Emprende el vuelo.
<p>18°Jilt'irikapï kunturirux awisxatapax; luliw akankaskänx sasa.</p> <p>Hijo viviente comunica al condor sobre la presencia de picaflor.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	Hijo viviente comunica al cóndor sobre picaflor.	Cóndor sabe del suceso.
<p>19°Kunturix yatxataskchi, tawaqux chhaqhatächi, wawanakax jiwaratächi.</p> <p>Cóndor averigua sobre la desaparición de la joven, hijos muertos.</p>	Montaña (kimsa chata, Saxama)	Cóndor confirma de la desaparición de su mujer.	Encuentra dos de sus hijos muertos.
<p>20°Lurinchhurux...arkxataynay...karax mistunim, karax kawkis warmijax lijpiniy.</p> <p>Persigue a picaflor diciendo: salí carajo, donde está mi mujer.</p>	Pampa (rio desaguadero)	Cóndor persigue a picaflor.	Ira, grito y amenaza del cóndor.

<p>21° Lurinchhux... uta manqhanx um wallaqiyatayn sipi... tata kunturi anchhitaw mistunix... sasapi anqarux suyayataynax.</p> <p>Picaflor dentro de la casa hace hervir agua diciendo: señor cóndor en seguida salgo.</p>	Pampa (rio desaguadero)	Picaflor suplica y prepara la defensa.	Espera del cóndor.
<p>22° Kunturix akatjamat uta punk nuktt'chi. Lulix may wallaqkir umamp warkatataynax sipi.</p> <p>De repente cóndor impuja la puerta. Picaflor echa con agua hervida.</p>	Pampa (rio desaguadero)	-1K. Cóndor allana su habitad de picaflor.	Picaflor hechó con agua hervida.
<p>23° Manq'antawayxarakpachachixay lulirux, ukjat jichhürkamaw jisk'anakakixix siya.</p> <p>Se lo comió, desde ese momento se quedó pequeño.</p>	Habitad de picaflor	-1L. Cóndor se lo come a picaflor.	Picaflor revive y se queda pequeño.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recogidos de la investigación

Considerando el cuadro N°1 de sistematización de enunciados del cuento “El cóndor y la joven pastora” se observan los elementos como: *enunciado, entorno, acontecimiento y suceso*. Para tener una idea concisa con relación al cuento se toma en cuenta los mencionados elementos traducidos del aymara:

4.1.3.1. Arsuta (enunciado)

En la columna de los enunciados sistematizados existen expresiones coherentes en nuestro primer informante de la Comunidad Parina Arriba. Así el cuento “El cóndor y la joven pastora” tiene 23 enunciados. Las mismas, emisiones tienen una secuencia y un contenido pragmático en las actividades cotidianas que repercuten en la conducta de la sociedad aymara hablante en su conjunto.

4.1.3.2. Qamawita (entorno)

El entorno es la Comunidad Parina Arriba se encuentra en Municipio de Jesús de Machaca su topografía consiste en la oronimia (cerros) lugar planicie con unas pequeñas lomas, ríos y con varios cerros aislados que rodean a la Comunidad como: el cerro Kimsachata, Saxama, Khallija, Chhijchha qullu, Apachita y hidronimia (ríos) Rio Desaguadero, Rio Parina y otros que son el hábitat de animales y personas de la Comunidad.

4.1.3.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

Antiguamente en los cuentos los animales se convertían en humano en la cultura aymara. Por tanto, existen acontecimientos en enunciados del cuento el cóndor y la pastora. Estos acontecimientos sucedieron en lugares desiertos como se observa en el cuadro de sistematización. Lo cierto es que existen acontecimientos como: el cóndor encuentra a la joven, seduce, rapta, sube a la montaña, sufre la joven, picaflor ve a la joven sufriendo, comunica a su madre, madre ruega, picaflor sube a la montaña, la pastora mata a sus hijos y retorna con el picaflor, condor persigue y le come.

Desde un punto de vista pragmático estos acontecimientos de los enunciados tienen un contenido de la vida real en la sociedad. Existen personas que cometen estos actos delincuenciales que dañan la vida de las mujeres tanto en las provincias y en las ciudades por diferentes causas como el alcoholismo, drogadicción y lo económico.

4.1.3.4. Kamachata (suceso)

Observando el cuadro de sistematización pragmática se analiza los diferentes sucesos de los enunciados del cuento relacionando con la vida real en una sociedad o cultura. En realidad, algunas personas de ambos sexos cometen errores parecidos a los enunciados del suceso del cuento cóndor y la pastora. Estas personas por problemas psicológicos delinquen, trafican, asesinan, engañan, secuestran a sus víctimas por satisfacer sus necesidades que se convierten en antisociales penalizados por la ley.

En definitiva, el cuento es una comunicación literaria breve de un hecho real que encierra cierto interés los principios y valores para los comunarios de Parina Arriba. Asimismo, alertar el engaño a las mujeres jóvenes aymaras en el sentimiento pasional que tiene consecuencia social y psicológica para toda su vida situación que tiene lugar en el interior del proceso comunicativo.

CORPUS LINGÜÍSTICO I ANALIZADO

Informante N° 1.

Nombre:	Felipa
Edad:	50 años
Lugar de nacimiento:	Parina Arriba
Lengua materna:	Aymara
Ocupación:	Labores de casa
Entrevista:	20 de febrero 2016

ENT. Tiya, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakata arxayt'itasmati?

INF. Walikiwa.

MALLKU KUNTURIMPIT MÄ TAWAQUMPITA (El cóndor y la joven)

Nayrax ukat mä tawaqurux lunthatakiruw sipi, **1° kunturix wali suma waynar tukusaw iwij awatir tawaqurux jikxatir sipi**. Ukat ukham jikxataskchi, jikxataskchi. Ukat mä uruw aka patat jasikituwa raskt'ita, **2° akjat raskt'it sasaw satayn tawaqurux. Ya sasaw tawaqurux satayna, 3° jikxatchi may tawaqurux q'iptawayxatayn, tawaqurux sallaruw q'ipxatayn sipi**, uka jach'a qullu sallanakaruxjanixay kuna jaqis jak'chitix ukar may tawaq q'ipkatawataynax siya. **4° Tawaqurux ukanay jachaskpachax, ukat ast manq'ats jiwarakchi tawaqurux**. Ukat **5° kunturix apiruw sipi aychanaka, apkatchi**. Janixay ch'uqi aych manq'anikchitix tawaqurux. Ukat tawaqurux jachiruw siya, kuns aka ch'uqi aychx manq'ax sasa, ukat kunturix qhillar qurumtaskamakiw manqayir siy tawaqurux, ast qhillar qurumtaych aychx ukhamakiw manq'ayiritapax, ukat tawaqurux jachiruw wal siya.

Ukat mä jamachiw uñjatayn sipi. **6° Mä urux tawaqurux jakchkirx**, kunatarak jachpach aka tawaqurux akhamarakis aka tawaqurux akankixä sas, **lurinchhu jamach'ipi uñxataynax**. Ukat jañch uka **7° lurinchhupi tawaqurux tatap mamapan uyrופן panqaranak ch'amuripi sarataynax**. Ukham **8° uñjasax taykax q'urawjaniruw sipi**, ukatä uka **9° lulix sataynaw: jumax nar q'urawaskistax wawam kawkinkatams yatisktati**, wawamaxa kuñt jachaski narux akat jichhax tuwasikita sasaw satayn sipi. Ukat kunjämä sasawa uka **10° taykax satayn sipi**, uk ist'asax **wal sustjasitayn** siya, uka jamach'irux **jumach waw uñjaraqaskist sasapi sataynax**, ukat lurinchhu

jamach'irux wali munasiña arumpiw arxayatayna sipi. Lurinchhux ukham arxayatax mäkiw awisxataynax akhama sasa: **11° phuchhamax** sallan wäl jachaskix sas jischi. Taykax akhama satayna; **12° janit q'ipiqt'aniraqitasm** aka uyrta yapujax jumankaskaniw jumaw sapür qamasiskät sasa, maypach churxam janipiniw tuwxamas **sasaw wal ruwasitaynax uka lurinchhurux**. Ukat **13° iyaw sasay lulix sarataynax tawaqun** ukarux.

Ukkañkamax **14° tawaqux** kimsa wawitanixän sipi, ukawjan jayapi qamxataynax tawqux. Ukat ast **15° kunturix manq'añ thaqhiri saraskpachanx**. Ukkañkamay **17° lulix** sarataynax ast utar purch jan purch ast **tawaqxa may q'ipiqaniwayxataynax**. Ast **16° tawaqux** maqanxañ laykux **wawanakapx jiwarasiniwayxataynaw siya**, ukanxa janixay qamañjamäkpachachitix, **kimsa wawatx mayaw iskapataynax** uka qarqanakaruy siya sut'pachax payäqx jiwat'aniwataynax siy, ukat **18° jilt'irikapi kunturirux awisxatapax: luliw akankaskänx sasa. 19°** Ukatay kunturix may yatxataschi, ast tawaqux chhaqhatächi, wawanakax jiwaratächi. **20° Ukat lurinchhurux** grawpiniy iñchxataynax kunsatasay, **ast arkxataynax** ast karax lurinchhu, **karax mistunm, karax kawkis warmijax lijpinij**. Lurinchhux janiy kun kamachañs yatxataynatix, ukat **21° lurinchhux** ch'ikt'asitaynaw sipi: **uta manqhanx um wallaqiyataynax** sipi, ast um wallaqiyech añchhitaw achhitaw mistunix sas, **tata kunturi añchhitaw mistunix**, añchitaw kalsitint'asiki, añchhitaw ast chumpt'asī, añchhitaw sapatt'asiki **sasapi anqarux suyayataynax**. Kunturix tatapiniy uta punkx nukt'arakpachax. Ukat maynix ukkañkamax um wallxtayaskataynax, **22° kunturix may akatjamat uta punk nukhuntchi**. Ukhama uñjasax **lulix may wallaqkir umamp warkatataynax sipi**.

Ukatä.... ukkhat jichhurkamaw kunturix kunk q'ararakix siya...Nayrax uka lurinchhus jach'an sipi ukax **23° manq'antawayxarakpachachixay lulirux, ukjat jichhürkamarakiw ukham jisk'anakakix siya**. Nayrax lurinchhux kunturikch'an sipi, ukatarakxay tawaqs q'ipiqanxpachanx. Jamach'kamax walirak amuyt'asipxirix sakiway, suwrinay. Ukatarakxay uka munasiw tuqirus mantapxpachachix. Ukeh'akiw suwrina.

4.1.4. Antuñump mä qamirin phuchhapampi (el zorro y la hija de una familia de tener)

Cuadro N° 4.2.2 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciados)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA (suceso)
1° Mä utjirin jaqix sapa phuchhanikiw qamasitayna. Una familia pudiente tiene una hija.	La familia de Parina Arriba	-2A. Familia de tener.	Hija única.
2° Antuñu sat qamaqix waynaruy tukuritapax, uka uyw awatiwinakaruy sariritapax. Zorro llamado Antonio se convierte en joven, va al pastoreo de ganado.	Pastoreo	-2B. Zorro convertido en humano va al pastoreo.	Encuentra a la joven pastora.
3° Jayp'ux chikapxchi. En la tarde formaliza la pareja.	Pastoreo	Por la tarde.	Unión de la pareja.
4° Waynax irpsur sart'chi, ast wali waynaki wik'uña punchuni, wik'uña chalinani, suma uñaqt'an ast sum isthapt'ata. Joven va muy elegante a pedir la mano.	La casa de la joven pastora	-2C. Rito del cumplimiento de usos y costumbres pedida de mano.	Joven impacta con su vestimenta a la familia de la mujer.
5° Tayk awkix iyawsapxchi. Los padres de la joven aceptan.	La casa de la joven pastora	-2C. Los padres de la joven están de acuerdo.	Aceptación de los padres de la joven.
6° Parinur achikasir sarapxchi, iyaw sarakikchi. Van a rogar al padrino y acepta.	Casa del padrino	Nombramiento de padrino.	Aceptación del padrino.
7° Ukat tirmin churasipxchi. Se dan tiempo para el matrimonio.	Casa del padrino	Cumplimiento de la palabra y compromiso	Determinan el tiempo del matrimonio
8° Uywa jiway lurapxchi. Realizan la ceremonia ritual de uywara.	Casa de la joven	-2D. Rito de uywara (compartimiento comunitario).	Faeneo de ganados.
9° Rigistrük sarapxchi, qilqayanxapxi. Van al registro civil los novios se hacen inscribir.	Oficina de registro civil	-2E. Celebración de matrimonio civil.	Escritura al libro del matrimonio.
10° Qhipürux iglisiyar mantapxatayna, anillunakampis uchasxapxi, iwxanaks katuqxapxaraki. Día siguiente ingresan a la Iglesia se colocan anillos y reciben recomendaciones.	Templo	-2E. Matrimonio religioso.	Sacramento ante la religión cristiana católica.
11° Kumpañirinakäkas ramar wakintäski. Los acompañantes preparan la ramada.	La casa de la joven	-2F. Preparativo y decoración de ramara.	Ramada símbolo de matrimonio.
12° Ukatx janq'u wantiramp uchapxi. Después colocan bandera blanca en la ramada.	La casa de la joven	Bandera blanca en la ramada.	Símbolo señal de matrimonio (pureza).

<p>13° Pärinux ukhamay uka ramar manqhanx qamart'ayix.</p> <p>Padrino asi comparte dentro de ramada.</p>	Ramada	-2G. Compartimiento y convivencia social.	Rol que cumple los padrinos en matrimonio.
<p>14° Jayp'urux utaruy ikirt'awayxix ayjarurux.</p> <p>En la tarde padrino deja descansando a los ahijados.</p>	La casa de los padres de la novia	Cumplimiento de usos y costumbres.	Convivencia y complementariedad de la pareja.
<p>15° Qhipürux kacharpayaruy mantxapxix.</p> <p>Siguiente día entran a la despedida.</p>	La casa de los padres de la novia	-2H. Segundo día despedida (kacharpaya).	Ahijado despacha al padrino.
<p>16° Sumay pinkillunakas tukapxix, jupanakax thuqhusipkiya.</p> <p>Los tocadore interpretan con melodía, los invitados están bailando.</p>	En la casa de la novia	-2H. Rito de interpretación del pinkillu.	Rito de baile del pinkillu.
<p>17° Ukhanx mayj p'ari p'arikipi uñaqasxix, ast iskapirjam iskapirjama.</p> <p>En ese momento el novio cambia de actitud, como para abandonar.</p>	La casa de la novia	-2I. El novio cambia de actitud en la despedida del matrimonio.	Desesperación e incomodidad del novio.
<p>18° Marin parinux janirakiy rijxapxatapakitix.</p> <p>Los padrinos no dejan.</p>	La casa de la novia	-2J. Los padrinos detienen al novio.	Novio apunto de transformarse.
<p>19° Ukjat may kuwitillx t'uqurayapxchi, may waq waq sas iskapawayx siya.</p> <p>Por el reventado de cohete el novio se transforma en animal.</p>	La casa de la novia	-2K. Reventado de cohetillos en el acontecimiento del matrimonio.	Susto y transformación del novio a animal.
<p>20° Kasarasir tawaqux pachparuw jacht'asis kirasx siya.</p> <p>En ese momento la novia se queda llorando.</p>	La casa de la novia	-2L. La novia se queda sola.	Lágrima, llanto de la novia.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Analizando el cuadro N°2 de sistematización de enunciados del cuento “El zorro y la joven” desde punto de vista pragmático tenemos los siguientes elementos en aymara:

4.1.4.1. Arsuta (enunciado)

El cuento “el zorro y la joven” tiene una secuencia de enunciados con sentido cultural. Por tanto, los enunciados tienen coherencia pragmática en literatura oral aymara. Por su relevancia se resalta con diferentes colores de arco iris para que haya una adecuada comprensión en la sistematización de enunciados del cuento.

Por tanto, desde la lógica de la pragmática en el cuadro de sistematización los enunciados del cuento arriba mencionado contiene enunciados como actos de habla mínimo expresada por el emisor que va dirigido a la sociedad denominado destinatario que viven en la Comunidad Parina Arriba en tiempo y espacio conocido como entorno.

4.1.4.2. Qamawita (entorno)

Desde la perspectiva pragmática el entorno en el cuento está establecido en una familia de la Comunidad Parina Arriba, acá los habitantes tienen: una parcela de pastoreo de ganados ahí se realiza el acontecimiento en casa del padrino y de los padres. Asimismo, en la oficina del registro civil, también en templo y ramada construida especialmente en un acontecimiento de matrimonio. Por otra parte, es una situación comunicativa compartida por los aymara hablantes y relaciones interpersonales que influye en la interpretación del significado entre el emisor y el destinatario.

4.1.4.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

Analizando la pragmática de la comunicación en el cuadro mencionado arriba los acontecimientos son actos de habla que muestra la ocurrencia del zorro animal convertido en humano y la joven pastora que es única hija de una familia de tener. En efecto, desde la lógica de la pragmática los enunciados están relacionados de manera decisiva a la vida actual de la sociedad. Sobre todo, en la cultura aymara una persona debe formar su familia, en consecuencia, los jóvenes no se dan cuenta de las personas que se enamoran ni saben sus intenciones del extraño este aspecto sucede por falta de experiencia de la joven. En ese contexto se cumple los usos y costumbres en la ceremonia matrimonial como principios y valores los comunarios aymara hablantes del lugar.

4.1.4.4. Kamachata (suceso)

Son las acciones específicas de situación comunicativa como felicidad y susto. Al respecto, desde el punto de vista pragmático en la actualidad muchos de las y los jóvenes como también las madres y padres solo se fijan en lo físico y matereal de la persona no lo sentimental ni valores morales. De modo similar, están equivocados, en la mayoría de la sociedad, tanto

ciudadinos como comunarios que habitan en la comunidad. De cualquier modo, con el tiempo todo cambia así la mentira o engaño sale a la luz en los actos de habla.

En pocas palabras, es muy importante saber escuchar, en casa al papá, a la mamá, al hermano y a otras personas mayores, ellos cuentan la experiencia vivida, expresan una educación y no se presta atención a ello así uno cae fácilmente en desgracia en la vida cotidiana, como la joven pastora del cuento.

CORPUS LINGÜÍSTICO II ANALIZADO

Informante N° 2

Nombre: Alejandro
Edad: 67 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 8 de septiembre 2015

ENT. ¿Tiyu, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakat arxayt'itasmati?

INF. Uka siw sawinakax waliy utjänxa:

ANTUÑUMP MÄ QAMIRIN PHUCHHAPAMPI (el zorro y la hija de una familia de tener)

1° Mä utjirin jaqix sapa phuchhanikiw qamasitayna. 2° Antuñu sat qamaqix waynaruy tukuritapax, ukat ukax waynar tukusin tawaqun uk sarchi parlxaychi. Uka uywa awatiwinakaruy sariritapax. Uraqix janiy jichjam jisk' jisk'äkirikataynatix wali kampuritaynay, ast ukat palxaychi, ukat 3° jayp'ux chikapxchi, ukatpï ukax panichasiñaru mantapxiritapax.

Ukat 4° waynax irpsur sart'chi, ast wali waynak wik'uñ punchuni, wik'uñ chilinani, suma uñnaqt'an ast sum isthapt'ata. 5° Tayk awkix iyawsapxchi. 6° Parinur achikasir sarapxchi, iyaw sarakikchi, parinukatx kawki umaratapiniy mistunipxataynax ast wutillanakas tilink tilink sasa. 7° Ukat tirmin churasipxchi. 9° Rigistrük sarxapxchi, qilqayanxapxi. Yast simanakixiy, ast 8° uywa jiway lurxapxchi, ch'uñunak chulluchrantxapxchi yast matrimunyux jichhur qharurukixiy, ristiguw janix jikisxitix, chachanak utjix warmin janiw utjixitix ukat ukhama kunsijipxarakiw. 10° Qhipürux ast iglisiyar mantxapxatayna, anillunakampis uchasxapxi, iwxañaks katuqhapxaraki ukhamay iglisiyat mistunxapxix. 11° Kumpañirinakäkax ramar wakintäski, tultunakaw sasa nayrax wayita isinakaw utjiri ukanakampiw aksarux pä pasu uksaruraki pä pasu, uka ramarax mididaniy. 12° Ukatx janq'u

wantiramp uchapxi. **13°** Pärinux ukhamay uka ramar manqhanx qamart'ayix. **14°** Jayp'urux utaruy ikirt'äwayxix ayjarurux.

15° Qhipürux kacharpayaruy mantxapxix ast t'aqa parinu ruwasipxi ukhama sumay. **16°** Sumay pinkillunakax tukapxix, jupanakax thuqhusipkiya umarat ukhama, ukat jichhax wantirx apaqasxiy. **17°** Ukkhanx mayj p'ari p'arikipi uñanaqasxix, ast iskapirjam iskapirjama, ast inaki ast amparanaka jiyanaqasxchi. **18°** Märin parinux janirakiy rijapxatapäkkitix, jaqinakax ukham umarataxchi. **19°** Ukjat may kuwitillx t'uqurayapxchi, ukat may waq waq sas iskapawayx siya. Ukat jaqinakax sustjata kirasiwayxchi ukhamay. **20°** Kasarasir tawaqux pachparuw jacht'asis kirasx siya kamachxarakinix. Jaqinakax umatapas kawkst'ata ukhamay kirasxapxi siya.

Jach'a jach'a tukur jaqirux mä kastigjamay churxix. Tiwulax sallqantawayiya ast anuta jaqiptatay. Utjirin uywanakani jaqiruy sallqantawayix, mä experiencia maynirux uñacht'ayix.

4.1.5. Khullkhutiyamp waynampi (la paloma silvestre y el joven)

Cuadro N° 4.2.3 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciado)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA (suceso)
<p>1° Khullkhutiyax tawaquruw tukur'in sarakisä.</p> <p>Paloma silvestre dice que se convertía en una joven.</p>	Ayllu Parina Arriba	-3A. Relato del cuento en la cultura aymara.	Paloma silvestre transformado de animal a humano.
<p>2° Ukatay waynarux inkañakpachax.</p> <p>Por eso engaña al joven.</p>	Ayllu Parina Arriba	Animal impostor.	Joven engañado.
<p>3° Sapa yuqallakich ukatay ukham palxayatapaxa.</p> <p>Al único hijo le conquista.</p>	Ayllu Parina Arriba	Hijo único de la familia.	-3B. Cae en la desgracia del engaño.
<p>4° Qamirin yuqaparuy ukham inkañxpachax.</p> <p>Ingaña al hijo de familia de tener.</p>	Familia pudiente	Hijo de familia pudiente.	Hijo predestinado al engaño.
<p>5° Ukanx sata pachaxataynapí, ukat yap satiriy sarapxataynax.</p> <p>Era época de siembra, fueron a sembrar.</p>	Ayllu Parina Arriba	-3C. Época siembra de la papa.	La familia va a la siembra.
<p>6° Ilkasnay suka manqhar jaqurantxänxa.</p> <p>Al colocar semilla yerna se cae en el surco.</p>	Sembradío	-3C. Yerna coloca la semilla.	Caída de la nuera en surco.
<p>7° Taykch'ix tuqxarakitaynay.</p> <p>Suegra llama atención a la yerna.</p>	Sembradío	-3D. Suegra reprende a la yerna.	Enojo de la suegra.
<p>8° Samarasin piw jakhupxchi.</p> <p>En el breve descanso lo realizan pronóstico de la producción.</p>	Sembradío	-3E. Breve descanso.	-3E. Rito de pronóstico de la producción
<p>9° Sartawasin jathax pist'irjamächi.</p> <p>Después de descanso se fijan de carencia de semilla.</p>	Sembradío	-3F. Continuación de la siembra.	Carencia de semilla de papa
<p>10° Yuxch'aruy jath aptanim sas khithapxatapax.</p> <p>A la yerna le mandan por semilla.</p>	Sembradío	A la nuera le mandan por semilla.	-3G. Nuera acepta al mandado.
<p>11° Utar purchi, manq'atay awtjxpachax ukat qañaw ch'ijitay khuntasitaynax.</p> <p>Yerna llega a casa de hambre, luego muele cañahua tostada.</p>	Casa de los padres	-3H. Llega a casa. Hambre de la nuera.	La nuera prepara su alimento.

12° Apur apurapiniy allp wallxtayasitaynax. Apurada cocina masamora de cañahua.	Cocina	-3I. Cocina apurada su alimento.	Desesperación por el hambre.
13° Mä jisk'a palatur liwjasitayna. Se sirvió en un plato pequeño.	Cocina	-3I. Se sirve el alimento preparado.	Se sacia el hambre.
14° Pachpat juchhantchi, achhijuy manq'antpachaxa. Apurada sorve alimento caliente.	Cocina	-3J. Consume alimento caliente.	Se quema con la comida caliente.
15° Ukkhay khullkhtiyar tukus pachp jisk'a palatur jiwxatawayxataynax. En ese momento se transforma y se muere encima del plato.	Cocina	-3K. Nuera se transforma en su estado natural.	-3K. La muerte de la paloma silvestre.
16° Kunarak lurpach ikintxpachach sas tayka suyrax jalanchi, jiwat khullkhtiyak uñxataynax. Suegra desesperada protestando va a la casa, encuentra paloma silvestre muerta.	Sembradío- Cocina	Desesperada protesta la suegra contra la yerna.	En la cocina encuentra a paloma silvestre muerta.
17° Waynax kuñtupiniw jachxataynax sänaya. Dice que el joven llora inconsolable.	La casa de los padres	-3L. Joven se entera de la muerte de su pareja.	-3L. Llanto del joven por su pareja.
18° Qamir jaqinakax inkañatakiniy kawkhans jikqhatasipxixa. Los pudientes donde estén siempre se encuentran engañados.	Cultura aymara	Las familias pudientes.	Los pudientes siempre están predestinados al engaño.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Observando el cuadro N° 3 de sistematización de enunciados se analiza cada elemento como: enunciado, entorno, acontecimiento y suceso traducido en aymara de la siguiente manera:

4.1.5.1. Arsuta (enunciado)

Desde el punto de vista lingüístico el cuento “*La paloma silvestre y el joven*” es un acto comunicativo breve, intenso y conciso de dieciocho enunciados de actos de habla mínimo que trata una sola situación imaginaria y real que el emisor quiere mostrar de manera concreta. Dentro de la dimensión los antepasados tienen una sabiduría profunda, expresan sus experiencias vividas día a día narrada en tiempo verbal subjuntivo, personificada y metafórica como se lo observa en el cuadro.

4.1.5.2. Qamawita (entorno)

Al respecto del cuento “la paloma silvestre y el joven” la acción se desarrolla en la época de siembra de la papa. Desde la perspectiva pragmática el entorno es todo lo que rodea nuestro alrededor en la Comunidad Parina Arriba. Aquí el entorno influye en la narración e interpretación del significado del acto de habla que son factores extralingüísticos que condicionan el uso del lenguaje, en este caso el idioma aymara.

4.1.5.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

A continuación, se analiza el cuadro N° 3 desde la lógica de la pragmática. Al respecto conviene decir, en nuestra sociedad existen familias pudientes que pretenden dominar a sus semejantes por su estatus social como ocurre en el cuento. Sin duda alguna, las familias de menos recurso siempre han estado sometidos relegados a la discriminación, racismo, maltrato físico y moral, aquello no debería existir en nuestro país. Por otra parte, los antepasados practicaban el vivir bien que significa vida en plenitud, vivir en armonía en equilibrio con la Madre Tierra, y el Cosmos. Tras esta situación, existen normas de convivencia dentro de una Comunidad o País. Por tanto, la narración del cuento es una sabiduría ancestral de la cultura aymara en Parina Arriba con un sentido de revalorizar los saberes y conocimientos ancestrales.

4.1.5.4. Kamachata (suceso)

Este apartado, muestra con claridad los conflictos que suceden en la nueva pareja. Desde una perspectiva pragmática, en la sociedad actual hay personas de buenas intenciones, personas de malas intenciones y personas de doble moral. Es muy importante darse cuenta de las personas extrañas como se observa en los enunciados del cuento. En resumen, no se debe confiar a personas extrañas que pueden hacer daño en lo social, espiritual, económico y pasional.

CORPUS LINGÜÍSTICO III ANALIZADO

Informante N° 3

Nombre: Alejandro
Edad: 67 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 8 de septiembre 2015

ENT. ¿Tiyu uka siw sawinakat arxayt'askakitaya!

INF. Walikiskiwa.

KHULLKHUTIYAMP WAYNAMPI (la paloma silvestre y el joven)

INF. **1° Kullkutyax tawaquruw tukurñin sarakisä**, mä suma tawaquy quri phich'ini ukhamay tukurñitapaxa, suma plumu mantañin siya, ukaru quri phich'imp t'irkatata ukhamin siya. **2° Ukatay waynarux inkañakpachax**; **3° sapa yuqallarakich ukatay ukham palxayatapaxa**. Uka jamach'inx phuyupay jiwa pumakixa, suma llijkirikiya phuyupax qurikaspas ukhamapuniya, chhiqhapar suma chimpuntataya, ukay quri phich'iripachanxa, ukatay yuxch'arux makatxpachanxa. **4° Qamirin yuqaparuy ukham iñkanxpachax**.

5° Ukanx sata pachaxataynapí, ukat yap satiriy sarxapxataynax. Ukat **6° ilkasnay suka manqhar jaqurantxänxa**. Ukat **7° taykch'ix tuqharakitaynay**, qhurutapapí ukarakiy tuqxchix, ukat ukham satapxchi, ukat piwu jakhupxchi, ast **8° samarasin piw jakhupxchi**. Ukat **9° sartawasinx jathax pist'irjamächi**. Ukata **10° yuxch'aruy jath aptanim sas khithapxatapax**. Ukat tawaqux mäkiy jalataynax, **11° utar purchi**, manq'atay awtjxpachax ukat qañaw ch'ijitay khuntasitaynax, ast um wallxtayaschi ast **12° apur apurapiniy allp wallxtayasitaynaxa**, ukham manq'antawaya sasa, mäkiw mä paya ch'ijita allpi qhututtkipayasinx **13° mä jisk'a palatur liwjasitayna**, **14° pachpat juchhantchi**, achhijuy manq'antpachax, **15° ukkhay khullkhutiyar tukus pachp jisk'a palatur jiwxatawayxataynax**, kullkutyakiw jiwataxatayna siya. Tayk awkix yuqaruy kuñtu tuqhataynax, kuna jayra wariraki irpasinta sasa. Ukat **16° kunrak lurpach ikintxpachach sas tayka suyrax jalanchi**, jiwat khullkhutiyak uñxatxataynax, kuna warmis

utjkiti sasa, kimsa jisk'a palatunakaruw manq'x thayarañapataki liwjasitaynax siya, mäki juchhantañataki, ukhamaruy jiwawayxataynax.

17° Waynax kuñtupiniw jachxataynax sänaya, akax kunaraki khullkhutiyakirakisä jaqusiskixä sasa. Qhipatx waynar jikqhatasmachakitaynapix ukax janiw sum amtxti janiy al tantuxtix. **18° Qamir jaqinakax inkañatakipiniy kawkhans jikxatasipxixa**, nayrax ukhamiritaynaw, jichhax jaqix amuyasxapxarakiwa.

4.1.6. Jamp'atump waynampi (la joven sapo y el joven)

Cuadro N° 4.2.4 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciado)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA (suceso)
1° Waynax jarisiriy qutar sariritaynax. Joven va a lago a acese.	Lago	Joven va a lago.	Aseo del joven.
2° Jamp'atux uma ularamp jutaskchi uñtchi, mayamp uñtchi. Sapo viene con oleada del agua y ve al joven.	Lago	Sapo viene con oleada del lago.	Sapo ve al joven.
3° Ukat waynarux tawaqur tukus parlxaychi. Sapo convertido en humano encuentra al joven y conversa.	Orilla de lago	-4A. Transformación de animal a humano.	Encuentra al joven y conversa.
4° Suma isiniw siya, isipax wali quripiniw siya. Con su ropa muy elegante.	Orilla de lago	-4B. Sapo elegante de la mujer joven.	Con su vestir la impacta e impresiona al joven.
5° Jayp'urux sarawayxchi, waynax uñch'ukchi... jayst'awayxchi. En la tarde se va la joven y el joven no pierde la mirada.	Orilla de lago	En la tarde se va la mujer joven.	El joven no pierde la mirada.
6° Qhipürux aliqapiniy waynax uksakiy uñch'ukxataynax. Siguiente día el joven espera en el lugar desesperada y mirada de donde venía la joven.	Orilla de lago	Siguiente día el joven espera en el lugar.	Desesperación del joven.
7° Wali qhananipiniy jutxarakitapax, isipax wali sumapiniw qhananix siya. Aparece la joven con su ropa de brillante.	Orilla de lago	Aparece la joven mujer.	El brillo de su ropa de la joven le impacta al joven.
8° Ukham parlapx parlapx ukat waynax utaparuy irpxataynax. Después de conversar él lleva a su casa.	Orilla de lago	-4C. Conversación de la pareja.	-4C. Joven lleva a su casa para su pareja.
9° Qamaraskchi... ukat janiy jank'a aptasxatapatix tawaqux. Conviven... la joven lenta con los quehaceres.	Casa del joven	-4D. Convivencia con el joven.	Lenta con los quehaceres domésticos.
10° Ukhamipat taykch'ix runkchi. De esa manera suegra reprocha a la yerna.	Casa del joven	-4E. La suegra se da cuenta de aptitud de la yerna.	-4E. Reproche de la suegra a la yerna.
11° Ukatay mä urux utar jaytawaypachax. Taykax kuns uka jayra warmipax luratayn sasapí utx uñatxataynax.	Casa del joven	-4F. La nuera se queda sola en la casa.	-4F. Curiosidad de la suegra.

Por esa razón un día el joven le deja en la casa. Suegra curiosa ve dentro la casa.			
12° Patät'i patanx jamp'atukiw t'alxattataskataynax siya. Suegra ve sobre la cama tendida a un sapo.	Dormitorio	-4G. La suegra ve sobre la cama tendida a un sapo.	Susto y sorpresa de la suegra.
13° Liwiqanisnay p'iqit ch'axxawäsin qhillapataruw liwtanxataynax. La suegra bajando de la cama golpea de la cabeza y bota al basural.	Dormitorio	-4G. La suegra golpea de la cabeza al sapo.	Bota al basural.
14° Waynax purchi... uta qhipäx thaqhas muytanchi. Janiw warmix utjkit sas mamapar jischi. Joven llega...busca a su pareja detras de la casa. No hay diciendo le comunica a su mama.	Casa del joven	-4H. Joven busca a su pareja y pregunta a su mamá.	Desesperación y preocupación del joven por su pareja.
15° Kuna warmipiniw jan utjkiti, mä jamp'atukiw ikiñ patankaskatayn uka jamp'at p'iqit ch'axt'asin khäyaruw jaqtanth sasay waynarux sataynax. Mamá niega de ver a la nuera y dice que lo vió a un sapo tendida sobre la cama bajándolo golpee y boté al basural.	Casa del joven	La mamá niega de ver a la nuera.	Mamá avisa la verdad del suceso a su hijo.
16° Niyaw warmix kutt'asinkataynax p'iqis ch'uqt'at ukham siya. Mientras la mujer volvió con su cabeza vendada.	Casa del joven	-4I. Recuperación de la nuera.	Regreso de la yerna con la cabeza vendada.
17° Waynax jikisisax khitis ukham lurtam sas jischi. El joven pregunta a su pareja del suceso.	Casa del joven	Encuentro de joven a su pareja.	Susto y pregunta del joven.
18° Taykamarakis ukham lurituxä sas jischi. Respuesta de la mujer que su mamá le golpeó de la cabeza.	Casa del joven	Respuesta de la mujer.	-4J. Que su mamá le golpeo de la cabeza.
19° Waynax taykampipi apnuqasitaynax. El joven pelea con la mamá.	Casa del joven	Joven encuentra a la mamá.	Riña y pelea con la mamá.
20° Taykax jamp'atünw jischi. Warmix jamp'atur tukusapī sarawayxataynax. Mamá insinúa que era sapo. Al escuchar la yerna se convierte en animal y se va.	Casa del joven	-4K. Mamá insinúa que era sapo.	-4L. La yerna se transforma en animal y se va.
21° Waynax ukkhaw jachaskix siya, akax janirakis warmikataynatixä sasa, taykas ukhamaraki. Joven llora, esto no había sido mujer diciendo y la mamá también.	Casa del joven	Se descubre al impostor.	El llanto del joven y de la mamá.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Después de realizar la lectura del cuadro N°4 de sistematización de enunciados se realiza el análisis pragmático de los elementos en aymara de la siguiente manera:

4.1.6.1. Arsuta (enunciado)

Los antepasados son conocedores y portadores de saberes y conocimientos de la oralidad de manera empírica, su contenido es comunicativo. Desde esa perspectiva narran cuentos imaginarios que tienen enunciados precisos y concisos de actos de habla transmitido de generación en generación con la finalidad de dar una educación moral en la familia. Relatan como acto comunicativo el cuento “la joven sapoy el joven” en el contexto sentimental de formar pareja de modo específico de relación entre emisor y receptor en la Comunidad Parina Arriba.

4.1.6.2. Qamawita (entorno)

El entorno, pragmáticamente, es el contexto de la comunidad aymara hablantes que habitan en el Municipio de Jesús de Machaca que se encuentra a 120 kilómetros de la ciudad de La Paz. También están situadas muchas comunidades de parcial arriba y abajo. La pragmática toma en consideración estos factores extralingüísticos que condicionan un acto de habla de situación comunicativa.

4.1.6.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

Dentro de la dimensión pragmática el acontecimiento es fundamental para analizar los enunciados, aquí los actores crean conflictos como se observa en la sistematización del cuento. Por lo visto, desde esa lógica en la cultura aymara toda persona debe formar pareja (chacha - warmi). Por el mismo hecho, las y los jóvenes toman la decisión de establecer su hogar sin tener experiencia. Al respecto, para que los jóvenes en el futuro sean personas de bien los mayores siempre inculcan valores morales que son conocimientos adquiridos en su cotidiana vivir, En cambio, los jóvenes en la actualidad solo se fijan en la elegancia de vestir y el físico de la joven, y no la personalidad.

4.1.6.4. Kamachata (suceso)

Naturalmente, el suceso es cuando los actores del cuento realizan acciones de sorpresa, susto y engaño, es decir, son situaciones específicas en el que intervienen los actores en el cuento. Desde el punto de vista pragmático son situaciones comunicativas. Ello significa que los jóvenes adquieren experiencia equivocándose y sorprendiéndose en diferentes actividades. Los mismos, sirven para reflexionar sobre su vivencia con los demás que los rodean, sin esas acciones no habría vida de convivencia comunitaria.

En resumen, el cuento es claro y preciso con pocos actores que se centra en la acción del animal como persona desconocida que miente y engaña a la joven o al joven. Por último, se descubre la mentira para que el destinatario comprenda mejor.

CORPUS LINGÜÍSTICO IV ANALIZADO

Informante N° 4

Nombre: Gregoria
Edad: 64 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 24 de febrero 2016

ENT. Kullaka, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakat kuñt'awayita?

INF. Iyaw kullaka.

JAMP'ATUMP WAYNAMPI (la joven sapo y el joven)

INF. Jamp'atux tawaquya. **1° Waynax jarisiri y qutar sariritaynax**, jariqt'aschi. Ukat **2° jamp'atux uma ularamp jutaskchi uñtchi, mayamp uñtxchi**. **3° Ukat waynarux tawaqur tukus parlxaychi**, **4° suma isiniw siya, isipax wali quripiniw siya**. Ukat waynax jusq'urtchi ukhama, ukat jichhax parlapxchi parlapxchi. Qhipür ukhamarakiki ukat **5° jayp'urux sarawayxchi**, waynax uñch'ukchi, uñch'ukchi jayst'awayxchi ukat chhaqhawayxiw siya. **6° Qhipürux aliqapiniy waynax uksakiy uñch'ukxatayanax**. Ukat **7° wali qhananipiniy jutxarakitapax, isipax walipiniw qhananix sumapiniw siya**. Ukat jichhax **8° ukham parlapxi parlapxi ukat waynax utaparuy irpxataynax**.

Ukham ast **9° qamaraskchi qamaraskchi ukat janiy jank'as aptasxatapatix tawaqux**. **10° Ukhamipat taykch'ix runkchi**, khitis runkakisnaya, ukham uywaru sarañs ch'amtchi ukhamapachay. **11° Ukatay mä urux utar jaytawaypachax**. Taykax kuns uka jayra warmipax luratayn sasapi utx uñantxataynax. Ukat **12° patät'i patanx jamp'atukiw t'alxattataskataynax siya**, ukat **13° liwiqanisnay p'iqit ch'axawäsin qhilla pataruw liwtanxataynax**. Ukat **14° waynax purchi Maria.... sas Mariyax jan kunas utjxchiti, ast uta qhipäx thaqhas muytanchi**. Janiw warmix utjkit sas mamapar jischi. **15° Kuna warmipiniw jan utjkiti, mä jamp'atukiw ikiñ patankaskatayn uka jamp'at p'iqit ch'axasin khäyaruw jaqtantth sasay waynarux sataynax**. Ukat **(16) niyaw warmix kutt'asinkataynax p'iqis ch'uqt'at ukham siya**. **17° Waynax**

jikisisax khitis ukham lurtamx sas jischi. Ukat satayna: **18°** taykamarakis ukham lurituxä sas jischi. Ukat **19°** waynax taykampipi apnuqasitaynax. Ukat **20°** taykax jump'atünwa jischi. Warmix jump'atur tukusapi sarawayxataynax. **21°** Waynax ukkhaw jachaskix siya, akax janirakis warmikataynatixä sasa, taykas ukhamaraki.

4.1.7. Tiwulamp tawaqump qhachwatapa (el zorro y la joven en el rito de baile nocturno)

Cuadro N° 4.2.5 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciado)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA suceso
1° Qhamiyaskiy nayraqatxa. Zorro primero espía a la joven.	Pastoreo	Piensa cómo encontrar a la joven.	Zorro espía a la joven pastora.
2° Tiwulax jaqiruy tukuxa. Zorro se convierte en humano.	Pastoreo	-5A. Animal transformado en humano.	Para cumplir su objetivo.
3° Uyw awatiwir tiwulax sarchi, palxaychi. Joven va al lugar de pastoreo y conversa a la joven pastora.	Pastoreo	-5B. Joven va al lugar de pastoreo.	Joven habla para ganarse su simpatía.
4° Tawaqux jiskt'chi, awk taykanitati, kawkhans jaktax sasa. La joven pregunta de sus padres y de su procedencia.	Pastoreo	La joven pregunta de sus padres y de su casa al joven.	Duda y curiosidad de la joven.
5° Khä luman jaktx... iñüthwa janiw taykanikts awkinikths sataynaw. La respuesta vivo en loma... y no tengo padres.	Pastoreo	Respuesta del joven que vive en loma y es huérfano.	La práctica de la mentira.
6° Ukhamay iñuchix sasay tawqux ukja sum uñnaqt'anipatx inamurasxiy waynampix. La joven cree que es huérfano y por su belleza física se enamora.	Pastoreo	-5C. Aceptación de la joven por su belleza física.	Se enamoran.
7° Jayay parlaxix, qhachwirix jichha jayp' sarañan sasay amtapxataynax. Enamoran buen tiempo, entran de acuerdo para ir al rito de baile nocturno.	Pastoreo	Se enamoran buen tiempo.	-5D. Entran de acuerdo para ir al rito de baile nocturno.
8° Ukan suyasiñaniw, waynax ukataraki khitimp thuqhuskät nampipiniw thuqhuñän sas jischi. Se citan al lugar de rito de baile, joven advierte a la joven no bailar con otros.	Pastoreo	Para en la noche se citan al lugar de rito del baile.	Advierte a la joven de no bailar con otros.
9° Tawaqux nayrt'xiy thuqhuñ qhachwawirux. La joven se adelantó al lugar de baile.	Lugar rito de baile nocturno	Incumplimiento de la joven al trato.	Se va por adelantado.
10° Janiw jank'as purxitix qhipt'xiy tiwulax. La impuntualidad del joven.	Lugar rito de baile nocturno	Demora del joven.	Atraso del joven.
11° Mayni waynanakax thuqt'añän siw tawaqurux, janiw munkiti.	Lugar rito de baile nocturno	Otros jóvenes invitan al baile.	La joven se niega.

Otros jóvenes invitan al baile. La jovenniega.			
12° Tawaqux antuñuw chhaqhatax sasay jupax suyaskataynax, jaypachat antuñux purxchi. La joven espera a su enamorado, de poco rato llega su enamorado.	Lugar rito de baile nocturno	Espera al joven.	La llegada del joven con atraso.
13° Qhachwawitakix... jichhuninaka, kayllaninak ukhamay purintäpxix ukarux. Los jóvenes llevan diferentes tipos de leña llevan para rito de baile nocturno.	Lugar rito de baile nocturno	Los jóvenes llevan leñas al rito de baile nocturno.	Todos los jóvenes llegan al rito de baile.
14° Tukirinakas ukhamarak pinkillunakan ukhama. Los tocadores llegan con su respectivo instrumento.	Lugar rito de baile nocturno	Llegan los tocadores.	Con el respectivo instrumento.
15° Antuñux pinkills tukt'asirakiw siya, kun sum tukt'asix siya. El joven desconocido interpreta el instrumento con melodía y armonía.	Lugar rito de baile nocturno	-5E. Zorro convertido en joven interpreta el instrumento.	-5E. Interpreta con melodía y armonía.
16° Jallupachaw qhachwt'äpxix. En época de lluvia se realiza el rito de baile nocturno.	Lugar rito de baile nocturno	-5F. Época de la lluvia.	-5F. Llamada de la lluvia.
17° Waynanakas wal muspart'äpxix siya, ast akkha suma isthapt'asitapunirakisä sasa. Dice que los jóvenes se admiran de la ropa elegante y del baile de joven desconocido.	Lugar rito de baile nocturno	-5G. El baile de la pareja.	-5G. Impactó con ropa elegante.
18° Pachax niy jaratattanxchi yast jupax niy amuyaspachachiy, ast rijxapxit kullakanak... sasaw ast q'iwtaskix siya. La noche amanece y el joven desconocido suéltente diciendo se jalonea.	Lugar rito de baile nocturno	-5H. Amanecer de la noche.	-5H. La desesperación del joven.
19° Tawaqunakax katuntapxiw siya... ukat thuqt'asipkakiw siw. Dice que las jóvenes le agarran...dice que continua el baile.	Lugar rito de baile nocturno	-5I. Las jóvenes lo agarran al desconocido.	Continua el baile.
20° Mayak waq waq waq sas tiwulax thuqsuwayxatayn siya. Un de repente se transforma de humano a animal y se escapa ahollando.	Lugar rito de baile nocturno	-5J. Se transforma de humano a animal.	-5K. Zorro escapa aullando.
21° Ukkhakiw waynanakas tawaqunakas ast kuns parlasktast sas, jumatak ukakint sirinakas, kusipayirinakas, sintirinakas sintirakchi... En ese momento otros jóvenes se alegran de la desgracia y otros se deploran.	Lugar rito de baile nocturno	Reflexión de los jóvenes y otros.	-5L. Otros se alegran de la desgracia y otros se compadecen.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

El cuadro N°5 de sistematización de enunciados del cuento “el zorro y la joven en el rito de baile nocturno” está conformado de los siguientes elementos enunciados, entorno, acontecimiento y suceso interpretado en aymara a considerar:

4.1.7.1. Arsuta (enunciado)

Viendo el cuadro de sistematización en la columna de enunciado se observa 21 enunciados en los mismos hay una secuencia de actos de habla para una buena comprensión del cuento “zorro y la joven en el rito de baile nocturno”. En realidad, el informante nos expresa con conocimiento a la sociedad aymara que no tiene experiencia de formar pareja. Por lo tanto, la mayoría de los jóvenes no están al tanto de las desgracias que puede ocurrir como sucedió a la joven en el rito de baile nocturno.

4.1.7.2. Qamawita (entorno)

Desde una perspectiva pragmática el entorno es el contexto de la Comunidad Parina Arriba como se menciona en los anteriores cuentos indicando aspectos extralingüístico en una situación comunicativa los lugares de pastoreo de ganados y lomas para realizar el rito de baile nocturno, especialmente en época de lluvia. En esos lugares se realizan el acontecimiento y suceso del cuento “el zorro y la joven en el rito de baile nocturno”, son todos aquellos factores a los que no se hace referencia en un estudio puramente formal.

4.1.7.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

De acuerdo a nuestro criterio el acontecimiento es un evento, hecho o situación considerada de cierto interés o importancia, que ocurre en el tiempo determinado y logra llamar la atención a una persona o al público. Por esa razón se analiza desde la dimensión pragmática los acontecimientos en la situación comunicativa, por medio del cual los miembros de una comunidad entran en interacción como en la actualidad la juventud en su etapa de adolescencia. En esta etapa se conocen con sus compañeros o con otros amigos de poco tiempo llegan a formalizar como pareja. Sin embargo, con el pasar del tiempo ellos mismos crean problemas como la mentira, el engaño y la separación. Por otro lado, los antepasados inculcaron sus principios y valores, mediante los cuentos orales para que las personas sean de bien y uno no valora aquello.

4.1.7.4. Kamachata (suceso)

El suceso significa un hecho, acto, situación concreta. En este caso, es la realización de las acciones de una persona de estar feliz o nefasta de algo que ocurre en un momento menos esperado. Con relación al suceso del cuento mencionado se observa como ejemplo la felicidad de la joven, incomodidad del joven desconocido, nefasta de la joven. Desde el punto de vista pragmático en contexto de la cultura aymara el rito de baile nocturno (qhachwa) generalmente se realiza en época de lluvia. La mayoría de los jóvenes participaban con la finalidad de llamar lluvia, también, van al encuentro de su par, interactúan y se integran. De ahí que, hay respeto a la naturaleza, pachamama y entre personas. Además, no puede haber la ceremonia ritual de qhachwa en cualquier momento.

Queda por aclarar ciertos aspectos para su mejor comprensión como el tiempo y época de lluvia desarrollados en el cuento donde ocurre el acto de habla, su imaginación del emisor plasmada en un contexto de la vida real presuntamente compartida y concreta. El contexto sociocultural aymara su forma de vivir, pensar, sentir y hacer que desarrolla un único tema. Asimismo, las personas presentes y el tipo de relación se personifican al animal como un joven muy elegante en su forma de vestir físicamente, parte de signo extralingüístico que se caracteriza para reflexionar al aymara hablante en el tono de mensaje que significa ser práctico.

CORPUS LINGÜÍSTICO V ANALIZADO

Informante N° 5

Nombre:	Gregoria
Edad:	64 años
Lugar de nacimiento:	Comunidad Parina Arriba
Lengua materna:	Aymara
Ocupación:	Labores de casa
Entrevista:	24 de febrero de 2016

ENT. ¿Tiwulampit tawaqumpita siw sawitsti?

INF. Ukaxa akhamawa kullaka.

TIWULAMP TAWAQUMP QHACHWATAPA (el zorro y la joven en el rito del baile nocturno)

Tiwulax ukhamaw tawaqurux palxayt'aski, **3° uyw awatiwir tiwulax sarchi palxaychi**. **1° Qhamiyaskiy nayraqatxa** ukkhat jichhax. **2° Uka tiwulax jaqiruy tukuxa**, tawaqurux jaqir tukt'asay jikxatxix, wali suma waynar tukusay jikxatxix tawaqurux, tawaqumpi parlañatakix, ast parlxaychi parlxaychi tawaqurux. Ukat **4° tawaqux jiskt'chi, awk taykanitati, kawkhans jaktax sasa**. **5° Khä luman jaktx sas lumana jakastx nayax sas, iñüthw janiw taykanikts awkinikts sataynaw**. **6° Ukhamay iñuchix sasay tawaqux ukja sum uñanaqt'anipatx tawaqux inamurasxiy waynampix**. Ukat jichhax qhachwir sarañani sasay jisxapxix. **7° Jayay parlapxix, ukat jichhax qhachwirix jichha jayp' sarañän sasay amtapxataynax**. **8° Ukan suyasiñaniw sasa, waynax ukatarak khitimp thuqhuskät nampipiniw thuqhuñän sas jischi**. Jupax **9° tawaqux nayrt'xiy thuqhuñ qhachwawirux**. **(10) Janiw jank'as purxitix qhipt'xiy tiwulax**. Ukat **11° mayni waynanakax thuqt'añän siw tawaqurux, janiw munkiti**. **12° Tawaqux antuñuw chhaqhatax sasay jupax suyaskataynax, ukat jaypachat antuñux purxchi**.

13° Qhachwawitakix jupanakax kunanak apañs yatisxapxiy jichhuninaka, kayllaninaka ukhamay purintapxix ukarux. **14° Tukt'irinakas ukhamarak pinkillunakan ukhama**. **15° Antuñux pinkillx tukt'asirakiw siya, kun sum tukt'asix siya**. Ukat jichhax ukham tukt'apxi janirakiw sapa istusä qhachwapkarakitix, pachax apjtchixay ukjaw thuqt'apxix. **16° Jallupachaw qhachwt'apxix**. Uka awasiru purki ukkhax janirakiy kunsä qhachwapkitix. Pir

ch'ugiruw junt'uchasipxix, ch'ugiruw junt'uchasipxix. Tiwulax uka qhachwawiruy purix, ast thuqt'apxix. **17°** Waynanakax wal muspart'apxix siya, ast akja sum isthapt'asitapunirakisä **sasa**, kawkha waynarakipacha, waynanakax wal musparapxix siya. Jan uñt'at waynax ast p'iñuqt'askakiw siya. Urax ratturakiy sarchix ast ukat thuqt'apxchi thuqt'apxchi. Jichhax ast **18°** pachax niy jaratattanxchi yast jupax niy amuyaspachachiy ast rijxapxit kullakanak ast rijxapxit sasaw ast q'iwtasix siya. **19°** Tawaqunakax katuntxapxiw siya, waljaniy katuntxapxpachax, ukat thuqt'asipkakiw siw. Ukat **20°** mayak waq waq waq sas tiwulax **thuqsuwayxatayn siya**. Tawaqunakax pachparuw jaqurtiw siya. Ast tiwulax t'ijuwayxiw siya. **21°** Ukkhakiw tawaqunakas waynanakas ast kun parlasktasti sas, jumatak ukakint sirinakas, kusipayirinakas, sintirinakas sintirakchi ukhamay sustjasipxataynax. Larxasipxiw waynanakax siya tawquruxa. Jan uñt'at waynampix janipiniw parlañati sasaw sapxix siya. ch'inqhataq laq'utas, kujus, mankus istañchhasatakipiniw thaqhasiñax sasaw jilirinakas sataynax tawaqurux. Tawaqux ukkhaw jachaskataynax. Tayka awkis ukkhaw jachaskix siya.

4.1.8. Jararankhux waynaruw tukurıtayna (el lagarto se había convertido en joven)

Cuadro N° 4.2.6 Sistematización de enunciados

ARSUTA (enunciado)	QAMAWITA (entorno)	SARNAQAWITA (acontecimiento)	KAMACHATA (suceso)
1° Mä urux waynaruy tukxataynax jararankhux. Un día el lagarto se convierte en humano.	Pampa Parina Arriba	Tiempos antiguos.	-6A. La transformación del lagarto a humano.
2° Tawaqux uywampichixay, sapüruy uywamp sarchix. La joven a diario va al pastoreo con los ganados.	Pastoreo	-6B. A diario la joven pastorea los ganados.	-6B. Cuida sus animales.
3° Qhamiyt'askiy waynax. Joven espía a la joven pastora.	Pastoreo	Planea el encuentro a la joven.	Joven espía a la joven.
4° Wali sum isthapt'at ukham tawaqur jikxatchi. El joven encuentra muy elegante a la joven pastora.	Pastoreo	-6C. Joven encuentra a la pastora.	-6C. Impresiona con su forma de vestir.
5° Tawaqun uñkatatax wali suma waynapiniw siya, tawaqux inamurasxchi. El jove impresiona a la pastora, la joven se enamora del joven.	Pastoreo	El joven impresiona con su elegancia a la joven pastora.	La pastora se enamora del joven elegante.
6° Nayraqat jiskt'ataynax utanıtati sasa. La joven preguntó que tenía casa.	Pastoreo	Curiosidad de la joven por los bienes y materiales.	La joven interesada.
7° Waynax qalaqal parkinkiw sataynay, ukat jichhax utajax muluq'ukiw siya. La respuesta del joven que su es circular en la quebrada.	Pastoreo	Joven responde de su procedencia.	La casa circular en la quebrada.
8° Taykam awkimasti, sataynaw. Pregunta de la joven. ¿Tus padres?	Pastoreo	-6D. Pregunta para saber de sus padres del joven.	La curiosidad de la joven para saber de la familia.
9° Janiw utjkit iñukitwa, sapakiw qamast sataynaw. Joven dice ser huérfano y vive solo.	Pastoreo	Joven dice ser huérfano y vive solo.	-6D. La mentira del joven.
10° Nayax tatax mamajaruw awist'ä sataynaw tawaqux. La joven propone comunicar a sus padres al respecto.	Pastoreo	La joven propone hacer conocer a sus padres.	Para ser sincera con sus padres.
11° Tatap mamapax wali waynakjamakirakisä, iñuch ukax jakasiskasmaw sasaw satayna. Los padres sugieren para su pareja	Casa de los padres de la joven	Los padres aceptan la amistad.	Los padres sugieren su pareja.
12° Qhipürux jikxatarakikchi, ukat	Pastoreo	Siguiente día	-6E. La joven le

irpxatayn tatap mamapäkaru. Siguiente día encuentra a la joven. La joven lleva a presentar a sus padres.		encuentro de la pareja.	lleva a presentar a sus padres.
13° Jichhax ukan qamarchi. Ahora la joven convive con su pareja.	Casa de los padres de la joven	La joven convive con su pareja.	La vida de la pareja.
14° Jaqichañ amtapxchi jaqix kamsarakistan sasa. Los padres planifican para matrimonio, nos criticará la gente diciendo.	Casa de los padres de la joven	-6F. Los padres planifican para matrimonio.	Cumplimiento de los principios y valores.
15° Qhipürux yast kasarxapxchi, yast siwilxapxchi. Siguiente día se celebra el matrimonio civil.	Registro civil	-6G. Los novios van al registro civil.	-6G. Celebración del matrimonio.
16° Yast uka ramarar qunt'asxapxchi. Los novios toman posición en la ramada.	Ramada (cabildo)	Los novios toman posición en la ramada	Usos y costumbres
17° Ukkhakiw phisitux aliqapin uñch'ukinxix ast ramaran qunt'atarux siya. Un gato aparece en el matrimonio mira a los que están sentados en ramada.	Casa de los padres de la joven	La presencia del gato en el matrimonio.	El gato detecta al lagarto.
18° Kumpañirinakapax walirakiw purintxix siya, kawkhans kasarasiwirux kumpañt'asixapiniya. Muchos acompañantes llegan al matrimonio.	Casa de los padres de la joven	Los comunarios acompañan al matrimonio.	-6H. La reciprocidad del ayllu.
19° Chacha istux janiw kunas utjkitix siya, jaqinakax muspaxarakchi, janis kuna jaqinakapas utjkitixä sasa. Del novio no presenciaron sus familiares ni sus acompañantes.	Casa de los padres de la joven	De parte del novio no hay acompañantes.	Extraño para los acompañantes.
20° Phisitux uka manqharukiw kastxix siya. Gato dentro de la ramada lo caza.	Ramada	-6I. El gato se acerca al cabildo.	Caza al lagarto.
21° Mayak jararankhur tukus waynax thuqsuwayxix siya. El novio se convierte en animal se espanta.	Ramada	-6J. Por la presencia del gato el novio se transforma en animal.	-6J. Lagarto se espanta.
22° Uyänqa jalskiriruw phisix manq'antawayxix siya. Al correr por el patio gato se lo come al lagarto.	Casa de los padres de la joven	Lagarto corre por el patio.	-6K. El gato se lo come al lagarto.
23° Ukkhaw tawaqux ast jaqtattask q'asat'asis siya. En ese momento la novia grita y se desmaya.	Casa de los padres de la joven	-6L. La novia se desmaya.	-6L. Grito y llanto de la joven.

Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Observando el cuadro N°6 de sistematización de enunciados del cuento “Lagarto y la Joven” se analiza cuatro elementos; enunciado, entorno, acontecimiento y suceso traducidos en aymara de la siguiente manera:

4.1.8.1. Arsuta (enunciado)

Para su comprensión, el primer elemento contiene 23 enunciados de actos de habla definidos en una situación comunicativa. Por lo visto, el informante es la persona con bastante conocimiento y experiencia, narra el cuento relacionado con la vivencia cotidiana. Es más, nos deja entender que la narración del cuento no está realizada por cualquier persona.

4.1.8.2. Qamawita (entorno)

Se analiza el cuadro de sistematización, considerando la dimensión pragmática el entorno del cuento son los factores sociales, culturales, morales que rodean a las personas a cada miembro de la comunidad que influyen en su estado de ánimo o conducta. Obviamente, en la cultura aymara el entorno es la familia y la sociedad de una persona entre otras cosas se encuentran el registro civil, la ramada o cabildo que no debe faltar en ese acontecimiento considerado como símbolo de matrimonio.

4.1.8.3. Sarnaqawita (acontecimiento)

El acontecimiento es un evento que tiene una cierta trascendencia y por su importancia logra llamar la atención en el cuento. Desde el punto de vista pragmático en la cultura aymara de la localidad los padres de familia saben que sus hijas deben formar su propia familia para cumplir los usos y costumbres de la comunidad mediante el matrimonio sagrado norma para los aymara hablantes, pero los padres saben que, si no contrae matrimonio su hija, será mal vista por los comunarios y optan aceptar como yerno a una persona desconocida. Por ejemplo, el narrador indica que los padres de la joven aceptan sin conocer bien al joven como yerno planifican el matrimonio inmediatamente.

4.1.8.4. Kamachata (suceso)

Analizando el cuadro de sistematización del cuento se observa los sucesos como: la sorpresa, la felicidad, la mentira, la desgracia, etc. que significa hecho, acto o situación concreta que el narrador produce enunciados en forma breve, preciso, interesante para el destinatario en tono de mensaje en la ética y moral de los aymara hablantes de la Comunidad Parina Arriba.

Conviene subrayar desde la lógica de la pragmática a una persona o en una pareja no prima todo el tiempo la felicidad tampoco puede estar en desgracias, pero en el vivir cotidiano todo va equilibrado entre bien y mal en la práctica de la realización del evento.

CORPUS LINGÜÍSTICO VI ANALIZADO

Informante N° 6

Nombre: Gregoria
Edad: 64 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultora
Entrevista: 24 de febrero 2016

ENT. Arxayt'akitaya kullaka!

INF. Walikiwa.

JARARANKHUX WAYNARUW TUKURĪTAYNA (el lagarto se había convertido en joven)

Tawaqump jararankhumpix uywa awatiwinay uñt'asipxix. 3° Qhamiyt'askiy waynax. 2° Tawaqux uywampichixay, sapüruy uywamp sarchix. 1° Mä urux waynaruy tukxataynax jararankhux. 4° Wali sum isthapt'at ukham tawaqur jikxatchi, ch'uxña tirnuniw siwa, sapatupas llijkir ukhamaw siya, tirnupas llijkir. 5° Tawaqun uñkatatax wali suma waynapiniw siya, tawaqux inamurt'asxchi, ast parlapxchi ukat ast jiskt'chi tawaqux taykanitati sasa, 6° nayraqatx jiskt'ataynax utanititi sasa. 7° Wayanax qalaqal parkinkiw sataynay, ukat jichhax utajax muluq'ukiw siya. Ukat jichhax 8° taykam awkimasti sataynaw. 9° Janiw utjkit iñukitwa, sapakiw qamast sataynaw. Ukat jichhax 10° nayax tatax mamaxaruw awist'ä sataynaw tawaqux. Ukat tawaqux awisataynaw tatap mamaparux, 11° tatap mamapax wali waynakjamakirakisä iñuch ukax jakasiskasmaw sasaw satayna. Ukat jichhax qharuruw irpani sasa. Ukat 12° qhipürux jikxatarakikchi, ukat irpkatxatayn tatap mamapäkaru. Ukat 13° jichhax ukan qamarchi. Jichhay ukham jayata kasaraskstanx. Nayrax jichha irpsuni qharurjamax kasaraskchixay. Ukat ukhamay kasarxataynax. 14° Jaqichañ amtapxchi jaqix kamsarakistan sasa. Yanapchistaniy sapa imillachiy sasa.

Nayrax sapa wawanakaruwa pasiri siwa, ukham unra willisiyiripachachix. Awki taykampi palt'asipxchi kunjams yastunaka apsuñani sasa, ast uywanaks kharirapxchi kuna ch'uqinaks kuna istunaksa lurt'asipxchi ukhama, añchx awkikipiniy ast ukham wakintayapxchi, yast

ukham kasarañatakix. **15° Qhipürux yast kasarxapxchi, yast siwilxapxchi.** Yast **16° uka ramarar qunt'asxchi.** **17° Ukkhakiw phisitux aliqapin uñch'ukinxix ast ramaran qunt'atarux siya.** Kamacharakpacha uka phisitux sasa. **18° Kumpañirinakapax walirakiw purintxix siya, kawkhans kasarasiwirux kumpañt'asixapiniya,** ukham istunakapax purintapxchi. **19° Chacha istux janiy kunas utjkitix siya.** Ukat jaqinakax musparapxarakchi janis kuna jaqinakapas utjkitixä sasa, kamisaraki ukham jan uñt'ataru tawaqsti churapxpacha sasa. Uñkatt'apxchi wali suma waynarakichi, ast p'iñuqt'askchi kunjamarakipacha sas muspaxchi.

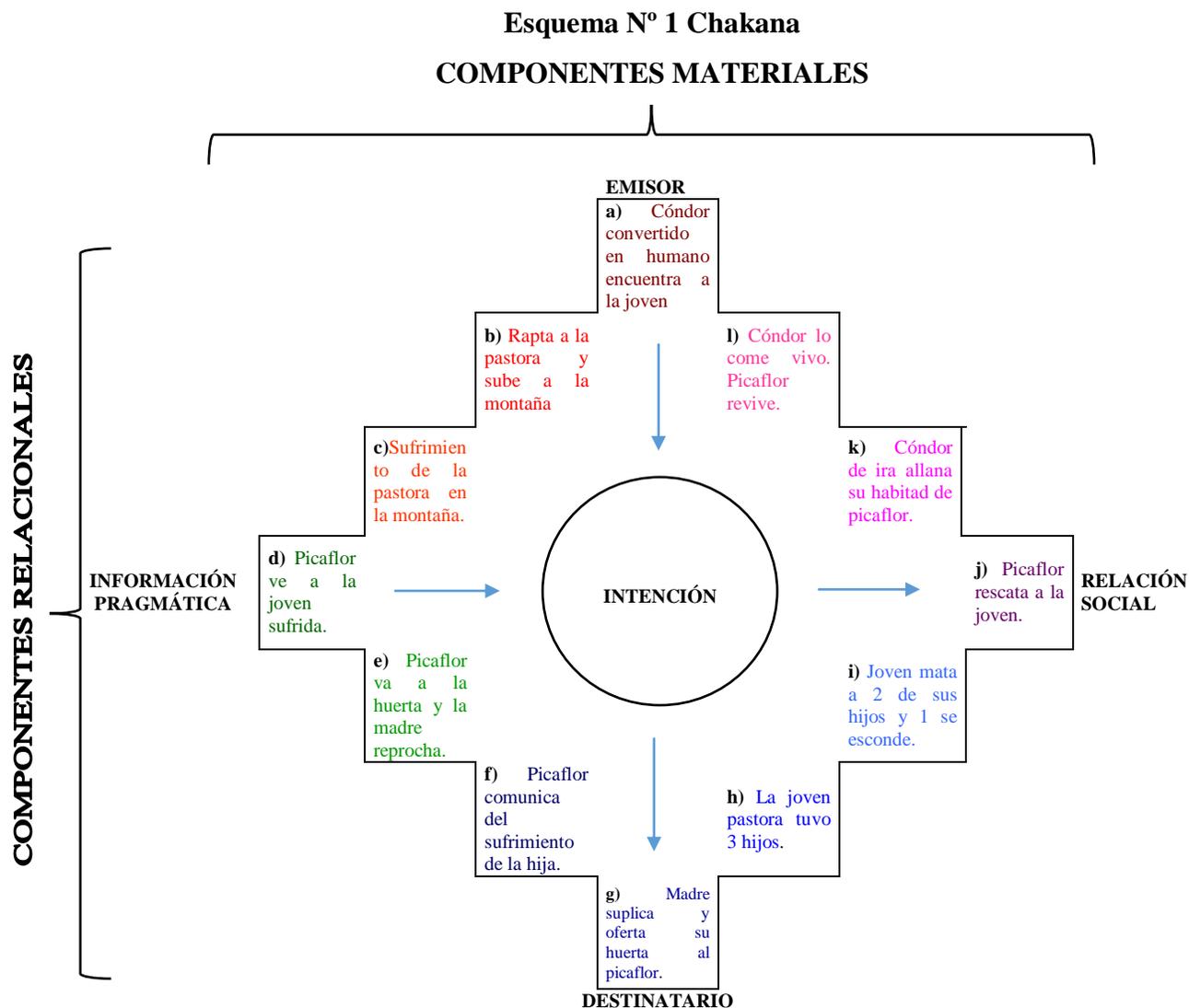
Ukat mä jach'a phisix mant'anchi ast uksat aksat uñch'ukt'chi, **20° phisitux uka manqharukiw kast'xix siya.** **21° Mayak jararankhur tukus waynax thuqsuwayxix siya.** phisix katjawayxiw siya. **22° Uyänqar jalskiriruw phisix manq'antawayxix siya.** **23° Ukkhaw tawaqux ast jaqutattask q'ast'asis siya.** Jaqis sutjasirakiw siya, täta... kunas ukax kuna animalampis parltax sasa, jararankhumpipin parlata janiti waynax utjki sasa. Aka kumunasatpin waynax thaqhasiñax, kamisa uka istunakampi kasarasitax sas jan uñt'atampix sasa. Tatap mamaparus tuqhapxchi kuns jan uñt'atarux churtax sasa, unkramasti sasa. Taykax ukkhaw jachasipkix siya. Jupaxay irpanchix ukatay nanakax katuqasipktx sasa. Yastunakas inamay tukjata, inamaya phayarasita ukhamaya. Jupanakakiy manq'arasiwapxpachax. Unkrasti... pirditay tawaqunsa, awkinsa, famillansa. Ukhamay kusipayiris kusipaychi, laruris laruwapxchi ukhamapachay.

4.2. INTERPRETACIÓN PRAGMÁTICA DE LOS CUENTOS

En esta parte se interpreta los enunciados pragmáticos de los seis cuentos de animales y personas. Para explicar los enunciados en esquema de chakana se extrae los enunciados más sobresalientes del cuadro de sistematización. De ahí que, se comprende que los cuentos de animales y personas están relacionados con la inteligencia del cosmos o el calendario andino que marca las estaciones del año en tiempo y espacio en el diario vivir. Asimismo, la chakana se considera como ley de complementariedad y se constituye en el ordenamiento, territorial, social, económico en la familia y comunidad como concepción filosófica y científica de la cultura andina. Por consiguiente, para su análisis se desglosa en esquema de chakana indicador de *calendario andino*.

El esquema de chakana se establece en base a dos componentes materiales y relacionales. Para lo cual, la lectura se realiza de la siguiente manera: el componente material es el eje vertical y sus cuatro elementos como; *emisor* es la persona que relata el cuento cargado de enunciados, *destinatario* es el oyente que percibe el mensaje del emisor, los *enunciados* están insertos dentro del esquema chakana de izquierda a derecha con diferentes significados pragmáticos y el *entorno* en el mundo aymara es el lugar donde se realiza la actividad espacio y tiempo. El componente relacional es el eje horizontal, sus tres elementos como: *información pragmática* que contiene conocimientos, sentimientos y experiencias vividas de nuestros antepasados, *intención* es donde se vierte el enunciado con una intencionalidad para reconducir la conducta humana y la *relación social* es cuando se comparte con las personas de la comunidad. Para interpretar los 12 enunciados pragmáticos sobresalientes de cada cuento oral nos apoyamos a la teoría de Escandell Vidal. Los mencionados enunciados sobresalientes se eligen del anterior cuadro de sistematización. En ese entendido cada uno de los relatos orales se desarrolla en gráfico de la siguiente manera:

4.2.1. Análisis componencial del cuento el cóndor y la joven



Fuente: Elaboración propia
Datos: Recolectados en la investigación

Observando el esquema N°1 de chakana el cuento “*el cóndor y la joven pastora*” para la interpretación pragmática de los enunciados se destaca los componentes materiales, relacionales y sus elementos que componen:

4.2.1.1. Componentes materiales

Para empezar, los componentes materiales de la situación comunicativa del cuento contienen elementos tales como: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. Desde el punto de vista pragmático el *emisor* es el informante la que produce intencionalmente una expresión lingüística de manera oral los enunciados del cuento “El cóndor y la pastora”. Como se puede ver, los enunciados adquieren su sentido dependiendo del contexto comunicativo en que emite el emisor. Lo produce en un momento dado un mensaje dirigido a las y los jóvenes comunarios de aymara hablante para formar pareja *destinatario* y el *entorno* es conjunto de circunstancias, los factores sociales, culturales, morales, etc. que influye el estado de ánimo o conducta en el entorno familiar y social donde se emite el cuento.

4.2.1.2. Componentes relacionales

A continuación, los componentes relacionales en la situación comunicativa a través del cuento a interpretar su *información pragmática, intención y relación social*. Desde la lógica de la pragmática los componentes relacionales que se establecen en los enunciados del cuento un acto comunicativo que tiene correspondencia o conexión que el emisor envía información al receptor como principio regulador de la conducta humana en principios y valores de ética y moral dentro de la comunidad aymara hablante. En particular, se explica los siguientes enunciados: cóndor convertido en humano encuentra a la joven, seduce, rapta a la pastora y sube a la montaña, sufrimiento de la pastora en la montaña, picaflor ve a la joven sufrida, picaflor va a la huerta y madre reprocha, picaflor comunica del sufrimiento de la hija, madre suplica y oferta su huerta al picaflor, la joven pastora tuvo tres hijos, joven madre mata a dos de sus hijos y uno se esconde, picaflor rescata a la joven, cóndor de ira allana el hábitat del picaflor y cóndor lo come vivo: picaflor revive.

a) Cóndor convertido en humano encuentra a la joven

La información pragmática contiene un acto de habla mínimo realizado por el Emisor mediante enunciado específico en situación comunicativa hacia el Destinatario, el objetivo es informar algún mensaje persuasivo. Por ejemplo, sentimiento pasional del cóndor, es decir, el cóndor transformado en joven elegante en pastoreo demuestra su sentimiento pasional a la

pastora y la impresiona. En realidad, los jóvenes en esta etapa de la vida, por falta de la experiencia, cometen equivocaciones. El emisor decide expresar este enunciado para no caer en el engaño, que contiene: *no hacerse engañar con las apariencias de las personas*.

b) Rapta a la pastora y sube a la montaña

En este caso, la información pragmática del enunciado contiene la información que el emisor envía al receptor y su significado e interpretación depende del contenido y del contexto lingüístico. Hay una acción de la realidad objetiva, como el rapto del cóndor a la pastora. En consecuencia, la intención comunicativa es la acción consciente del cóndor que demuestra una actitud de engaño a la pastora, parte fundamental del mensaje ya que contiene toda la información del acto comunicativo. Sin embargo, el mismo enunciado puede tener más de una intención. Con esto quiero decir, cuando uno toma confianza a un desconocido en actividades cotidianas abre el corazón, da confianza y deja de lado la individualidad, claves para lograr relaciones sociales. Al respecto, el emisor expresa el enunciado, que refleja una alerta y advertencia de: *no tomar confianza a desconocidos*.

c) Sufrimiento de la pastora en la montaña

Los componentes relacionales pragmáticos del enunciado resultan un complemento en la vida del ser humano, porque facilitan las actitudes positivas y negativas en la vida. Es decir, el emisor expresa normas y valores en la conducta de una persona para satisfacer el bien común. De ahí que, la información pragmática consiste en el sufrimiento de la joven pastora en la montaña por el engaño del cóndor. Por lo que sigue, la intención del cóndor es convencer a alguien de algo, tener a la joven en la montaña de pareja. Como resultado, la pastora no puede tomar decisiones y sufre de alimento, de comunidad, extraña a su familia, luego piensa en escapar del lugar, pero no es posible. Ahora se puede ver cómo el enunciado adquiere una intención persuasiva dependiendo del contexto comunicativo.

En definitiva, la relación social, se refiere a la multitud de interacciones entre el cóndor y la joven pastora de satisfacer determinados objetivos. En particular, un elemento fundamental en la relación social resulta ser la comunicación que expresa el emisor como orientación y

reflexión hacia los jóvenes sin experiencia que contiene la información de: *no sufrir al lado de la persona que no amas.*

d) Picaflor ve a la joven sufrida

Desde el punto de vista de la pragmática los componentes relacionales se establecen en el siguiente orden: la información pragmática del enunciado da entender su significado e interpretación dependiendo del contenido y del contexto lingüístico de la realidad objetiva, por ejemplo, la ayuda del picaflor a la pastora. Por esta razón, existe una intencionalidad del picaflor de realizar una acción de rescate en favor de la pastora. Entonces resulta que la relación social es importantísima en la vida de cualquier persona, a través de la misma el ser humano recibe amor, cariño, etc. y por otra parte tenerlas alejada a muchas de las personas se ve sufrir en realidad. De hecho, el emisor para no decir directamente asocia a la pragmática este enunciado que expresa el contenido de: *ayuda a la persona más necesitada*

e) Picaflor va a la huerta y la madre reprocha

En el siguiente enunciado los componentes relacionales establecen y genera principios reguladores de la conducta humana. De este modo, la información pragmática del enunciado tiene relación al contexto donde se desarrolla la idea del emisor dirigida al destinatario. Es decir, para la pragmática ninguna verdad es absoluta, como muestra el enunciado, el picaflor se alimenta de las flores en la huerta es obvia la molestia de la dueña. Por tanto, existe la intencionalidad del picaflor de aprovecharse de lo ajeno. Por eso, un enunciado adquiere sentido dependiendo del contexto comunicativo de relación social. En realidad, muchas personas se aprovechan de otras en diferentes contextos, al respecto, el emisor dice este enunciado que expresa el contenido de: *no ser aprovechador si no hay que trabajar.*

f) Picaflor comunica del sufrimiento de la hija

Desde el punto de vista pragmático se observa los componentes relacionales del enunciado, dependiendo del contexto comunicativo que establece y genera los principios reguladores de la práctica o la realización de la acción y conducta humana. En esa lógica, la información pragmática está expresada en relación al contexto comunicativo del emisor al destinatario como muestra el enunciado del chantaje del picaflor para conseguir beneficios propios. De

esta manera, existe una intención del picaflor de beneficiarse sin realizar trabajos. En realidad, existen personas que utilizan el chantaje en beneficio propio y para hacer comprender esa realidad de relación social el emisor emite el enunciado que expresa el contenido de: *hacer favor sin esperar recompensa.*

g) Madre suplica y oferta su huerta al picaflor

La información pragmática del enunciado está expresada a una realidad objetiva del sentimiento de la madre por rescatar a su hija. La intención de la madre es dar recompensa al picaflor por el favor y recuperar a la hija. En el contexto, de relación social existen madres abnegadas que sufren por la desaparición de su hija, también existen madres que no se preocupan de sus hijas y para no decir directamente el emisor nos dice este enunciado que expresa el contenido que: *daríamos la vida por un ser querido.*

h) La joven pastora tuvo tres hijos

Desde la lógica de la pragmática en el enunciado se establecen los componentes relacionales los siguientes elementos: información pragmática, intención y relación social. El primero desarrolla la idea en relación al contexto comunicativo que genera principios y valores que regulan la conducta humana en la comunidad aymara hablante. El segundo muestra la intención de la joven pastora de tener hijos y una familia concreta. Por último, en relación social existen familias que se casan sin conocerse bien con su pareja y viven una vida de sufrimiento, por ese motivo el emisor para no decirnos directamente expresa el enunciado que tiene un contenido de: *los hijos son una bendición de Dios.*

i) Joven madre mata a dos de sus hijos y uno se esconde

En este caso, la información pragmática del enunciado muestra una realidad concreta y situacional del asesinato a dos de sus hijos por la madre desesperada. En ese contexto existe una acción de intencionalidad consciente y voluntaria de la madre para tomar esa actitud inhumana. En realidad, existen madres jóvenes moralmente inmaduras que cometen estos delitos de relación social. Para referirse a estas actitudes el emisor nos dice este enunciado que expresa el contenido de: *no atentar la vida de nadie.*

j) Picaflor rescata a la joven

Desde el punto de vista pragmático en el enunciado se observa los componentes relacionales que son un medio para poder satisfacer determinados objetivos que generan la conducta humana en la Comunidad Parina Arriba. En esa lógica la información pragmática está expresada por el emisor que envía al destinatario una realidad objetiva el rescate por el picaflor. a la joven pastora. En este caso, existe una intención del picaflor de ayudar a la pastora. Por lo tanto, existen personas de buen corazón como también personas sin sentimientos en la relación social. Por esta razón, el emisor emite el enunciado que contiene un mensaje para solucionar problemas de actitudes negativas en acto comunicativo, con esto quiere decir: *debes dar tu vida por el prójimo.*

k) Cóndor de ira allana el hábitat de picaflor

Desde el punto de vista pragmático los componentes relacionales del enunciado están establecidos en tres elementos que adquieren un sentido dependiendo del contexto comunicativo en que se emitan, naturalmente generan principios y valores en la conducta de una persona en la comunidad Parina Arriba. En esa lógica la información pragmática está dada en una realidad concreta la ira del cóndor que va en busca del picaflor para vengarse del traslado de su pareja. Por consiguiente, existe una intención del cóndor de acabar a su adversario. En esa situación de relación social habremos personas que actúan sin medir las consecuencias en la vida. Para solucionar estas actitudes el emisor nos dice el enunciado para satisfacer el bien común ya que el mismo puede tener varios sentidos así: *el odio destruye, el amor construye.*

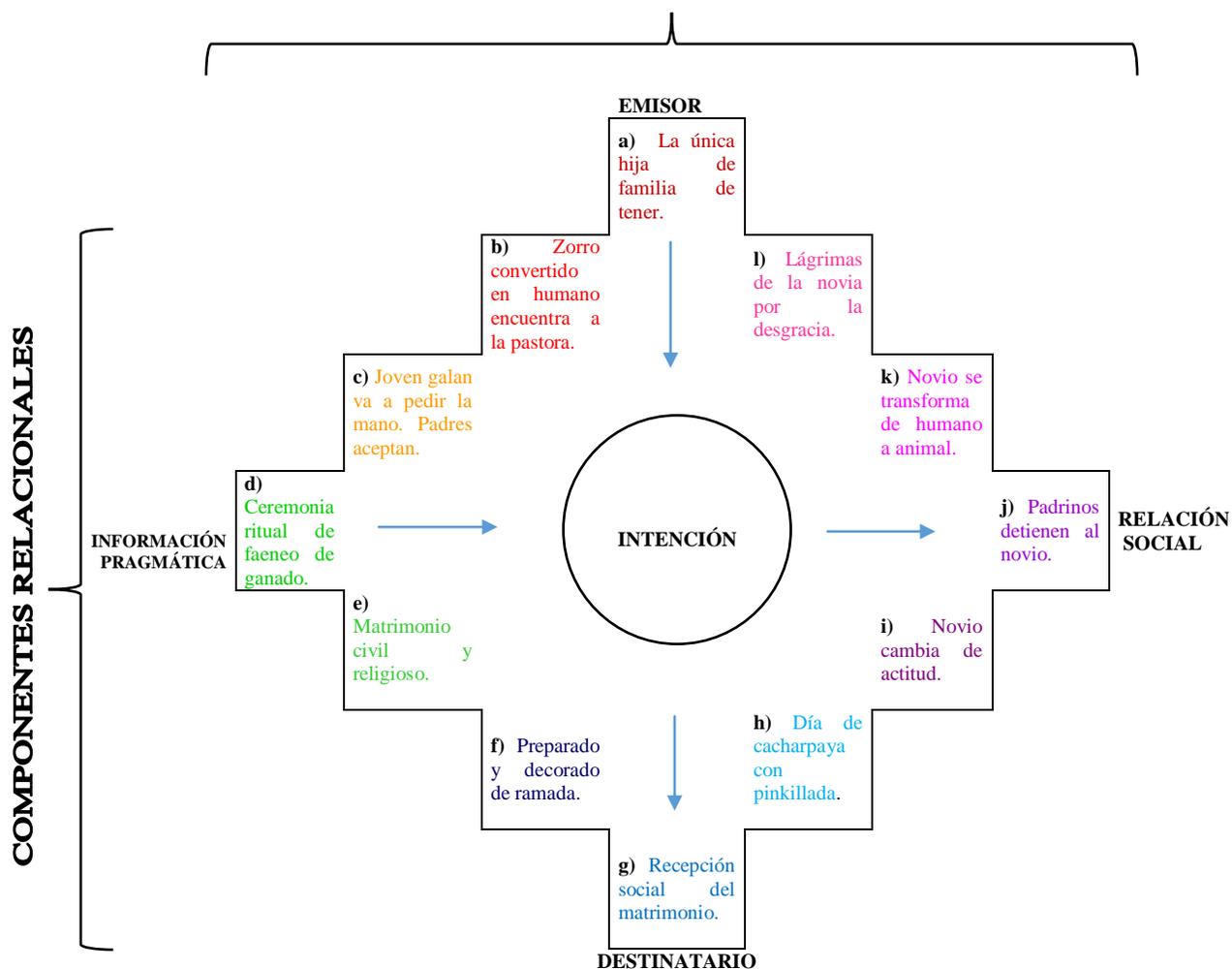
l) Cóndor lo come vivo, picaflor revive

Por último, desde la lógica de la pragmática los componentes relacionales están establecidos en tres elementos que adquieren sentidos y significados dependiendo del contexto comunicativo de situación concreta que son practicadas en la conducta humana de aymara

hablante. Por tanto, la información pragmática nos muestra una realidad concreta de asesinar al adversario como muestra el enunciado. En este caso, se presenta una intención del cóndor de victimar a un ser vivo o adversario. Para evitar este horrendo suceso en la relación social, el emisor expresa este enunciado práctico y efectivo en un momento preciso que dice: *no se puede quitar la vida a ningún ser vivo*.

4.2.2. Análisis componencial del cuento el zorro y la joven

Esquema N° 2 Chakana COMPONENTES MATERIALES



Fuente: Elaboración propia
 Datos: Recolectados en la investigación

Con relación al esquema N°2 se analiza la estructura de los enunciados pragmáticos del cuento el zorro y la joven tomando en cuenta los componentes materiales y relacionales:

4.2.2.1. Componentes materiales

Los componentes materiales de la situación comunicativa del cuento son los siguientes: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. El emisor es el informante dos que narra enunciados de signos lingüísticos en forma oral “el zorro y la joven pastora” estos enunciados pragmáticos son mensajes verbales que van destinadas a las y los jóvenes de la comunidad Parina Arriba en el entorno de sentimientos pasionales entre una pareja. Son circunstancias sociales, culturales, morales, etc. que rodean a una persona o comunidad como ser: el entorno familiar y social de una persona.

4.2.2.2. Componentes relacionales

Los componentes relacionales de la situación comunicativa componen *la información pragmática-intención- relación social*. Estos elementos los describen o explican una situación comunicativa en los enunciados del cuento. Por tanto, la información pragmática de los enunciados se analiza su significado o interpretación dependiendo del contenido y del contexto lingüístico compartido entre aymara hablantes en una interacción verbal. La intención de los enunciados son objetivos que se persigue cuando se habla o se emite algún mensaje con ciertas características de convencer y persuadir a alguien en particular en la relación social. En este caso, se refiere a la multitud de interacciones entre dos o más personas de amistad, familiares, laborales entre otras como se puede apreciar en los siguientes enunciados: el zorro convertido en humano encuentra a la joven pastora, la única hija de familia de tener, joven galán va a pedir la mano, los padres aceptan, ceremonia ritual de faeneo de ganado, matrimonio civil y religioso, preparado y decorado de la ramada, recepción social del matrimonio, día de kacharpaya con pinkillada, novio (el zorro) cambia de actitud, padrinos detienen al novio (el zorro), novio se transforma de humano a animal, lágrimas de la novia por la desgracia.

a) La única hija de familia de tener

Desde el punto de vista pragmático el enunciado está expresado en signo lingüístico oral. Al respecto, el emisor expresa la forma específica de actuar en la conducta dentro del proceso comunicativo en la cultura aymara. Por tanto, la información pragmática del enunciado constituye la acción de la familia de tener conocido como persona altanera, no valora a su

prójimo, se aboca en acumular bienes. Asimismo, la hija única está predestinada a sufrir en la vida. Por otra parte, la intención pragmática del emisor tiene un mensaje de enseñanza a los padres en principios y valores en el hogar a los hijos para ser personas de bien en la relación social. Por el mismo hecho, el enunciado nos quiere decir *sembrar y cosechar en el núcleo familiar*.

b) El zorro convertido en humano encuentra a la joven pastora

Este enunciado desde la perspectiva pragmática es un acto de habla expresada por el emisor en diferentes contextos. Por tanto, la información pragmática del acto comunicativo es animal que se convierte en un joven muy elegante con la intención de engañar a la joven pastora y planifica el encuentro, elemento fundamental dentro de cualquier relación social. Naturalmente, la pastora inocente cumple la actividad del pastoreo no tiene ni la menor idea de tener comunicación con otra persona. Por tanto, el emisor nos transmite este enunciado a los destinatarios una acción comunicativa de las actitudes negativas de una persona extraña. Sobre esa base el resultado del enunciado pragmático en esencia nos indica “*no hacerse engañar con las apariencias*”. El mismo enunciado puede tener otros sentidos.

c) Joven galán va a pedir la mano, los padres aceptan

Los componentes relacionales del enunciado contienen los siguientes elementos: información pragmática, intención y relación social en el acto de habla. Por tanto, el primero desarrolla la idea en un contexto cultural. Por ejemplo, el joven desconocido se prepara para convencer a los padres de la joven, esa es la intención. A continuación, sin conocer bien a la persona aceptan la petición de mano de su hija, se hacen llevar con la apariencia por relaciones sociales. Entonces resulta que, la intención comunicativa del emisor hacia los jóvenes adolescentes aymara hablante de la comunidad, es decir, de no tropezar con los engaños en el cotidiano vivir. En definitiva, la información transmitida es una acción comunicativa pasional de: *no fijarse en lo físico de una persona*.

d) Ceremonia ritual de faeneo de ganado

Con relación al siguiente enunciado se analiza los componentes relacionales del cuento toma en consideración la información pragmática-intención-relación social. Entre tanto, la

información pragmática del enunciado es una acción comunicativa al destinatario en ámbito de la realidad cultural. Por tanto, en la cultura aymara la ritualidad de faeneo de ganado se realiza para un evento social en la misma comunidad. Ahora bien, la intencionalidad de los padres de la joven es compartir con los acompañantes en el acontecimiento del matrimonio de relación social. Actualmente, para el acontecimiento del matrimonio no se realiza el faeneo como antes, sino se hace compra del mercado de las ciudades. Por tanto, el emisor nos expresa un acto comunicativo de un acontecimiento de relación social para lograr un propósito o finalidad en la cultura aymara. Dicho de otro modo, el enunciado nos indica: *la práctica de la ritualidad en todo acontecimiento comunitario*.

e) Matrimonio civil y religioso

Desde la perspectiva pragmática se analiza el enunciado sus componentes relacionales de la siguiente manera: información pragmática-intención- relación social. En primer lugar, el enunciado en la cultura aymara comprende establecer una familia, para ser miembro de la misma comunidad. En segundo lugar, se persigue lograr la dualidad chacha-warmi y la complementariedad. En tercer lugar, el matrimonio civil es la unión de una pareja ante la ley humana, realizado por amawt'a hasta que la muerte les separe y el matrimonio religioso católico confirma la unión ante Dios a la parja. Actualmente existe una fusión entre cultura occidental y originaria como se puede observar en el enunciado. En definitiva, el acto de habla del emisor expresa el contenido de: *todos los seres vivos son pares* dependiendo del contexto comunicativo.

f) Preparado y decorado de la ramada

Desde la dimensión pragmática el emisor expresa el enunciado dentro de una situación comunicativa en la cultura aymara: Por tanto, la información pragmática describe la realidad del preparado y decorado de la ramada para el acontecimiento de matrimonio. La misma es decorada con bandera blanca, señal del matrimonio. Por tanto, la intencionalidad del emisor explica que los padrinos y los ahijados ocupen la ramada con la finalidad de que prime el amor, la paz y tranquilidad del matrimonio de la nueva familia de relación social que es importante en la vida de cada persona o comunidad. Por otro lado, en las ciudades urbanas los matrimonios se realizan en locales amplios. Por último, el emisor hace uso de la lengua

aymara el enunciado que expresa el contenido de: *los jóvenes deben preparar y decorar su vida para el matrimonio.*

g) Recepción social del matrimonio

Desde la lógica de la pragmática se analiza el enunciado los componentes relacionales que genera un comportamiento comunicativo que contiene mensaje informativo. Es más, la información pragmática comprende el compartimiento de la cultura aymara en un acontecimiento social y los comunarios se divierten lo hacen por usos y costumbres. La intención comunicativa es el objetivo o propósito que se persigue y tiene ciertas características de convencer, persuadir a alguien. Por esa razón, en relación social la comunidad participa en diferentes acontecimientos sociales, por tanto, la diversión es una terapia para el ser humano. Por otro lado, el enunciado contiene un mensaje y quiere decir: *compartir entre todos en familia en la comunidad.*

h) Día de kacharpaya con pinkillada

Desde el punto de vista pragmático en el enunciado se establecen los componentes relacionales como: información pragmática, intención y relación social que se construyen elementos importantes en actos de habla en una comunicación que contiene toda la información. Por consiguiente, la información pragmática muestra que los comunarios del lugar realizan la kacharpaya en ascenso a una loma y con dirección al este, acompañado de un conjunto de pinkillada. Por lo que sigue, existe una intención de despachar a los padrinos los novios y los padres en la kacharpaya. De manera que la relación social, en aymara hablantes son importantísimas a través de la misma el ser humano recibe amor, cariño en el matrimonio socialmente de manera muy feliz. Así pues, el emisor expresa el enunciado para que la población pueda analizar al respecto y con su expresión lingüística nos dice: *mantener nuestros usos y costumbres del matrimonio.*

i) Novio cambia de actitud

La información pragmática del enunciado comprende una acción comunicativa que enseña la conducta personal. Por lo que se refiere al animal convertido en humano es una acción comunicativa de incomodidad; puesto que, existe una intención él está consciente de una actitud

de engaño a la joven. En realidad, algunos jóvenes actúan de esa forma con la intención de hacer daño a su semejante en la relación social. Para no caer en el engaño el emisor expresa un acto de habla. Esta expresión del emisor nos indica que: *una persona sincera no cambia de actitud.*

j) Padrinos detienen al novio

Los componentes relacionales del enunciado son: información pragmática, intención y relación social estos elementos adquieren sentido dependiendo del contexto comunicativo que el emisor expresa para que la comunidad advierta comportamientos culturales, sociales que establece el mensaje. Por lo visto, la información pragmática analiza la actitud del ahijado y los padrinos sin imaginarse del comportamiento lo detienen y el baile continúa. Entre tanto, la relación social se interpreta cuando la persona oculta o miente piensa que nadie se iba a darse cuenta ni le descubre, sin embargo, su cara lo dice todo. De manera que, el emisor para que no haya problemas posteriores da orientaciones a las nuevas generaciones que aún no han vivido la vida, entonces el enunciado tiene un mensaje de: *estemos al tanto de las personas extrañas.*

k) Novio se transforma de humano a animal

Los componentes relacionales del enunciado en análisis desde una perspectiva pragmática dan información pragmática, intención y relación social constituidos en acto de habla, pero el contexto influye en la interpretación del significado. Por tanto, desde esa lógica el enunciado muestra que el animal convertido en humano poco tiempo actúa de persona. Por la intervención de una tercera persona se descubre la mentira. Entretanto, la intención del novio es hacer quedar mal frente al público, se convierte en su estado natural y abandona el lugar. En nuestra sociedad algunas personas cambian de actitud como el maltrato a la pareja, a los hijos, entre personas y llegan a extremos en relación social. Por tanto, el contenido comunicativo del emisor es: *una persona no debe perder el uso de razón en todo momento.*

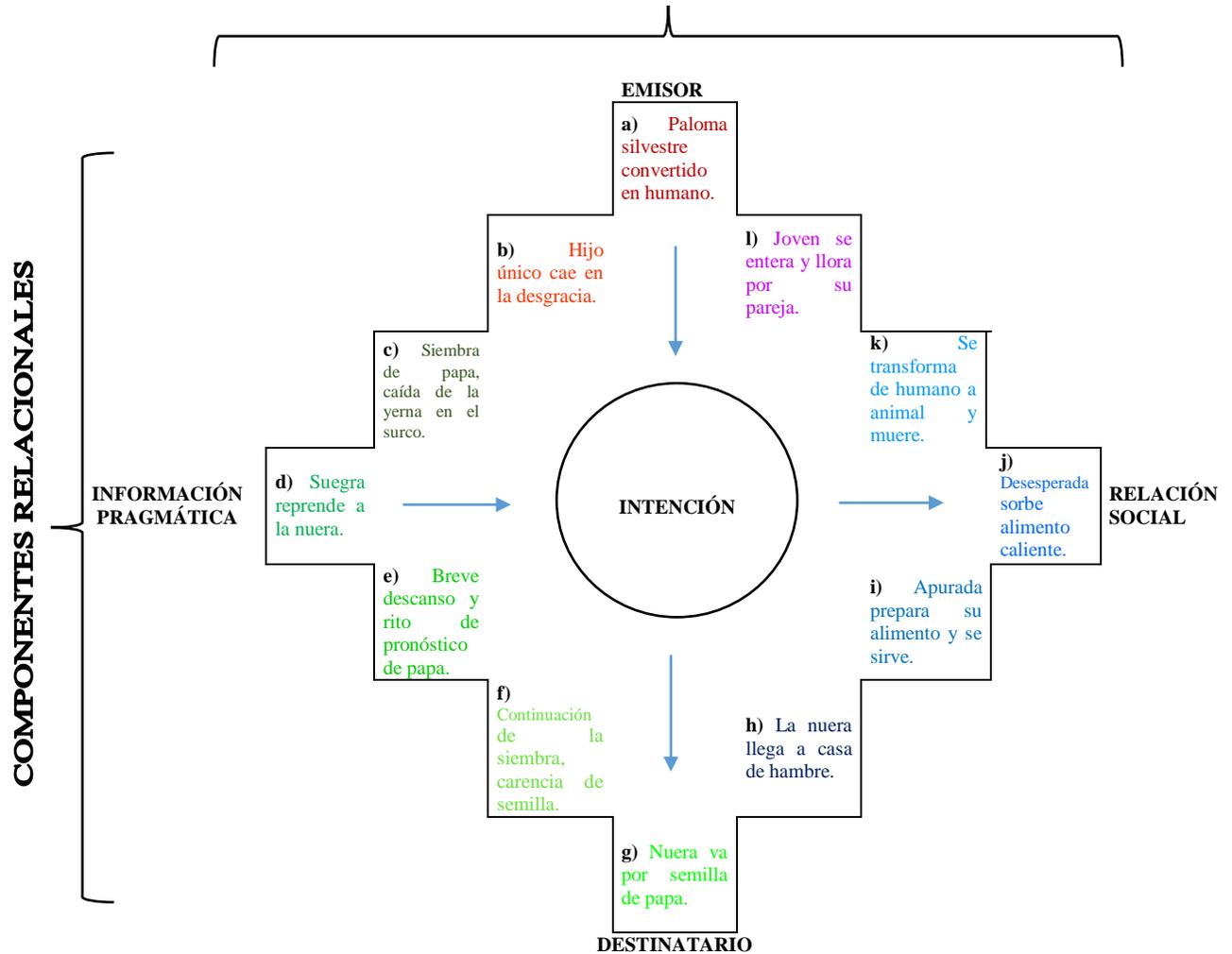
l) Lágrimas de la novia por la desgracia

La información pragmática del último enunciado del acto comunicativo indica, que es un día desagradable para la novia, también para el novio, el matrimonio se lleva una sola vez en vida de un ser humano. En ese entendido, la intención de la joven era establecer su familia como

manda la ley de la vida, pero en el día más importante de su felicidad le cae la sorpresa desagradable que ella nunca se ha imaginado de una mentira que ocultó su pareja en su relación social. Por tanto, este enunciado contiene información que el emisor envía al destinatario para tener cuidado de las personas extrañas, la advertencia sería: *antes de caer a un problema, estar al tanto del comportamiento de un desconocido.*

4.2.3. Análisis componencial del cuento la paloma silvestre y el joven

Esquema N° 3 Chakana COMPONENTES MATERIALES



Fuente: Elaboración propia
Datos: Recolectados en la investigación

En esquema N° 3 se analiza la estructura del cuento *Paloma Silvestre y el Joven* con el modelo elaborado por Escandell Vidal (2002: 26-36), en dos componentes materiales y relacionales de la siguiente manera:

4.2.3.1. Componentes materiales

Los componentes materiales de la situación comunicativa del cuento son las siguientes: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. El emisor es la persona que expresa intencionalmente el cuento en forma oral *paloma silvestre* y *el joven*, los enunciados son actos de habla que contiene un mensaje para los jóvenes aymara hablantes de la comunidad, destinatario que todavía no tienen experiencia de formar familia y el entorno del cuento son un conjunto de circunstancias, los factores sociales, culturales, morales, etc. en la comunidad Parina Arriba. Partes fundamentales del mensaje que contiene toda la información del acto comunicativo.

4.2.3.2. Componentes relacionales

Los componentes relacionales en el cuento son las siguientes: *información pragmática-intención-relación social*. El primero estudia el mensaje en relación al contexto donde se desarrolla la idea y tiene varios sentidos. El segundo, persigue un objetivo o propósito que tiene ciertas características de convencer o persuadir al destinatario. El tercero, se refiere a la multitud de interacciones entre dos o más personas en un acto comunicativo como se puede ver en los siguientes enunciados: *paloma silvestre convertida en humano*, *hijo único cae en la desgracia*, *siembra de papa*, *caída de la nuera en el surco*, *suegra reprende a la nuera*, *breve descanso* y *rito de pronóstico de papa*, *continuación de la siembra*, *carencia de semilla*, *nuera va por la semilla de papa*, *la nuera llega a casa de hambre*, *apurada prepara su alimento* y *se sirve*, *paloma silvestre desesperada sorbe alimento caliente*, *se transforma de humano a animal* y *muere*, *Joven se entera y llora por su pareja*.

a) Paloma silvestre convertida en humano

La información pragmática del enunciado desarrolla una idea en una acción comunicativa cuando el emisor dice: *se convierte en una joven elegante de sentimiento pasional* esto es una expresión verbal que va dirigido a la comunidad aymara hablante, destinatario. Es decir, el animal se transforma en un lugar desierto y que nadie la ve, es un acto de habla mínimo en el relato oral aymara. En esta lógica, la intención objetiva de ella es conquistar los sentimientos del joven pastor en su relación social. En la actualidad, los jóvenes en esa etapa se fijan en la belleza física y no así en su aspecto sentimental y espiritual de la persona desconocida. El

contenido del enunciado expresa una advertencia para no equivocarse y quiere decir: *no hacerse engañar con las apariencias de las personas desconocidas.*

b) Hijo único cae en la desgracia

La información pragmática del enunciado su significado e interpretación depende del contenido y del contexto en una acción comunicativa en la comunidad aymara, Por esta razón, se cree que el hijo único está predestinado a sufrir en su cotidiano vivir en ámbito cultural y social. Por otra parte, el joven por no tener confianza a sus padres no hace saber lo que le sucede y se encuentra engañado por una persona desconocida. La intención objetiva del emisor es persuasiva el enunciado tiene importancia para convencer a la sociedad que se transmite de generación en generación. En este caso, en la relación social los padres o familiares cercanos dan consejos y los jóvenes no los toman en cuenta con seriedad. Por tanto, el enunciado tiene un sentido de: *tomar en cuenta las recomendaciones de las personas mayores.*

c) Siembra de papa, caída de la nuera en el surco

La información pragmática del enunciado depende del contenido y del contexto comunicativo verbal del emisor. Pero su significado e interpretación del enunciado está relatado en la época de siembra que participa toda la familia. De esta manera, a la nuera le cuesta desenvolverse en las actividades cotidianas como la siembra. Por lo que, la intención del enunciado muestra las debilidades aptitudes habilidades y destrezas de la nuera en los quehaceres domésticos. Tras esta situación, en la relación social, los comunarios aymara hablantes en su interacción laboral, de alguna manera, nadie nace sabiendo todo, sino se aprende por experiencia de la vida y también es innata dichas aptitudes. En consecuencia, el enunciado quiere decir: *para no ser discriminado es necesario tener aptitudes, habilidades y destrezas,* dependiendo del contexto comunicativo.

d) Suegra reprende a la nuera

La información pragmática del enunciado se basa en los principios y valores de la cultura aymara, es decir, los antepasados eran estrictos en educar a sus hijos, entonces, la nuera es una hija más en la familia. Entre tanto, la intención de la suegra es hacer notar las dificultades y

debilidades. En la sociedad actual las nuevas generaciones de jóvenes están en ascenso y no practican esos hábitos culturales en su relación social. Finalmente, el enunciado quiere decir: *reflexionar sobre nuestras aptitudes para no oír.*

e) Breve descanso y rito de pronóstico de papa

La información pragmática del signo lingüístico del enunciado, deja entender que los aymara hablantes en el vivir cotidiano siempre están con diferentes actividades, para ellos no hay un día que descansar. Por eso, en la actividad de siembra hay descanso y realizan el rito de pronóstico, contabilizando la papa donde se desarrolla la idea de producción, regular y escasez en el año. Al respecto conviene decir, la intención es el manejo de la economía y producción. Con esto quiero decir que, en la cultura aymara aún se conserva el rito de pronóstico de la producción de papa en el breve descanso de relación social. Sin duda alguna, el enunciado es acto de habla mínimo con sentido como esto: *no olvidar los saberes y conocimientos ancestrales.*

f) Continuación de la siembra, carencia de semilla

Los componentes relacionales se establecen en actos de habla como: Información pragmática, intención y relación social. Obviamente, la información pragmática desarrolla la idea con objetividad en las expresiones del aymara hablante que regula la conducta humana. En ese sentido, la intención del enunciado en ámbito cultural es no hacer faltar semilla en la siembra, es mejor que sobre. Entonces, la relación social es la práctica de los principios y valores de reciprocidad para estar en abundancia en actividades de la siembra. Por tanto, el enunciado expresa una idea como: *no estar carente de principios y valores para vivir bien.*

g) Nuera va por la semilla de papa

Con relación al enunciado los componentes relacionales son actos de habla que el emisor envía al receptor, parte fundamental ya que contiene toda la información del acto comunicativo. Por lo tanto, la información pragmática en ámbito social, caso típico del cuento, la nuera va a la casa con la intención de cumplir al mandado de la suegra. Además, la intención de la suegra es apresurar a la nuera en las actividades cotidianas, tampoco es mala es estricta con la nuera, es decir, para que no sea lenta en los quehaceres de la casa en su relación

social. En la actualidad las suegras no son tan estrictas con los quehaceres de las nueras y los yernos, dicho de otra manera, en la relación social no hay respeto a las y los suegros. Viendo esta realidad el emisor expresa el enunciado con sentido reflexivo de intención persuasiva, a tener respeto con los semejantes, con la idea quiere decir: *todos deben tener respeto a las personas mayores*.

h) La nuera llega a casa de hambre

El componente relacional del enunciado se analiza de la siguiente manera: La información pragmática del acto comunicativo desarrolla ciertas características del contenido y en contexto lingüístico. Sin duda alguna, da a entender que la población tiene necesidades en economía, salud. Sobre todo, la intención comunicativa del enunciado es hacer reflexionar sobre la problemática social y política de la cultura aymara. Por esta razón, a diario se ve o existen familias que viven en escasez o sin trabajo y pasan hambre a diario. Por tanto, la relación social de las familias de la comunidad Parina Arriba viven en ese contexto económico y social. En esa realidad el enunciado tiene un mensaje que dice: *hay que saber sobre vivir y sobresalir de los problemas con esfuerzo y esperanza*”.

i) Apurada prepara su alimento y se sirve

El acto de habla del emisor está realizado con sabiduría para que la sociedad aymara hablante se dé cuenta de los problemas que pueden ocurrir. En ese sentido, la información pragmática del enunciado enfatiza que la paloma silvestre tiene el deseo de preparar el alimento. Puesto que, la intencionalidad de la nuera es hacer cocer el alimento lo antes posible para saciar el hambre. En la actualidad, las personas andan sobre la hora, Por eso, suelen cocinar los alimentos a la rápida, de hecho, no es bueno desarrollar las actividades a la rápida. Naturalmente, el emisor expresa el enunciado para no tener problemas y quiere decir: *hay que darse tiempo para todo. No caminar apresurado*.

j) Paloma silvestre desesperada sorbe alimento caliente

Los componentes relacionales del enunciado en acto comunicativo regulan la conducta de una persona o comunidad. En ese sentido, la información pragmática del enunciado animal convertido en humano tiene un deseo de saciar el hambre. De tal manera, se sirve el alimento

caliente de prisa con la intención de comer aligeramente y luego para volver a la siembra con la semilla de papa. En realidad, consumir a la rápida tiene ciertas consecuencias, es decir, es atender a nuestra salud incluso a nuestra vida en la relación social. Por eso, el emisor exhorta a la sociedad para no lamentar después y la intención de advertencia es: *no desesperarse en consumir los alimentos.*

k) Se transforma de humano a animal y muere

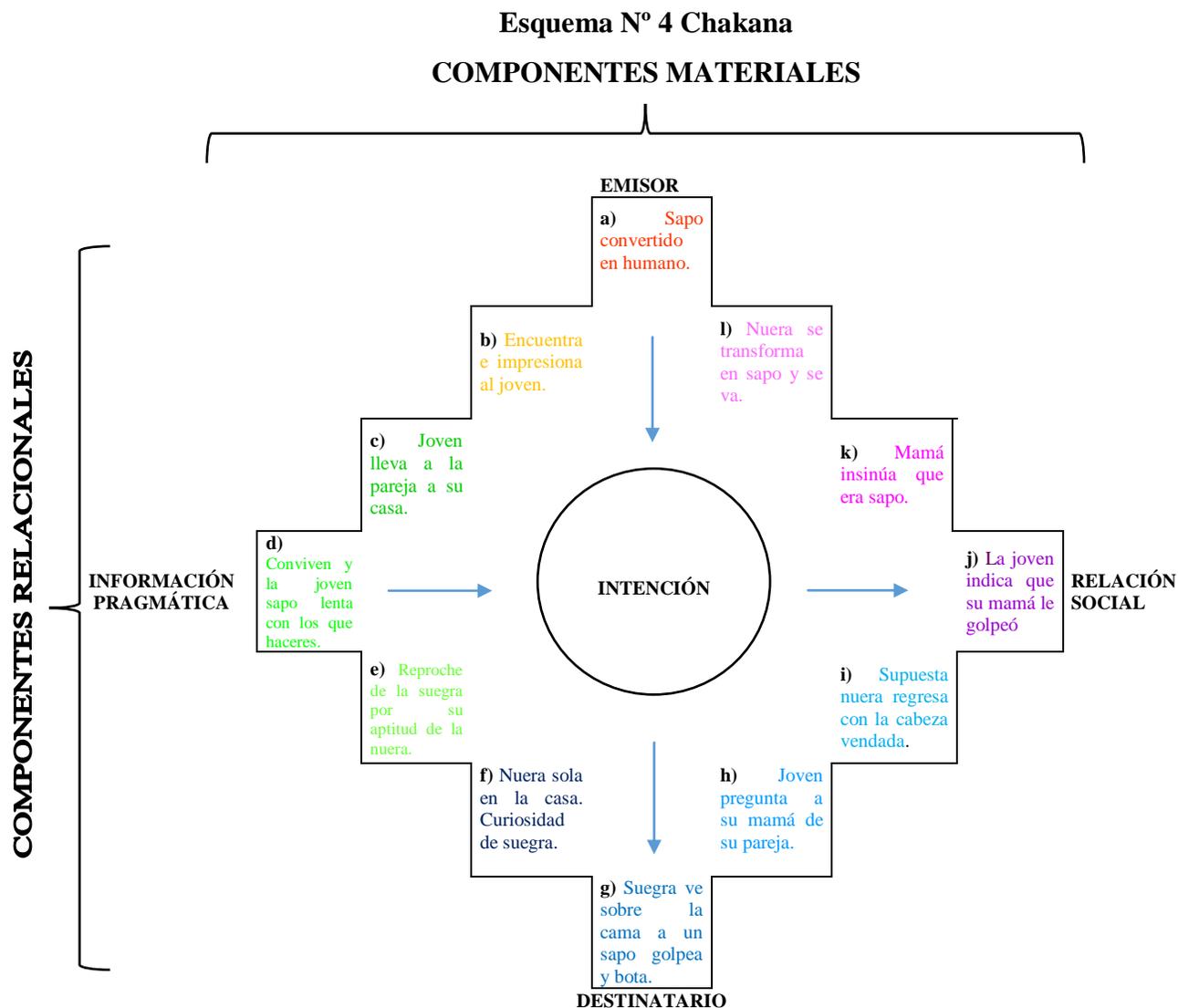
La información pragmática del signo lingüístico muestra que nuestros antepasados vivían en tranquilidad y paz y con la llegada de los españoles a nuestra tierra hubo una transformación cultural, los aymara hablantes cambian de actitud y de conducta. Por esto, la intención del colonizador es implantar la cultura occidental sus saberes y conocimientos la ciencia y tecnología. Como resultado, la relación social de los comunarios de Parina Arriba están mentalizados con la cultura occidental en su conducta y filosofía. Por lo cual, el enunciado expresa una reflexión a la sociedad aymara hablante, que contiene una significación: *valorar nuestra identidad cultural nuestras raíces, para una verdadera transformación y descolonización.*

l) Joven se entera y llora por su pareja

En el siguiente enunciado la información pragmática está representada en actos de habla llevada a cabo cuando un emisor produce de manera objetiva y específica en una situación comunicativa con significación. En ese sentido, el enunciado muestra una realidad concreta del sufrimiento de los aymaras hablantes por imposición de la cultura, por la misma razón, uno se siente engañado. La intención del enunciado se centra en la acción de concienciar sobre la imposición cultural a la nueva generación. En la actualidad, muchos jóvenes se olvidan y tienen vergüenza de su cultura, su lengua y de sus raíces, cometen ese tipo de errores, por falta de conciencia en su relación social. Por tanto, su contenido del enunciado dice: *sabemos que somos aymaras, debemos mantener nuestra identidad.*

En conclusión, en el cuento se presenta la intencionalidad del emisor de transmitir al destinatario valores morales que nace del corazón y de la experiencia vivida día a día en la comunidad. Así tejiendo historias se orienta, se reflexiona en la parte sentimental, en el más sentido puro de la expresión implícita del mensaje que va dirigida a una joven pareja en la cultura aymara.

4.2.4. Análisis componencial del cuento la joven sapo y el joven



Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Para analizar el esquema N°4 del *cuento la joven sapo y el joven* se apoya con el modelo elaborado por Escandell Vidal Victoria (2002: 26-36), que muestra dos componentes materiales y relacionales.

4.2.4.1. Componentes materiales

Los componentes materiales de la situación comunicativa del cuento son: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. El emisor envía una información o mensaje al destinatario, entre el emisor y el destinatario deben hablar el mismo código para entender el mensaje como caso típico, entre la abuela y el abuelo, amawt'anaka, que expresan cuentos orales la joven sapa y el joven. En cambio, el entorno son un conjunto de circunstancias de factores sociales, culturales y morales que rodea a una persona e influyen en su estado o desarrollo en los jóvenes aymara hablantes de la comunidad Parina Arriba en su ambiente familiar y social. Por eso un hablante aymara produce enunciados de signos lingüísticos con un contenido cultural en un contexto dado.

4.2.4.2. Componentes relacionales

Los componentes relacionales de la situación comunicativa en el cuento son: *información pragmática-intención-relación social*. Desde el punto de vista pragmático los componentes relacionales son intangibles: conocimientos, creencias y sentimientos de las abuelas y los abuelos, esas ideas son expresadas en el cuento con un propósito, o con el fin de regular la conducta humana de la sociedad aymara hablante, como se puede analizar en los siguientes enunciados: sapo convertido en humano, encuentra e impresiona al joven, joven lleva a la pareja a su casa, conviven y la joven (sapo) lenta con los quehaceres, reproche de la suegra por su aptitud de la nuera, nuera sola en la casa; curiosidad de la suegra, suegra ve sobre la cama a un sapo golpea y bota, joven pregunta a su mamá de su pareja, nuera regresa con la cabeza vendada, la joven indica que su mamá le golpeó, mamá insinúa que era sapo, nuera se transforma en animal y se va.

a) Sapo convertido en humano

La información pragmática del enunciado tiene un sentido en relación al contexto del acto de habla donde se desarrolla la idea del animal convertido en humano. En este caso, sapo se convierte en una joven alta, robusta, su vestimenta de elegancia y su intención es demostrar su sentimiento pasional al joven. Mientras el joven inocente está con esa idea de cumplir con la actividad cotidiana, sin imaginarse que alguien puede aparecer, para el joven aymara resulta

ser un complemento en su vida, el hecho de relacionarse con otros seres humanos sin conocer bien a su semejante trae consecuencias en la vida cotidiana. Por tanto, el emisor expresa este enunciado que quiere decir: *no jugarse con los sentimientos de las personas*.

b) Encuentra e impresiona al joven

Desde el aspecto pragmático los componentes relacionales tales como: información pragmática, intención y relación social son conceptos intangibles con significado en la práctica o la realización de las acciones en el contexto comunicativo que emite el emisor. Entretanto, en la información pragmática del enunciado hay una acción del sapo que demuestra una actitud de engaño. En efecto, la intención del animal convertido en humano es apoderarse de los sentimientos del joven en su relación social. Ya que, en la actualidad algunos jóvenes toman confianza a un desconocido, después puede causar problemas hasta el arrepentimiento. Por esto, el emisor alerta con la expresión del enunciado que indica: *no hacerse engañar con las apariencias*

c) Joven lleva a la pareja a su casa

Este apartado analiza la información pragmática del enunciado del acto comunicativo entre el emisor y el destinatario que contiene una realidad concreta de llevar a la pareja a su casa. Por tanto, en la cultura aymara todo es par, viendo esa realidad la intención del joven es tomar la decisión de establecer una familia con una joven desconocida. O sea, en la actualidad, una persona sin darse cuenta de la personalidad de otra toma una decisión equivocada en su relación social. En consecuencia, el emisor al decir el enunciado advierte al destinatario de la siguiente manera: *no tomar confianza a personas desconocidas*.

d) Conviven y la joven sapo lenta con los quehaceres

Los componentes relacionales del enunciado generan principios y regulan un conjunto de saberes y conocimientos en actos de habla. Por tanto, la información pragmática por contexto cultural son los quehaceres de la joven desconocida que cumple de manera incómoda las actividades de la casa. Es decir, en la convivencia con el joven, la pareja demuestra lentitud en los quehaceres de la casa, en sí el animal convertido en humano no piensa como una persona. Ya que, la intención de la desconocida es solamente estar en la casa y descansar en el día en su

relación social que no es aceptable en la cultura aymara. En realidad, se reflexiona a las siguientes generaciones de no ser lentas o lentos en las actividades que desarrollan a diario, de esa manera, se podrá evitar los problemas posteriores en la relación social. En efecto, la expresión del enunciado denota: *debemos demostrar nuestras habilidades y destrezas en los quehaceres domésticos*.

e) Reproche de la suegra por su aptitud de la nuera

La información pragmática del enunciado son un conjunto de saberes y conocimientos de la cultura aymara en la interacción verbal en acto de habla entre el emisor y el destinatario en contexto comunicativo de realidad objetiva. En particular, nuestros antepasados con sus experiencias, se dan cuenta a primera vista de la aptitud y de su comportamiento de una persona desconocida. Por esta razón, la intención de la suegra tiene un objetivo de reflexionar sobre la aptitud de la nuera mediante la llamada de atención. De manera que, en la relación social hay personas lentas como también hay personas con habilidades y destrezas en las actividades cotidianas, así no faltará nada en la casa. Pues el emisor con el enunciado expresado quiere decir: *tomar en cuenta los reproches de la suegra*.

f) Nuera sola en la casa; curiosidad de la suegra

Se analiza los componentes relacionales del enunciado de la siguiente manera: la información pragmática constituye saberes y conocimientos de la suegra y de la nuera de manera general, situacional y contextual en la interacción social. Por tanto, la familia tiene conocimiento de la nuera lenta en los quehaceres y dejan sola en casa. Por esta razón, la intención de la suegra es saber de la actividad que realiza la nuera estando sola en la casa. Mientras, en su relación social la nuera descansa cómoda dentro de la habitación que no es aceptable en la comunidad aymara del lugar. Ahora en la sociedad no se inculca los principios y valores de convivencia a nuestras hijas, que hace falta en la vida de una pareja y es observada por la mayoría de las suegras y por la comunidad. Por lo tanto, el emisor trata de reflexionar más que todo a las jóvenes cuando expresa el enunciado que denota: *no ser flojo en las actividades cotidianas*.

g) Suegra ve sobre la cama a un sapo golpea y bota

Los componentes relacionales del enunciado generan principios reguladores observables de la conducta humana, éstas funcionan en forma de normas de convivencia social entre ellos tenemos. La información pragmática está dada en una situación concreta de la suegra en saber la verdad de aptitud de la nuera en el contexto social. Sin embargo, la suegra se sorprende al ver a un sapo dentro de la habitación. La intención de ella es deshacerse de esa persona que no tiene aptitudes laborales en el hogar. En la relación social hay personas con esos antivalores en los quehaceres cotidianos, para no tener problemas en la vida se debe inculcar en la familia los principios de no ser: flojo, mentiroso ni ladrón. La expresión del enunciado por el emisor destinatario y denota: *educar a nuestros hijos con buenos hábitos y morales para no ser discriminado en la sociedad.*

h) Joven pregunta a su mamá de su pareja

La información pragmática del enunciado son opiniones de sentimiento del joven en la situación objetiva de la vida. Además, el emisor muestra una realidad concreta de una pareja donde se observa que el joven está al tanto de su pareja. En concreto, en el contexto de la familia aymara si la pareja está desaparecida toda la familia se preocupa y se ponen a buscar hasta encontrar. Justamente, la intención del joven como resultado de la acción es encontrarlo a su pareja. Seguidamente, en la relación social un elemento fundamental es la comunicación, a través de la misma, el ser humano recibe amor, cariño y contención, es más algunos esposos se preocupan de su esposa, pero en su mayoría no. Este caso repercute el aislamiento y soledad, cuestiones que siempre entristecen el alma y pueden desencadenar en desequilibrio, la falta de armonía en la familia. No cabe duda, el emisor expresa el enunciado para regular nuestra conducta como ser: *debemos practicar la armonía y complementariedad con la pareja, amistad, familiar y laboral.*

i) Nuera regresa con la cabeza vendada

Desde el punto de vista pragmático el enunciado es un acto de habla mínimo que el emisor expresa en una situación comunicativa. Al respecto conviene decir, que la información pragmática del enunciado, indica la experiencia de la nuera, al mismo tiempo, hay una

interiorización de la realidad objetiva del sapo herido que es consciente de ser pareja del humano, lo cierto es que se transforma en persona y regresa a casa del joven. Sin duda alguna, la intención de la nuera es soportar los malos tratos de la suegra por amor a su pareja para no crear conflicto entre mamá e hijo. En cuanto a la relación social la comunidad aymara hablante, fomenta la socialización con otros seres humanos, como consecuencia de esta situación, muchas personas están con la intención de intereses personales en lo material y no estamos libres de aquello. Por esta razón, el emisor con su expresión del enunciado busca correspondencia o conexión entre dos o más personas, sin embargo, el mismo enunciado puede tener más de una intención, entre ellos tenemos: *no fijarnos en lo material sino en los principios y valores de la persona.*

j) La joven indica que su mamá le golpeó

La información pragmática del acto comunicativo aclara que los personajes poseen una serie de experiencias relativas en la familia de la realidad objetiva situacional donde los interlocutores expresan durante la interacción, como muestra el emisor sobre la joven que no dice la verdad a su pareja. En ese sentido, la intención de la nuera es culparle del suceso a la suegra. En la actualidad, una relación social es un medio para poder satisfacer determinados objetivos como puede ser un fin, a veces hay personas que se dedican a mentir, para causar daño a otra persona como actitudes negativas. Es más, la expresión del emisor advierte a los comunarios jóvenes de la Comunidad Parina Arriba para prevenir sobre algún peligro y denota: *no ser de doble moral.*

k) Mamá insinúa que era sapo

Para analizar la información pragmática del enunciado se toma en cuenta los conocimientos, creencias y sentimientos de los protagonistas del cuento. En efecto, el emisor al realizar el acto de habla dice una realidad concreta de la madre que explica la verdad del suceso al hijo. En ese sentido, la intención de la mamá es aclarar la verdad a su hijo en presencia de la nuera, insinuando que no es humano, sino, animal en su relación social. Por tanto, la cultura aymara se caracteriza de la verdad, también hay personas que mienten en la actualidad, por ejemplo, cuando alguien visita, se dice a los hijos *dile que no está en casa*, en esos casos, se comete un error, normalmente el hijo toma como ejemplo a sus padres y su entorno familiar. En realidad,

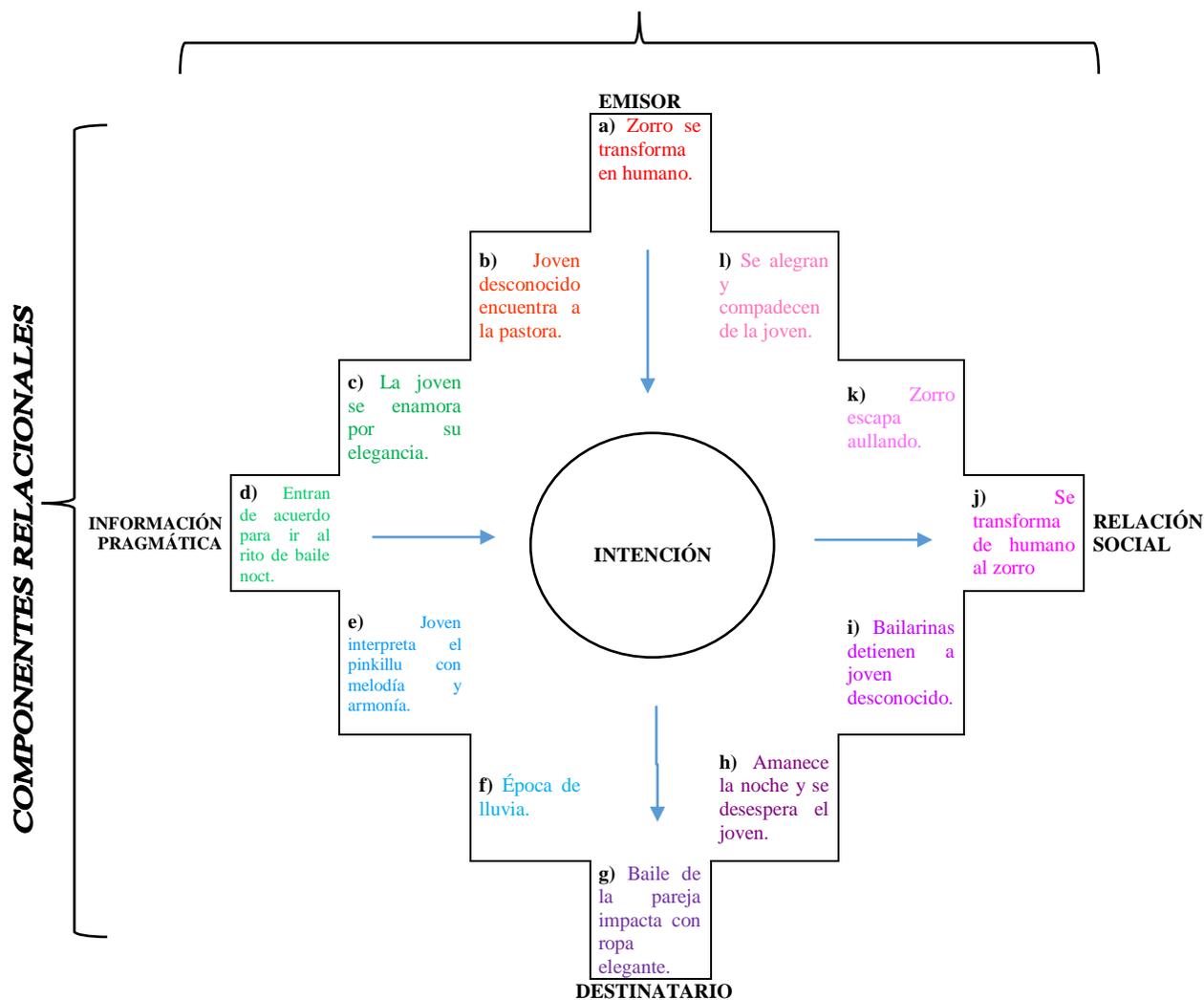
el emisor expresa el enunciado para reflexionar al respecto que denota: *ser sincero con nuestros seres queridos*.

l) Nuera se transforma en animal y se va

Desde el punto de vista pragmático, los componentes relacionales del enunciado generan información del acto comunicativo, que es transmitida al destinatario entre ellos tenemos: la información pragmática, intención y la relación social. El primero posee un conjunto de conocimientos de la interacción verbal entre las protagonistas del cuento en el momento del conflicto de la interacción social y verbal. Hay también una interiorización de la realidad objetiva cuando se descubre la mentira de la nuera. El segundo trata la intención de la nuera era salir con la suya para continuar con su pareja, aquello no se logra por la dinámica de voluntad de cambio en animal, como si fuera poco se va. El tercero, explica las actitudes de las personas que mienten a sus familiares, asimismo a la sociedad que le rodea. Como resultado, el emisor para no decir directamente al destinatario expresa el enunciado como esto: *toda mentira con el tiempo sale a la luz*.

4.2.5. Análisis componencial del cuento el zorro y la joven en el rito de baile nocturno

Esquema N° 5 Chakana COMPONENTES MATERIALES



Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Para interpretar la estructura del cuento *el zorro y la joven en el rito de baile nocturno* y los enunciados del esquema N°5 se toma en cuenta el modelo elaborado por Escandell Vidal (2002: p.26-36) en componentes materiales y componentes relacionales como sigue:

4.2.5.1. Componentes materiales

Los componentes materiales de la enunciación del cuento son entidades objetivas que se describen de la siguiente forma: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. Desde el punto de vista pragmático el emisor es el informante número cinco que narra el cuento *el zorro y la joven en el rito de baile nocturno* que contiene enunciados mínimos de unidad lingüística en forma oral con una intención comunicativa precisa destinado a las y los jóvenes de aymara hablante de Comunidad Parina Arriba en el contexto de formar pareja.

4.2.5.2. Componentes relacionales

Los componentes relacionales de los enunciados del cuento generan principios reguladores observables de la conducta humana entre ellos tenemos: *información pragmática-intención-relación social*. Además, muestran las conceptualizaciones imaginarias, pero con un sentido de principios y valores. Este principio por naturaleza regula las relaciones sociales en la comunidad aymara hablante como se puede apreciar en los siguientes enunciados: zorro se transforma en humano, el joven (el zorro) encuentra a la pastora, la joven se enamora por su elegancia, entran de acuerdo para ir al rito de baile nocturno, joven interpreta pinkillu con melodía y armonía, baile de la pareja impacta con ropa elegante, época de lluvia, amanece la noche y se desespera el joven, bailarinas detienen al joven descocado, se transforma de humano al zorro, zorro escapa aullando, se alegran y compadecen de la joven.

a) Zorro se transforma en humano

La información pragmática de la expresión del emisor depende del contexto comunicativo, además tiene connotaciones distintas en lo cultural, social, ético y moral. En ese sentido, el enunciado adquiere un sentido de sentimiento pasional del zorro hacia la mujer joven. En consecuencia, el animal se transforma en un joven muy elegante con vestimenta de primera calidad. De manera que, la transformación se realiza en un lugar desierto donde nadie ve. De hecho, la intención del joven galán es persuadir el sentimiento de la joven pastora en su relación social. En otras palabras, comparando con la realidad vivida, algunas personas cambian de comportamiento, porque está con una mentalidad de hacer daño moralmente a su

semejante. Para no caer en el engaño, el emisor expresa el enunciado que dice: *no hacerse engañar con las apariencias.*

b) Joven desconocido encuentra a la pastora

Entretanto, la información pragmática del enunciado son un conjunto de conocimientos del emisor en interacción verbal del acto comunicativo que muestra del animal zorro convertido en humano consciente del engaño a la joven demostrando cariño y afecto. Sobre todo, la intención del animal convertido en humano es conversar con amabilidad y convencer a la joven como su pareja. Actualmente, en la relación social las y los jóvenes migran del campo a la ciudad, generalmente en la calle acepta el encuentro de personas desconocidas, ya que muchas veces se encuentran raptadas, vejadas o robadas sus pertenencias. Por tanto, el emisor con la expresión del enunciado, alerta a las y los jóvenes para no caer en manos de malhechores. Finalmente, el enunciado se deduce: *no tener confianza a personas desconocidas en la calle y en la comunidad.*

c) La joven se enamora por su elegancia

Desde la perspectiva pragmática los componentes relacionales del acto de habla, las mismas dan lugar a conceptualizaciones subjetivas que regulan la conducta humana entre ellos tenemos: información pragmática, intención y relación social. El primero, da a entender que la joven sin darse cuenta acepta el encuentro. Sólo se fija en su vestimenta del joven desconocido y no de su personalidad; ella piensa del joven que debe ser sincero como ella. El segundo persigue un objetivo, el animal convertido en humano está con la intención de engañar en lo sentimental y pasional. Por esta razón, en la relación social los antepasados exhortaban a sus hijos sobre el relacionamiento de pareja en la comunidad. A veces los hijos no toman en cuenta las recomendaciones y toman una decisión equivocada de establecer pareja. Para su importancia, el emisor emite el enunciado con la intención de dar un mensaje a la sociedad aymara hablantes de estar al tanto y connota: *muchos podemos caer en el juego de otra persona. Averiguar la procedencia de una persona desconocida.*

d) Entran de acuerdo para ir al rito de baile nocturno

El enunciado desde un punto de vista pragmático se observa los componentes relacionales que constituyen en los principios y valores de nuestra cultura aymara, para regular la conducta humana. En esta realidad, la información pragmática en el acto de habla nos indica el acuerdo de la pareja para ir al rito de baile nocturno. La intencionalidad de la pareja es participar en el baile nocturno. Los antepasados en la comunidad Parina Arriba lo realizaban con la finalidad de llamar lluvia, también para conocerse entre jóvenes. En la actualidad las nuevas generaciones ya no practican el rito de baile nocturno, así va perdiendo este acontecimiento. Por ende, en la relación social el tiempo es cambiante en el día ocurren las cuatro estaciones, por la pérdida de usos y costumbres de nuestros antepasados, además las y los jóvenes están con otra mentalidad. El emisor para no decirnos directamente nos expresa el enunciado que tiene significado de: *recuperar y revalorizar los usos y costumbres de nuestros antepasados.*

e) Joven interpreta pinkillu con melodía y armonía

La información pragmática del acto comunicativo del emisor nos muestra la participación del animal convertido en humano en el rito de baile nocturno, se presenta con su respectivo instrumento e interpreta con melodía y armonía. En ese entendido, la intención del joven desconocido es impactar los sentimientos de la joven con la música y quedar bien como pareja frente a los demás jóvenes. En la actualidad, la relación social es que los jóvenes de la nueva generación no dan importancia a nuestras músicas ancestrales de la cultura aymara. Mas al contrario prefieren escuchar música moderna del occidente. El enunciado adquiere un significado dependiendo del contexto comunicativo en que se emite, es decir, nos expresa el contenido de no olvidar la interpretación de los instrumentos de nuestra cultura. El enunciado nos quiere decir: *revalorizar los instrumentos nativos de nuestras abuelas y abuelos.*

f) Época de lluvia

En este caso, el acto de habla del emisor en la información pragmática nos muestra el contexto de la época de lluvia donde el cosmos (alax pacha tata) nos provee la lluvia para que haya una buena producción agrícola y ganadera. Por tal sentido, la intención del emisor es cuidar el agua y no contaminar porque el agua natural es un elemento importante para los seres

vivientes. Sin embargo, la sociedad moderna contamina sin medida el agua. En ese sentido, la relación social genera una gran preocupación de los comunarios de Parina Arriba. Por tanto, el emisor nos expresa para analizar al respecto de nuestras actitudes lo contaminamos al medio ambiente natural, es por eso, hay un desequilibrio en planeta tierra. El enunciado nos quiere decir: *sin el agua no hay vida, donde hay agua hay vida.*

g) Baile de la pareja impacta con ropa elegante

Los componentes relacionales desde una perspectiva pragmática están considerados como conceptos subjetivos que contienen diferentes interpretaciones, esto con la finalidad de encaminar la conducta humana en los aymara hablante de la comunidad Parina Arriba. En ese sentido, la información pragmática nos expresa de manera objetiva el baile y vestimenta de la pareja. Entretanto, la intencionalidad de ellos es quedar bien con su vestimenta frente a los demás jóvenes que participan en el rito del baile nocturno. En la actualidad, la relación social es hacer reflexionar a las personas que participan en un acontecimiento, lo primero que se fijan es de la vestimenta todo comprado de fábrica o industrias fuera del contexto. En cuanto al baile la pareja lo baila con emoción y sentimiento al ritmo de la música que es admirado por otras parejas en la qhachwa. Por ende, la expresión del emisor es para que nos demos cuenta de nuestras actitudes en el baile así el enunciado nos quiere decir: *la música y la danza es la terapia de la vida, en la vida y para la vida.* El mismo enunciado nos dice sobre la vestimenta *vestirnos con elegancia en los acontecimientos y en la vida diaria.*

h) Amanece la noche y se desespera el joven

En la siguiente expresión del informante la información pragmática nos indica que el animal convertido en humano sabe que el día amanece y se desespera para retirarse del baile nocturno. Entonces, la intención de él es abandonar el lugar, después de haber engañado con el baile a la joven para no hacerse descubrir de su gran mentira. En realidad, una relación social muestra que existen personas con esas malas conductas para hacer daño a otra persona, pero, con esas mentiras uno no vive tranquilo. El emisor nos expresa el enunciado para estar al tanto y nos quiere decir: *nadie puede andar todo el tiempo con mala conducta, tarde o temprano se sabe la verdad de los hechos.*

i) Bailarinas detienen al joven desconocido

El acto de habla de nuestro informante es subjetivo, pero, para el destinatario tiene un contenido significativo. Por tanto, las jóvenes bailarinas se admiran por su vestimenta y del baile de joven desconocido. En ese entendido, la intención de las bailarinas es descubrir el personaje del joven galán desconocido hasta que esclarezca el día y conocer su personalidad. En realidad, la relación social nos muestra que en la comunidad Parina Arriba los comunarios somos conocidos, cuando realizan acontecimientos sociales se presentan personas ajenas a la comunidad sin malas intenciones. En cambio, en las ciudades urbanas existen muchas personas de diferentes comunidades, ciudades o países que no se sabe de su procedencia de un momento se desaparecen cuando cometen falta de delincuencia y criminalidad. El emisor indirectamente expresa el enunciado para no caer en problemas posteriores y quiere decir: *la sinceridad de una persona es muy importante en la vida social.*

j) Se transforma de humano al zorro

El siguiente acto comunicativo transmite a la población aymara hablante los conocimientos y experiencias de los antepasados. En ese entendido, la información pragmática muestra que el joven elegante después de estar detenido por las jóvenes se pone tenso, sin poder que hacer se transforma en animal zorro. Es decir, la intencionalidad del joven desconocido es liberarse como de lugar de esa detención. En realidad, la relación social nos infatiza que en las comunidades existen diferentes acontecimientos con bebidas alcohólicas a causa de ello algunas personas cambian de actitud y producen peleas con la pareja, con los amigos o con otros. Entonces, se podría decir, que el ser humano cuando está ebrio su comportamiento se transforma en inhumano y no se controla su conducta. Para estar al tanto de aquello el emisor nos expresa indirectamente el enunciado y nos quiere decir: *revalorizar los principios y valores que nos inculcaron nuestros antepasados.*

k) Zorro escapa aullando

Los componentes relacionales son los conocimientos y experiencias vividas de nuestros antepasados. Desde esa lógica, en el signo lingüístico del emisor hay una acción imaginaria del animal que se encuentra en medio de las personas su idea es abandonar el lugar. Por tanto,

el animal está consciente de demostrar el engaño a su pareja y a los demás bailarines del acontecimiento. Su intencionalidad es no hacerse descubrir su impostura de engaño para no quedar mal frente a los jóvenes que participan en el rito de baile nocturno. En la actualidad la relación social permite reflexionar sobre algunas personas que actúan con doble moral, es decir, con la intención de crear problemas con alguien o hacer quedar mal frente a alguien. Este tipo de personas existen y no debería haber en nuestra sociedad para vivir bien en comunidad. Por ende, el emisor nos expresa el enunciado para hacer reflexionar a los aymaras hablantes y nos dice: *hay que dar cara a los problemas y no escapar.*

I) Se alegran y compadecen de la joven

Desde el punto de vista pragmático la acción comunicativa del informante muestra la actitud de los jóvenes que reaccionan sobre el comportamiento del animal convertido en humano. La intención del emisor es hacernos notar sobre la conducta de los jóvenes de compadecer y alegrarse de la desgracia de la joven. La relación social refiere que en la sociedad aymara hablante existen personas con malas intenciones que tratan de hacer caer al otro. Al respecto, en el continente Abya Yala no hubo miramientos de hacer maldades a la familia, ni a la sociedad. Con la colonia se produce estas actitudes negativas de odio rencor, engaño, etc. Viendo la situación el emisor nos expresa para que podamos reflexionar sobre nuestras actitudes y con el enunciado nos quiere decir: *no alegrarse de las desgracias de otras personas.*

4.2.6. Análisis componencial del cuento el lagarto y la joven

**Esquema N° 6 Chakana
COMPONENTES MATERIALES**



Fuente: Elaboración propia

Datos: Recolectados en la investigación

Para analizar los enunciados del esquema N°6 de la estructura del cuento nos basamos en el modelo elaborado por Escandell Vidal (2002: p. 26-36) que señala dos componentes: materiales y relacionales.

4.2.6.1. Componentes materiales

Componentes materiales de la situación comunicativa contiene los siguientes elementos: *emisor-enunciado-destinatario-entorno*. Desde una perspectiva pragmática el informante N°6 relata el cuento *el lagarto y la joven* en ello expresa los enunciados en forma oral que va en un contexto comunicativo de formar pareja, dirigido a las y los jóvenes de la comunidad aymara hablante de Parina Arriba.

4.2.6.2. Componentes relacionales

Los componentes relacionales de la situación comunicativa están contruidos por: *información pragmática, intención y relación social*. Desde un punto de vista pragmático los componentes relacionales son los conocimientos, sentimientos y experiencia del informante N°6 que vierte los enunciados del cuento y muestra las conceptualizaciones subjetivas, pero con una significación en el contexto comunicativo para regular la conducta humana en la sociedad aymara hablante, como se puede apreciar en los siguientes enunciados: lagarto se transforma en humano, la joven pastora cuida sus ganados, encuentra a la pastora y le impacta con su vestir, la pastora pregunta de sus padres; el joven miente, la joven pastora lleva a la pareja a su casa, los padres de la joven aceptan; planifican el matrimonio, novios celebran el matrimonio, la reciprocidad del ayllu, la presencia del gato en el matrimonio, novio se transforma en animal y se espanta, gato caza al lagarto y lo come, la novia grita, llora y se desmaya.

a) Lagarto se transforma en humano

Desde la lógica de la pragmática en el acto de habla del emisor la información pragmática del enunciado nos deja entender que el animal quiere demostrar a la joven sus sentimientos pasionales para formar pareja. Por ende, el lagarto se transforma en un joven muy elegante su vestimenta de lujo. La intención de él es impactar y persuadir a la joven pastora para que sea su pareja. En la actualidad relación social es donde los jóvenes por falta de experiencia se conocen con personas desconocidas sin fijarse la parte sentimental, solo se fijan en lo material o en vestimenta y de su belleza física. Asimismo, la mayoría de las y de los jóvenes no toman en cuenta las recomendaciones de los padres ni de las personas mayores con experiencia. Por

tanto, el emisor expresa indirectamente para exhortarnos a la población aymara hablante y quiere decir: *no hacemos engañar con las apariencias de las personas ajenas.*

b) La joven pastora cuida sus ganados

El enunciado expresado por informante la información pragmática indica que en el contexto de la cultura aymara las y los jóvenes en su mayoría están pendientes del cuidado de los ganados, porque ellos se educan en ese contexto. Por tanto, la intención del emisor es hacernos conocer y notar sobre los roles en la familia. Al respecto, la relación social en la comunidad Parina Arriba los padres son como pastores que están al tanto de sus hijos algunos padres no dan importancia al cuidado de los hijos, sin embargo, la mayoría de los padres cumplen sus roles en la familia con mucha dedicación y responsabilidad en el sustento diario. Entretanto, el emisor nos expresa el enunciado para reflexionar al respecto y nos quiere decir: *como padres debemos ser ejemplos para nuestros hijos.*

c) Encuentra a la pastora y le impacta con su vestir

En este caso, el acto de habla del emisor desde un punto de vista pragmático el encuentro del joven elegante le sorprende a la joven pastora. Y la joven se hace llevar con los sentimientos pasionales. En ese sentido, la intención del joven desconocido es apoderarse de los sentimientos de la joven pastora. En realidad, la relación social nos muestra que los jóvenes en etapa de formar pareja lo primero que se fijan es de la belleza física de la persona sin tomar en cuenta los sentimientos que tiene la pareja. El enunciado que expresa el emisor es una alerta para la sociedad joven de la comunidad Parina Arriba y nos dice: *no hacemos llevar pronto con los sentimientos pasionales.*

d) La pastora pregunta de sus padres; el joven miente

Este enunciado desde la perspectiva pragmática es un acto de habla expresado por el emisor. Por tanto, la información pragmática del acto comunicativo nos muestra la inquietud de la joven sobre la familia del joven desconocido. Naturalmente, la pastora inocente cumple la actividad del pastoreo no tiene ni la menor idea de tener comunicación con ninguna persona desconocida. Sin embargo, el joven dice ser huérfano, la intención de él es mentir y jugarse con los sentimientos de la joven pastora, elemento fundamental en la relación social de las y

los jóvenes que no son sinceros, mienten a las y los que aman de verdad. Sin embargo, hay pocas personas que aún todavía conservan esos principios y valores de nuestros antepasados. La expresión del emisor es estar al tanto de las malas intenciones que puede suceder en una familia o en una pareja, para ello, el enunciado tiene significación y nos dice *no se debe jugarse con los sentimientos de una persona*.

e) La joven pastora lleva a la pareja a su casa

Desde un punto de vista pragmático, el siguiente acto de habla deja entender que en la cultura aymara una o un joven tiene que formar pareja *chacha-warmi* sino la misma comunidad no considera como persona. En ese entendido, la intencionalidad de la joven es establecer su hogar por respeto a la familia y a la comunidad. Por tanto, la relación social que existe es que muchos jóvenes no presentan formalmente a la familia, cuando forma una pareja. Antes de establecer es importante conocer bien a la pareja, para no arrepentirse en lo futuro y es transcendental tener en la mente las recomendaciones de nuestros padres o de nuestros mayores. Por tanto, el emisor nos expresa para que nos demos cuenta de nuestros planes de formar pareja y nos quiere decir: *para casarse primero debemos conocer bien a la pareja*.

f) Los padres de la joven aceptan; planifican el matrimonio

Los componentes relacionales son ideas subjetivas, pero con un contenido objetivo, en ese entendido, en la expresión de emisor la información pragmática nos enfatiza que por lógica los padres aceptan a su pareja de su hija para establecer su hogar. En ese sentido, las intenciones de los padres de la joven quieren la felicidad de su hija a lado de su pareja. Asimismo, ellos quedarían tranquilos sin preocupación. La relación social de la actualidad, los padres aceptan la decisión tomada de sus hijos, sin conocerlo bien y sin averiguar de su procedencia de la nuera o yerno. Sin embargo, el enunciado adquiere sentido para darnos cuenta de las equivocaciones que nos puede suceder en realidad y nos dice: *antes de aceptar a la nuera y al yerno se debe conocer a su familia*.

g) Novios celebran el matrimonio

Desde un punto de vista pragmático, el acto comunicativo muestra que en la cultura aymara tomar el matrimonio es establecer como pareja *chacha-warmi*, para ser el miembro de la

comunidad, entonces, en la lógica aymara la unión de la pareja es hasta que la muerte les separe. Al respecto, la intencionalidad de los novios es solamente celebrar el matrimonio y no tienen una visión para más adelante. En la relación social, algunos jóvenes de la Comunidad Parina Arriba toman el matrimonio sin pensar de la vida futura, posteriormente producen el abandono a la pareja y a los hijos, a causa de aquello hay niños y jóvenes en las calles como también en las comunidades. En cambio, nuestros antepasados vivían hasta el último de sus vidas, sus hijos de la misma forma. En este caso, el emisor expresa para que los jóvenes aymara hablantes reflexionen al respecto del matrimonio y nos indica: *tomar el matrimonio es una gran responsabilidad de ambos.*

h) La reciprocidad del ayllu

En el siguiente acto comunicativo la información pragmática nos dice que la sociedad aymara hablante se identifica de ser respetuosos, amables y cariñosos con sus semejantes. En ese entendido, la intencionalidad de los acompañantes es desearles a los novios lo mejor en su vida matrimonial y como cariño suelen llevar algunos productos en señal de que en esa familia no falte los alimentos. En la relación social actual, la reciprocidad está distorsionada con la cultura occidental, es decir, en un acontecimiento matrimonial los invitados en vez de llevar productos o alimentos, llevan licores y otros regalos. Por tanto, el emisor nos expresa el enunciado para darnos cuenta y nos muestra: *mantener la reciprocidad de nuestro ante pasados.*

i) La presencia del gato en el matrimonio

Desde el punto de vista pragmático, el acto de habla del informante nos enfatiza que la información pragmática del acto comunicativo la presencia del gato en el matrimonio de la pareja es como mal augurio. Por tanto, la intención del gato es cazar al lagarto convertido en humano. En ese entendido, en la relación social los antepasados exhortaban a sus hijos sobre la presencia del animal en acontecimiento en la comunidad. En la relación social actual, se ve que hay personas infiltradas para revelar las intenciones del impostor. Por la presencia de una persona desconocida despierta la intriga en el acontecimiento. Para ello, el enunciado es una alerta y emisor nos quiere decir: *tomar en cuenta la presencia de los anuncios de diferentes animales en cualquier momento.*

j) Novio se transforma en animal y se espanta

Desde la lógica de la pragmática, el acto de habla del emisor la información pragmática nos quiere decir, animal convertido en humano llega a formalizar su vida con la joven y tiene miedo a la presencia de la comunidad. Entre tanto, la intención del emisor es hacernos reflexionar sobre las personas desconocidas que participan en un acontecimiento con extrañas conductas que parece ser con comportamiento humano, pero no es. En realidad, en la relación social en un acontecimiento social las personas vienen de diferentes comunidades y es recibida con amabilidad, con cariño, practicando los valores de inclusión, pero esta gente extraña se aprovecha de ese trato. Por tanto, el emisor nos expresa indirectamente el enunciado para el destinatario y nos quiere decir: *existen personas con conductas que cambian en malo y bueno con doble.*

k) Gato caza al lagarto y lo come

Desde la lógica de la pragmática, el informante expresa el enunciado de acuerdo a su conocimiento, sentimiento y experiencia vivida. Por tanto, en la acción comunicativa la información pragmática nos muestra que la presencia del gato en un acontecimiento es extraña para los invitados. En ese sentido, la intención del gato está comparado con la mirada de una persona al dirigir los ojos hacia una persona detecta qué tipo de personas es, si es flojo o activo. En cambio, en la relación social actual una persona mayor en el primer encuentro o con la primera mirada lo define sobre su aptitud de una persona desconocida. Para lo cual, la expresión del emisor nos quiere hacer reflexionar para bien de cada uno de la sociedad y nos indica: *no hacer daño a la fauna. Todo ser vivo tiene vida y debe ser respetado.*

l) La novia grita, llora y se desmaya

Desde una perspectiva pragmática en el acto de habla del emisor la información pragmática nos indica que en la sociedad aymara para un ser humano no es todo el tiempo sufrir, ni felicidad, todo es pasajero y nos sirve de experiencia para en lo futuro. Entretanto, la intención del emisor es hacernos conocer que cuando una persona pasa momentos difíciles como personas debemos ser fuertes sentimentalmente y afrontar a ese problema que nos vienen en vida, perseverar hasta salir de esa dificultad. En la actualidad, la relación social es hacer

reflexionar a las personas que sin darse cuenta toman decisiones para realizar una actividad determinada y posteriormente se arrepiente. Para no tropezar en estos problemas el enunciado nos quiere decir: *en la vida no vale la pena llorar por un ser que no te ama de verdad. Llorar por alguien que no vale la pena.*

4.3. SECUENCIA DE ENUNCIADOS PRAGMÁTICOS DE LOS CUENTOS ORALES

Es importante ordenar los elementos de los enunciados pragmáticos de los seis cuentos de animales y personas. Para ello, se toma en cuenta los 17 elementos que va del pasado al presente de una serie de acontecimientos y sucesos que se presentan con cierta relación en los enunciados.

Véase el cuadro de secuencia de enunciados pragmáticos. El enunciado es cualquier fragmento de habla que hace uso el emisor en una ocasión determinada mediante el relato de los cuentos de animales y personas. De esta manera, los enunciados adquieren sentido diferente en una situación comunicativa. Además, dentro de los enunciados se destaca la secuencia de comunicación mínima producida en contexto real por el emisor con una intención comunicativa dirigida al destinatario que asigna un sentido entre aymara hablantes en la Comunidad Parina Arriba. A continuación, se grafica los hechos de manera lógica en el cuadro de sucesión o relación.

Cuadro N° 4.3 Secuencia de Cuentos

Cuentos Secuencia	1° Piensa <i>Lup'i</i>	2° Transformación Inicio <i>Qalla tukukipsta</i>	3° Encuentro a la Persona <i>Jikthaptaña</i>	4° Seducción <i>Munapayña</i>	5° Aceptación de <i>Humanos</i> <i>Iyaw siri</i>	6° Convivencia <i>Qamawi</i>	7° Aptitud de animales Transformados <i>Jaqir tukut uywanakan turawipa</i>	8° Relación marital <i>Juk'a pach qamaña</i>	9° La posición de los padres <i>Ujirin jan ujirin awk taykanaka</i>	10° Alimentación <i>Manq'ña</i>	11° Sufrimiento <i>T'aqhisña</i>	12° Maltrato <i>Nanqachaña</i>	13° Develación <i>Qhanstayaña</i>	14° Transformación Final <i>Tukuya tukukipsta</i>	15° Muerte <i>Jiwa</i>	16° Abandono a la Pareja <i>Saxiri</i>	17° Arrepentimiento de Humanos <i>Chuymay saña</i>
A. El cóndor y la Joven	Condor	A humano	Pastoreo	Masculino		La pareja	Lider	Concubino	Madre de tener	Carne cruda por la joven	Pastora	Condor a Picaflor		A animal	Hijos y Picaflor	La pastora	La joven
B. El zorro y la Joven	Zorro	A humano	Pastoreo	Masculino	Los padres	La pareja	Aviloso	Relación marital	Padres de tener		Zorro		Al zorro	A animal		Zorro	La joven
C. La paloma Silvestre y el Joven	Paloma	A humano	Pastoreo	Feminino	Los padres	La pareja	Aviloso	Concubino	Madre estricta	Ceriales por paloma transformada	Paloma silvestre	Mamá a paloma silvestre	A paloma silvestre	A animal	Paloma silvestre	Paloma silvestre	El joven
D. La joven sapa y el Joven	Sapo	A humano	Lago	Feminino	La madre	La pareja	Lenta	Concubino	Madre estricta		Sapo	Mamá a sapo	Al sapo	A animal		Sapo	El joven
E. El zorro y la Joven en el rito de baile	Zorro	A humano	Pastoreo	Masculino			Aviloso	Enamorados	Padres tolerantes		Zorro		Al zorro	A animal		Zorro	La joven
F. El lagarto y la Joven	Lagarto	A humano	Pastoreo	Masculino	Los padres	La pareja	Flojo	Relación marital	Padres de tener		Lagarto	El gato a lagarto	Al lagarto	A animal	Lagarto	Lagarto	La joven

4.3.1. Piensa (lup'i)

Para empezar en los seis cuentos los protagonistas del cuento en el contexto psicológico piensan conscientemente en su actuar para relacionarse con los humanos con una intención de seducir y lograr su objetivo deseado. Desde el punto de vista pragmático las personas en una situación comunicativa piensan para ser práctico y ver las cosas en hechos y resultados, es decir, para hacer el bien o el mal a su semejante en diferentes contextos y afrontar alguna situación o problema. En otras palabras, el enunciado pensar es una expresión que permite comunicar algo en una situación comunicativa entre el emisor y el destinatario.

4.3.2. Transformación inicio (qallta tukikipsta)

Otro aspecto importante, en los seis cuentos los animales se transforman en humanos para cumplir sus objetivos, o sea el enunciado se adecúa y mantiene la continuidad temática. Al respecto, desde la lógica de la pragmática se analiza el enunciado por su contenido comunicativo de relación entre emisor y receptor en el contexto sociocultural que depende de la práctica o la realización de las acciones. En realidad, los seres humanos se transforman en su conducta en diferentes situaciones centrada en la acción en la familia, comunidad, sociedad, laboral o pasional.

4.3.3. Encuentro a la persona (jikhaptaña)

Al respecto conviene decir: el enunciado prosigue la temática, que en la mayoría de los cuentos el encuentro de los protagonistas se realiza en el pastoreo y en los lugares desiertos donde nadie ve. Desde el punto de vista pragmático una persona aprovecha las oportunidades siempre para obtener un fin útil o un beneficio propio centrado en la práctica para lograr objetivos definidos. Por otra parte, las relaciones resultan ser el complemento en la vida de un ser humano, relacionarse con otros seres humanos es una cuestión necesaria en la vida cotidiana. Asimismo, en contexto socio-cultural el encuentro se realiza en la comunidad a la cabeza de una autoridad, familiar, cabildo y otros. Estos encuentros tienen un fin, un propósito para el bien común de todos.

4.3.4. Seducción (munapayaña)

En el cuadro se observa el ámbito discursivo adecuado a la temática, que en la mayoría de los relatos orales los protagonistas seducen a los humanos de ambos sexos. Esto supone la capacidad de inducir a una persona a que realice una acción determinada en su comportamiento pasional. Desde el punto de vista pragmático el enunciado significa conquistar a una persona para entablar una relación y provocar la atracción de forma consciente relacionado con lo sexual que da resultado para estar de novios hasta llegar al matrimonio y esa atracción no debe perderse después del matrimonio, cada día es una oportunidad para volver a conquistar y sorprender a la persona amada. Por otra parte, en la Comunidad Parina Arriba las y los jóvenes mujeres y varones aymara hablantes generalmente, migran a las ciudades urbanas y se encuentran engañados o seducidos por algunas personas desconocidas en varios contextos como: pasional o sentimental, económico y socio-cultural.

4.3.5. Aceptación de humanos (iyaw siri)

Como es natural, el enunciado tiene implicaciones pragmáticas del contexto situacional que da continuidad al discurso, que corresponde a la acción relacionado en aprobar de forma voluntaria sin oposición una solicitud. Por su puesto, en la mayoría de los cuentos los padres aceptan a personas desconocidas para su yerno o nuera sin conocer la procedencia de manera consciente. Dicho esto, desde el punto de vista pragmático la aceptación social vinculada sobre todo en temas relacionados con el matrimonio se refiere a la aprobación física de la persona tal y como es para alcanzar una convivencia pacífica. Mejor dicho, en nuestra sociedad existen personas de buen corazón aceptan a una solicitud del otro, en cambio las personas egoístas niegan rotundamente la solicitud. Sin lugar a dudas, aquí prima la reciprocidad *ayni* y *mink'a*.

4.3.6. Convivencia (qamawi)

A continuación, el enunciado se adecúa en ámbito discursivo. En el contexto cultural en los seis cuentos en su mayoría las parejas conviven momentáneamente, conscientes como pareja, excepto en el penúltimo cuento están como enamorados. Desde la lógica de la pragmática en su concepción la convivencia es la coexistencia pacífica y armoniosa de personas en un mismo

espacio. Por ejemplo: la autoridad originaria de la comunidad debe garantizar la convivencia de los comunarios entre mujeres y varones sin violencia ni discriminación. Mejor dicho, en la vida humana la convivencia de la pareja es importante para conocerse el carácter que tienen como seres humanos. Así mismo, el pensamiento de las personas son distintas, no son iguales, existen diferencias sociales, culturales y económicas. Por tanto, es importante saber comprender a todos.

4.3.7. Aptitud de animales transformados (jaqir tukut uywanakan lurawipa)

El enunciado tiene que ver con las capacidades de saber situarse en una situación, también para cualquier propósito de la vida y es coherente con el anterior enunciado. Desde el punto de vista pragmático en ámbito discursivo cultural, la aptitud de los seis actores son diferentes: el cóndor es líder de las aves en la cultura aymara simboliza (mallku) autoridad máxima, el zorro es conocido de astuto, perdedor y sagaz, la paloma silvestre se la considera persona trabajadora y ágil en los quehaceres de manera inconsciente, el sapo es conocido de una persona floja y lenta que no le gusta cumplir con los quehaceres de la casa, el lagarto también es conocido de una persona floja.

En otras palabras, hay quienes no saben aprovechar todo su potencial al máximo y se sienten frustrados, sin embargo, los que conocen sus capacidades pueden desenvolverse en cualquier sitio. Mejor dicho, cada persona tiene diferentes aptitudes para la vida pongo por caso, una persona proactiva es buen pintor, escritor o artesano, es decir, las aptitudes son innatas y talento en la vida.

4.3.8. Relación marital (juk'a pach qamaña)

Ante todo, el enunciado en ámbito discursivo mantiene la continuidad temática, es más, en el primero, el tercer y cuarto cuento simplemente concubinan. En el segundo y sexto llegan a contraer matrimonio consciente y con sentimientos por la decisión de los padres. En el quinto solamente se conocen y salen como enamorados.

Desde el punto de vista pragmático el matrimonio en la cultura aymara se considera sagrado y símbolo de vitalidad. Sin lugar a dudas, una persona sola no tiene derechos ni obligaciones en el ayllu y no puede postular a cargos jerárquicos, porque no representa la paridad. Dicho esto,

es importante tener pareja en la vida que se complementan para cualquier actividad, asimismo la mujer es ayuda idónea y el hombre se apoya en ella.

4.3.9. La posición de los padres (utjirin jan utjirini)

El enunciado mantiene la continuidad discursiva y expresa un mensaje comprensible al estatus social del individuo en la cultura aymara. En el discurso del primero, segundo y sexto cuento los padres son de posición de tener bienes materiales, en el tercer y cuarto las madres son estrictas en las diferentes actividades de manera consciente y en el quinto se considera como padres tolerantes.

Desde el punto de vista pragmática la posición de los padres es simbólica que ocupa en la sociedad y que refleja las condiciones del sujeto respecto a los demás comunarios, de esta manera: los pudientes están arriba, tienen muchas oportunidades en salud, estudios y en otros. En el medio están por factores sociales previos como: la raza, el género o la edad. Los de abajo no tienen acceso a la salud, a estudios superiores u otras oportunidades, aunque de capacidad están en las mismas oportunidades. Por otra parte, en la actualidad la posición de los padres juega un papel importante para sus hijos que sufren discriminación de clase social, económico, idioma y cultural.

4.3.10. Alimentación (manq'ña)

Este enunciado es coherente a la temática del discurso oral aymara. En efecto, es la acción y efecto de alimentarse, es decir, es un proceso mediante la cual los seres vivos consumen diferentes tipos de alimentos. En el primer cuento, en la montaña la pastora consume consciente carne cruda por hambre. En el tercero cuento la nuera convertida de animal a humano se alimenta (de cereales) inconsciente juntamente con los suegros y su pareja y en el resto de los cuentos no dicen de la alimentación.

Para la pragmática el enunciado adquiere su significado dependiendo del contexto para conseguir los nutrientes necesarios y así obtener las energías y lograr un desarrollo equilibrado del ser humano. Como es natural, en la actualidad la mayoría de la sociedad aymara está acostumbrada a consumir alimentos transgénicos, a causa de aquello aparecen enfermedades

curables e incurables. En cambio, nuestros antepasados consumían alimentos naturales y vivían muchos años sanos y fuertes, entonces, lo natural es recomendable para la población.

4.3.11. Sufrimiento (t'aqhisña)

A continuación, el enunciado es un fragmento de habla producido por el emisor y mantiene la continuidad del discurso. En contexto espiritual en el primer cuento la pastora sufre; es raptada y llevada a la montaña por el cóndor sin sentimiento natural. En los otros cuentos las nueras y los yernos son animales convertidos en humanos estos se enamoran de las y de los jóvenes, por tanto, no pueden habituarse en la casa de los humanos como también en otros lugares y sufren.

Desde el punto de vista pragmático, el sufrimiento aparece en muchos contextos como: en la salud, economía y social. En esta situación se produce una serie de emociones como la frustración o la ansiedad; pero todo es relativo hoy estas bien de salud y mañana sufres de la enfermedad, de la misma forma ocurre en lo económico para el sustento de la familia. Por tanto, el sufrimiento es padecimiento, pena, dolor que experimenta una persona consciente e inconsciente en la vida.

4.3.12. Maltrato (ñanqhachaña)

Este enunciado es la unidad mínima comunicativa que mantiene la continuidad temática del discurso oral aymara que refleja comportamiento violento que causa daño físico o moral. De este modo en primer cuento el cóndor con su actitud fuerte no tiene compasión y sin sentimiento mata al picaflor, en el tercero y cuarto las suegras maltratan psicológicamente consciente y sin sentimiento a las nueras por no conformarse con la aptitud de las nueras y en el último cuento el gato, sin sentimiento, como tercer personaje maltrata al lagarto convertido en humano.

En pragmática el maltrato es la acción y efecto de tratar mal a una persona en diferentes ámbitos: familiar, social, laboral. En seno familiar sucede de padrastro o madrastra a los hijastros a veces de los tíos (as). A nivel social en una vía pública sufres el maltrato por una vendedora o transeuntes, en el trabajo por el jefe o por los mismos compañeros de trabajo en

aspecto psicológico, verbal y físico. Resumiendo, el enunciado está vinculado a una forma de agresión en el marco de una relación entre dos o más personas.

4.3.13. Develación (qhanstayaña)

Este enunciado en ámbito discursivo se adecúa a la temática oral aymara. En contexto de la oralidad en los seis cuentos los animales convertidos en humano fueron descubiertos sus mentiras por personas cercanas o por terceras de manera consciente. En el primer cuento no se menciona aquello.

Desde el punto de vista pragmático el enunciado hace referencia a dar a conocer algo que se encuentra oculto o desconocido. O sea, tiene una interpretación dependiendo del contexto en que se produce así se relaciona con la vida social de las personas. Mejor dicho, los seres humanos tienen una forma de ser y un carácter, esas cualidades se demuestra en la actividad diaria que son valores de una persona, por eso existen personas sinceras, mentirosos y flojos; pero con el tiempo todo acto humano se descubre sale a la luz es mejor decir la verdad y no mentir.

4.3.14. Transformación final (tukuya tukikipsta)

El enunciado mantiene la continuidad del discurso oral aymara en contexto social es la acción y efecto de cambiar una conducta de alguien. De este modo, todos los protagonistas inconscientemente se transforman de humano a animal en el discurso. Según los narradores el animal no puede estar mucho tiempo como humano, en ese tiempo actúa inconscientemente en sus comportamientos. Entonces, puede decirse que la transformación es el paso de un estado a otro.

Desde la lógica de la pragmática el enunciado adquiere un significado dependiendo del contexto comunicativo. O sea, una persona en el proceso de su vida a diario adquiere nuevos conocimientos aquello con el tiempo hace que se transforme en una persona con formación y en su comportamiento puede ser de malo a bueno o de bueno a malo dependiendo del contexto en el que se produce. También una persona puede transformarse o sufren cambios físicos, psicológicos y espirituales en su vida cotidiana.

4.3.15. Muerte (jiwa)

Este enunciado es un acto de habla mínimo pertinente producida en un contexto real por el emisor que puede ser verdadera o falsa como en el primer cuento la pastora asesina conscientemente y sin sentimiento a sus hijos. Luego, el picaflor es asesinado consciente y sin sentimiento por su adversario, el cóndor. En el tercero, la paloma silvestre muere por un accidente inconsciente. En el sexto el lagarto muere atrapado por el gato inconsciente y en el resto de los cuentos no se observa la muerte.

En pragmática este enunciado tiene muchas connotaciones ya sea familiar, social, laboral y psicológico. En nuestra realidad se observa que algunas parejas casados o concubinos por celos o por otros problemas matan a su pareja. En otros casos la madre mata a sus hijos por no responsabilizarse. Al respecto, los antepasados no vivieron aquello por que ellos aplicaban los principios y valores de la cultura que tuvieron como aymara hablantes para inculcar y educar a sus hijos para que sean mujeres y hombres de bien en lo futuro. Dicho de otro modo, no solamente se vela muerte física sino muerte psicológica cuando un individuo lanza una palabra o una frase grosera a su semejante provoca muerte psicológica, aquello se observa en la familia, en los centros educativos, en el trabajo y en la sociedad.

4.3.16. Abandona a la pareja (sarxiri)

El enunciado es coherente en ámbito discursivo con una intención comunicativa precisa en el contexto psicológico del estado o circunstancia de la persona. Es decir, en los seis cuentos cuento abandonan inconscientes y sin sentimiento a sus parejas como: la pastora, zorro, paloma silvestre, sapo, zorro y el lagarto.

Para el pragmatismo el abandono es un problema social a diario se escucha y se ve por diferentes medios de comunicación estos hechos de padres a los hijos, de esposo a la esposa. Por otro lado, las personas de tercera edad se encuentran abandonadas por sus hijos esto ocurre en las comunidades y en las ciudades urbanas. El concepto se vincula a un ser vivo, se lo asocia al desamparo de los animales en la vía pública, etc. que es un problema de la sociedad a dejar algo o a alguien, alejarse o descuidarlo.

4.3.17. Arrepentimiento (chuymay saña)

Por último, dentro de una situación comunicativa el enunciado va dirigido a los interlocutores aymara hablantes es un discurso del actuar de los protagonistas. Es decir, en los seis relatos las y los jóvenes enamorados se arrepienten por el engaño de los animales convertidos en humano.

Desde la lógica de la pragmática el enunciado expresa ciertos trastornos psicológico-ánimico, de sufrir, padecer, dolor físico o moral interno que perjudican a terceros. De este modo el ser humano siempre comete errores involuntarios y voluntarios. Posteriormente, se debe comprender la culpa personal y el reconocimiento de haber hecho algo mal para solucionar el problema, sino hay arrepentimiento aun continúa el problema. En el mismo sentido se suele considerar la necesidad de un cambio de conducta. Pero, quien se arrepiente cambia de opinión-actitud, orientación y dirección como persona.

CAPÍTULO V

CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIÓN

5.1 CONCLUSIÓN

La presente tesis está sustentada en la disciplina de la pragmática de enunciados en los cuentos orales relatada por aymara hablantes de la Comunidad Parina Arriba. De ahí que se estructuran características conforme al enfoque cualitativo. Sobre todo, se complementa la construcción de conclusiones con las interrogantes de la investigación pragmática. Luego, se verifica con procedimiento científico de Escandell (2012) en componentes materiales y relacionales de cada cuento de animales y personas que poseen sus características. En ese sentido, el tema de investigación es de mucho interés para nuestra cultura aymara, más que todo, en el campo de la pragmática con una metodología científica para verificar, comprobar sus componentes materiales y relacionales que contiene cada cuento de animales y personas se llega a las siguientes conclusiones:

- *Sistematizar los enunciados pragmáticos en una situación comunicativa de los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.*

En concreto, se sistematiza los enunciados pragmáticos a partir de su ordenamiento lógico los elementos existentes como: *entorno* sociocultural *qamawita*, *acontecimientos sarnaqawinaka* y *sucesos kamachatanaka* en los cuentos orales de animales y personas producido por una persona aymara hablante en acto comunicativo en un contexto real preciso. Apoyando al objetivo el entorno es la acción y la interacción dinámica de los protagonistas en un determinado lugar como: pastoreo, ramada, sembradío, orilla de lago, baile nocturno y otros. A continuación, en los seis cuentos aparecen los acontecimientos encadenado de los hechos que se realizan en diferentes contextos como: un encuentro, una siembra, un acontecimiento social y otros. Otro elemento principal del cuento aparece el suceso como algo trágico o situación considerada que llama la atención susto, muerte, pelea, riña y otros, desde, el punto de vista pragmático.

- *Interpretar los enunciados pragmáticos de los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.*

Se interpreta los enunciados, mediante los componentes materiales y relacionales desglosados en esquema de chakana. Al mismo tiempo, se evidencia la importancia de los enunciados y sus elementos: emisor- enunciado- destinatario- entorno, asimismo, la información pragmática- la intención- relación social que hace uso una persona cuando relata los cuentos orales en aymara con una intención comunicativa precisa en el contexto social, cultural, económico, laboral y educativo para inducir, positivamente, en la conducta de las personas dentro de un determinado acto de habla, por lo cual, los miembros de la Comunidad entran en interacción mutua. Finalmente, los enunciados expresados por emisor adquieren un significado u otro dependiendo del contexto comunicativo en que se emitan. Como muestra: *“Cóndor convertido en humano encuentra a la joven”*. Este enunciado connota que los jóvenes en esta etapa de la vida, por falta de la experiencia, cometen equivocaciones. El emisor decide expresar este enunciado para alertar el engaño, es decir, *no hacerse engañar con las apariencias de las personas*.

- *Determinar el orden y la jerarquía de las secuencias de enunciados pragmáticos en los cuentos orales de animales y personas en la Comunidad Parina Arriba.*

En el último objetivo específico se determina de los seis cuentos orales el orden o disposición y jerarquía de enunciados que se suceden uno tras otro en una seguidilla de hechos que mantienen una relación entre sí como una unidad pragmática vinculada al contexto discursivo desglosado en: pensamiento, transformación, encuentro, seducción, aceptación, convivencia, aptitud, relación marital, posición y actitud de los padres, alimentación, sufrimiento, descubrimiento, transformación, muerte y arrepentimiento. Estos signos lingüísticos se definen como una estructura verbal del instrumento comunicativo cultural en la interacción social desde el punto de vista pragmático. En resumen, el enunciado expresado por el hablante aymara se considera como una forma de interacción contextual situada en la estructura lingüística, tomando en cuenta, los siguientes aspectos: psicológico, social, cultural, económico y espiritual.

No obstante, las consideraciones mencionadas no son lo suficiente para deducir que es la única la sistematización e interpretación del cuento oral aymara en las diferentes disciplinas de la lingüística.

5.2. RECOMENDACIÓN

Debido a que la disciplina pragmática carece de trabajos científicos en el área del idioma aymara. En el presente trabajo se investigó una pequeña parte de lo que son los cuentos. Por tanto, es recomendable realizar investigaciones pragmáticas de los cuentos restantes, es decir, relatos de animales y animales, naturaleza y personas, productos y personas y otros. Por otro, también se puede realizar un estudio de las poesías, canciones. Para lo cual, tenemos mucho que investigar de nuestra cultura aymara.

Se debe esperar trabajos en la búsqueda de recuperar y revalorizar tradiciones, costumbres, espiritualidades, de lo contrario seguirá un decremento de las sabidurías y conocimientos ancestrales de la cultura aymara. Por tanto, realizar trabajos en la lengua nativa temática de la propia cultura, su cosmovision, tomando en cuenta su profundidad y sus resultados beneficiará para una enseñanza más sistemática y apropiada en las aulas de la sociedad aymara. Por supuesto, se sugiere investigaciones profundas para recuperar, revalorizar los conocimientos empíricos de vivencias, de identidad cultural, de los principios y valores de la cultura aymara.

En definitiva, estudiar con mayor detalle todos los saberes y conocimientos ancestrales como expresión del actuar, anécdotas de la identidad cultural, acciones que se sugiere realizar para obtener resultados favorables, con mayor nivel de profundidad.

BIBLIOGRAFÍA

AGUILÓ, F. (1980) *Los Cuentos ¿Tradiciones o Vivencias?* Editorial los Amigos del Libro. Primera Edición.

ALBÓ, X. y Layme, F. (1992). *Literatura aymara, antología*. CIPCA-JAYMA. Hecho en Talleres Gráficos hisbol. La Paz, Bolivia.

ALBÓ, X. (1976). *Lengua y sociedad en Bolivia*. La Paz, Bolivia.

ÁLVAREZ, M. (1994). *Tipos de escrito I: narración y descripción*. Impreso por Grafur S.A. (Madrid).

ANDIA, E. (2005). *Estudios semiológicos*. La Paz- Bolivia Ediciones AIRENIS

APAZA, I. (1999). *Los procesos de creación léxica en la lengua aymara*. Ediciones Magenta, La Paz.

APAZA, I. (2007). *Estudios de lingüística y sociolingüística andina*. Editorial Instituto de Estudios Bolivianos. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación UMSA.

AQUINO, G. *Compendio de literatura*. 2da. Edición, corregida y aumentada. Impreso en La Paz – Bolivia.

BERRUTO, G. (1976). *La semántica*. Editorial Nueva Imagen. Impreso en México.

CASSANY, D. y otros (2002). *Enseñar lengua*. Impresión: Impriméis. España.

CASSETTI, F. (1980). *Introducción a la semiótica*. Editorial Fontanilla, S.A., Barcelona, impreso en España.

CLARES, G. y otros (2008). *Qullana Qama - Vivencia Cósmica*. La Paz Bolivia. Impresiones “Gráfica unicornio” Villa Dolores El Alto.

DESINANO, N. y Avendaño, F. (2006). *Didáctica de las ciencias del lenguaje*. Impreso en MCN Artes Gráfico S.R.L. Mendoza 1851/53-2000 Rosario-Santa Fe-Argentina.

DICCIONARIO de la lengua española (2001). *Real academia española*. Vigécima segunda edición.

ESCANDELL, M. V. (2002). *Introducción a la pragmática*. Editorial Ariel, S.A. Impreso en España.

ESTERMANN, J. (2006). *Filosofía andina. Sabiduría indígena para un mundo nuevo*. La Paz Bolivia. Editor: Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología (ISEAT), Av. Jaimes Freyre N° 1926. Segunda Edición.

GUTIERREZ, S. (1996). *Introducción a la semántica funcional*. Editorial Síntesis, S.A. Impreso en España.

HUANCA, V. y Cosme, L. (2017). *Vocabulario bilingüe, aymara-castellano castellano-aymara*. Impresión: Imprenta IMAG Calle Colón, esquina René Moreno.

FERNANDEZ, Á. R. y otros (1989). *Introducción a la semántica*. Edición Cátedra. Impreso en Madrid.

HERNÁNDEZ, R. y otros (1999). *Metodología de investigación*. Tercera Edición. Editorial Nomos.

HERNÁNDEZ, R. y otros (2006). *Metodología de investigación*. La cuarta Edición, impresión en México.

JEMIO, L. (1993). *Caracterización de la literatura oral boliviana*. Impreso en: industrias gráficas RIVERO. Edición de la Carrera de Literatura.

JEMIO, L. (2005). *Senderos y mojones, literatura oral aymara*. Impresión: Raúl Miranda Cuba. Editorial: Instituto de Estudios Bolivianos.

KORIA, R. (2007). *La Metodología de la investigación*. Diseño Editorial La Razón.

K. Marzouk El-Ouariachi. PDF. Universidad de Fez (Marrueco). Material de internet.

- LAYME, F. (2004). *Diccionario bilngüe: aymara -castellano*. La Paz -Bolivia, 3ra Edición. Consejo Educativo Aymara CEA.
- LAURACIO, H. (2006). *Cultura, lengua y educación*. Impresión Matiz Gráfico Cadena del Sur. Puno Perú.
- LEECH, G. (1995). *Semántica*. Alianza Editorial, S.A., Madrid. Impreso en Artes Gráficas Ibarra.
- LYONS, J. (1983). *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona – Buenos Aires-México. Ediciones Piados.
- MAGALLANES, E. s. a. *Lenguaje y comunicación*. Editorial San Marcos. Impreso en Perú.
- MAMANI, V. y otros (2009). *Pacha. Pachamamampi suma qamasiñäni*. Editorial Verbo Divino – Bolivia SRL. Impreso en Bolivia.
- MIRANDA, F. (1998). *Jakawisata qillqañäni*. Primera Edición.
- MIRANDA, F. (2009). *Metaforas de la Oposición de Genero Chacha-Warmi*. Instituto de Estudios Bolivianos-IEB, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educacion, Universidad Mayor de San Andres. Primera Edicion. Impreso en: Grafica Singular.
- MIRANDA, F. (2014). *Vocabulario onomatopéyico aymara-castellano*. Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Postgrado. Impresión Gráfico Singular.
- MILLA, C. (1984). *Génesis de la cultura andina*. Lima 11, Perú S.A.
- MENDOZA G., J. 1990. *El reto de la normalización lingüística en Bolivia*. Centro de Estudios Andinos, La Paz.
- NIÑO, V. (2004). *Semiótica y lingüística, aplicada al español*. Impresiones: esfera editores Ltda. Impreso y hecho en Colombia.
- OCAMPO, T. (2006). *Iniciación a la lingüística*. La Paz-Bolivia. Primera edición, gráfico singular.

PAREDES, A (1974). *Antología de tradiciones y leyendas bolivianas*. Editorial los Amigos del Libro.

PISANTY, V. (1995). *Cómo se lee un cuento popular*. Instrumentos Paidós. Barcelona Buenos Aires- México. Primera edición.

Plan de Desarrollo Autónomo Originario. Jesús de Machaca, (2011). Edición 2011. Diseño y Producción: Gobierno Autónomo Municipal de Jesús de Machaca.

QUIROZ, M. (2013). *La investigación cualitativa*. CEPIES – UMSA. Impreso en Artes Gráfico Flores, Plaza Líbano.

REYES, G (1994). *La pragmática lingüística, el estudio del lenguaje*. Edición propiedad de Montesinos Editor, S.L. Impreso en España.

RUIZ, J. A. (1995). *Enciclopedia práctica, todos sobre mis estudios*. Editorial K R Murcia impreso en España.

SAUSSURE, F. (1986). *Curso de lingüística general*. Vigésima cuarta edición. Editorial Losada, S.A. Buenos Aires.

TAFUR, R. (1995). *La tesis universitaria, la tesis doctoral, la tesis maestría- el informe la monografía*. Lima, Editorial Montero, edición primera.

ULLMANN, S. (1976). *Semántica, la ciencia del significado*. Edición Española.

VAN DIJK, T. A. (1995). *Texto y contexto (semántica y pragmática del discurso)*. Ediciones Catedra, SA.

ZECCHETTO, V. y otros (2005). *Seis semiólogos en busca del lector, Saussure / Peirce / Barthes/ Greimas/ Eco y Verón*. Tercera edición – Buenos Aires: la crujía.

ANEXOS

ANEXO N° 2

INFORMANTES

Cuadro N° 3.1 Total informantes

Informantes	Sexo	Edad	Ocupación	Lugar de nacimiento	Lengua materna	Cuentos
INF. 1. Felipa Aspi Asistiri	F	50	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	5 Cuentos
INF. 2. Alejandro Quenta Coyo (+)	M	67	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	5 Cuentos
INF. 3. Gregoria Aspi de Cosme	F	64	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	4 Cuentos
INF. 4. Miguel Cosme Cosme	M	85	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	4 Cuentos
INF. 5. Alejandra Aspi Quenta	F	45	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos
INF. 6. Mario Cosme Zenteno	M	65	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos

ANEXO N° 3

Cuadro N° 3.2 Informantes seleccionados

Informantes	Sexo	Edad	Ocupación	Lugar de nacimiento	Lengua materna	Cuentos
INF. 1 Felipa	F	50	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	1 Cuento
Inf. 2 Alejandro (+)	M	67	Agricultor	Parina Arriba	Aymara	2 Cuentos
INF. 3 Gregoria	F	64	Labores de casa	Parina Arriba	Aymara	3 Cuentos

ANEXO N° 4

FOTOS DE LUGAR DE ESTUDIO E INFORMANTES



Fotografía 1
Municipio de Jesús de Machaca



Fotografía 2
Pueblo de Parina Arriba

FOTO DE LOS INFORMANTES Y LA ENTREVISTADORA



Fotografia 3
INF. 1 Felipa Aspi Asistiri y la entrevistadora



Fotografia 4
INF. 2 Alejandro Quenta Coyo (+)



Fotografia 5
INF. 3 Gregoria Aspi de Cosme y la entrevistadora



Fotografia 6
INF. 4 Miguel Cosme Cosme y la entrevistadora



Fotografia 7
INF. 5 Alejandra Aspi Quenta y la entrevistadora



Fotografia 8
INF. 6 Mario Cosme Zenteno y la entrevistadora

ANEXO N° 5

CUENTOS RECOLECTADOS DE LOS SEIS INFORMANTES

Informante N° 1.

Nombre:	Felipa Aspi Asistiri
Edad:	50 años
Lugar de nacimiento:	Parina Arriba
Lengua materna:	Aymara
Ocupación:	Labores de casa
Entrevista:	20 de febrero 2016

MÄ KULLKUPITAN SARNAQAWIPA (El caminar de la paloma silvestre)

Uka kullkupit jamach'ipi nayrax jaqir tukuritaynax, wali suma tawaqupinirítaynay, wali suma quri phich'in ukham ukatay waynarux inkañt'arakiritapaxa.

Ukat mä urux yapu sataxan sipi, yapu satawin tayka suyrapí qhulu kisump mirintx apxataynax, jupax uk ñjasnax janipi lastusix munkataynatix mirint'asiñx, ukat jatha ch'uqir sarä sasapi sataynax. Ukat iyaw sasapi taykch'imp chachapampix sataynax. Ukat tawaqux mäkiw utar jalawayatayna, purisinsti apurakipiniy juyr qhuntas lawit lurt'asi sasa lurt'asitaynax, ast phaytasis ch'uqx wakt'aykarakchi, ukkañakamax platupax thayarkarakchi, ukat apurat sarxaruniñampipi juyra allpi juchhantasinpi qhathirayasitayanax, ukat pachparuw liwitattawayxataynax.

Ukat mayninakax mirint tukuyasin uñch'ukinipxchi, uñch'ukinipxchi kawkirak ast chhaqhatarakisä sasina, jatha ch'uqir saririx kunakirak lurpacha sasa. Ukat jalanitayn tayka suyrah, utar purchi uka jatha ch'uqix waynuqatpach ast asnur wayxatampachakichi, ast utar manchi ukan liwitatat jamach'ir tukuta, ast ukat taykch'ix sustukiw yapurux kutiwayxatayna, ukat waynarux siritayna: ast warmimax chhaqhataw ast kunarak luraskisti ukä inchhi... mä khullkupitakiw jiwat ukana liwitattat liwisiskatayna, ukata anqaruw liwsuniwaytha sasa, ast platukirakiw ast allpi pä platur liwjat ukham ukan thayaraskarakitayna kawkpín sarchi sasa, waynarux tuqxchi ast. Ukat waynax utar purchi ukkhay sustjasiskataynax, akan kun jaqi tawaqumpit saraktsa, jamach'impikirakitatsä sasa, waynax ast kuñt pisayasiskataynax chuym inkañayasitapatx. Ukhamakiw nayrax pasiritayn kullaka.

ENT. Waynax ingañatat jikqhataspacha?

INF. Ukax wali aripintisitay ukatay siw sawixa utjixa ch'inqhatas laq'utas istañchhasatuw munañax thaqhasiñax, jaya tawaqunak thaqhasisn ukax ukhampiniw pasir siya, jichhurinakax ukax kuriskakipiniw subrina.

Informante N° 1.

Nombre: Felipa Aspi Asistiri
Edad: 50 años
Lugar de nacimiento: Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 20 de febrero 2016

ENT. Arxayt'akitay tiya!

TIWULAN SARNQAWIPA (El caminar del zorro)

Uka tiwul tuqitx nayax kuñt'awakirakirismaw inchhi. Nayrax paparuw qhachwapxirin sipi, uka pachanxa waliw juyphix juyphintirin siya, ukat pap qhachwir sarawina tawaqunakax sarantirich waynanakas sarantt'akirakichi, jañch ukarupi inchhix... tiwulax waynar tukusin sarxarakiritapax, tiwulax waynar tukusax kuñtu suma nuwal punchuni, nuwal chalinan ukhamiriw siya. Tawaqunakax uka qhachwanxa mayn mayniw waykhiyasipxirix siya, ast nayaw uka waynampiyax nayaw ukampiyax sas waykhiyasipxiritapaya, ukat ast amuyxapxän siya, kunats aka waynax ukhamapach uñt'añän uñt'apiniñän sasa. Mayanx sarkchi ukanx thuqt'asinipkchi. Kimsa wisan tawaqunakax waynarux jani rijxataynatix qhiparayañkama. Ukat may yallux art'chi ukkhaw may akhama thuqtawayix sipi; wäq... wäq... sasa. Ukkhä tawaqunakax sustjasitapax, akast kunaraki janirakis jaqi waynakataynatixä, jiwaxax ukatakiraks kuñt luchaskatatanxä sasa, kun akast kun tiwulakirakitaynasä sasa. Jañch ukarakiw utjarakix suwrina.

ENT. Tawaqunakay sallqhatax jikqhatasix tiya janicha?

INF. Tawaqunakapi ingañjatax jikxatasix, ukax tawaqunakatakix wali suma waynapachanaya, wali suma uñanaqt'ani ast kun qinaqin tukt'asirix siyi, uka tukt'awipampix chuyma lunthatjatarakitapay tawaqunakarux. Tawaqunakax mayni mayniy waykhiyasipxatapaxa ukat amuyt'apxatapay, ukatay ast waynarux kirayapxataynax, waynax jan uñkatayasiñ munasax mayakiy thuqtawayxataynax. Ukch'akis paw suwrina.

Informante N° 1.

Nombre: Felipa Aspi Asistiri
Edad: 50 años
Lugar de nacimiento: Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 20 de febrero 2016

ENT. Ukjaru, kawkir siw sawimps amtatäskta!

WAQ'ANAN MÄ TAWAQUR SALLQANTATAPA (el engaño de la garza a la joven)

Nayrax uka jamach'inakas jaqiruw tukurin siy ast, thayas arsurichina, uywanakas arsurichina taqi kunay arsuritaynax, achakus arunin siy janiti.

Mä kuñtx jall ukhampī mamitas kuñt'irinx. Waq'ana jamach'iw waynar tukurakir sipi. Ukat uka waq'an waynax tawaqurux um wayt'aniwayä, umarukiw sarañ munaskir siya. Ukat tawaqurux kamachataxarakpach umarukirakis sarañ munaskixä sasay lup'itaynax. Ast wayuch q'ipiñanak q'ipt'asitakiw saraskirix siya. Ukham amuyasax tawaqurux arkataynaw siya, jayapiniw chhaqhataxataynax sipi umar sarkawix, ast sapa alwaw sarir siy umarux. Ukat ukham sarch tawaqurux, kunakirak lurpach jichhakamast sasina, ukat may jalxatchi jawirar wayuchinakakiw ukanx q'ipiñamp apnuqataskän siya, waynax chhaqhata, tawaqurux uñjaniwatanaw, mä waq'anakiw uma lakan uñxatat sayaskan siya. Ukat jaypachat utar waynax um puriyxchi. Ukat tawaqurux satayn: chhaqhataxarakiyatas wayuchinanakakirakis q'ipiñamp apnuqataskanx, waq'anakiw umar uñxatat sayaskanx ukayatachä, sasaw tawaqurux qhankatatayna. Ukat may amuyt'asisin waynax may wäq' wäq'.... sasaw thuqsuwayxataynax siya, tawaqurux wäl mulljawataynax siya. Ukax ingañapiniritapanaya, uka animalanakax janipiniy inaritapakantix. Ukat sapxapuniw uka pampa uywanakax arusirin sipi. Ukhamay tawaqurux ingañat jikxatasiwarakikitaynax.

Informante N° 1.

Nombre: Felipa Aspi Asistiri
Edad: 50 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 20 de febrero 2016

MÄ WARIN WAYNAR TUKUTAPA (Vicuña convertido en joven)

Nayax jall ukham yatikirakiritwa, nayrax mamitaxaw wal kuñtirinxä, kuñtunakax walt´ataxay utjchix. Ukanakax yatichawiy jiwasan amuyasiñasatakiya.

Nayrax jall ukham tawaqururakikiw ingañir sipi, wariw waynarux tukurix siya. Ukat tawaqux akham altiplanun... qamasiripachächi. Ukat tunampipi ingañataynax, uka warix ast waynar tukusnax tawaqux tunas wal munix ukat nayax qhirwankstaxay nayax wallin qamastx ast nayan markaxanx tunaw achux sas, jichhax waliw tunax achuntix sasa. Ya sasaw tawaqux jisxatayanax, ukat ast nax jumamp panichasiñx munaskiristwa nayax tun manq´t´asiskiristxa sasapi sataynax. Ukat tawaqux kawkirak phamillamasti sasapi sataynax. Wali jayankapiniw phamillaxax ast nayax sapakipiniw jakastx sapi sataynax. Ukat qhanachiniy sasapi iwij awatir tawaqurux chuym ingañawataynax, iwij inakipi anarpawayxapxataynax, ukham ant´awxapxakitaynay, uywax ukham utar purkpachay. Jupanakax jayay uñt´asxapxarakitaynax, mä uruy ukham uyw anarpawas sarxapxatapax. Ukat tawaqurux qariyañkampiniy irpxataynax siy, janiw kawkhans utapax utjkit siya, ast qariyxchi, qariyx... Ukat mä qarqa k´uchururakikiw tawaqurux qamayx sipi.

Tawaqux sarxakiristha ast utaxaruk sarxiristha sasapi jachataynax, ast ukatx waynax tuna apt´aniwayä sakiw jalawayirix sipi, ukat kawkhatakirak akataq tuns aptanpachast kawkhanakirak tunapast utjpachast sasapi jup sarañapkamax tawqux qhipapatxa uñtxatapax, ukatx warikiw ukan p´uskall k´ilaskan sipi, uka amparap jayt´uskan, ukat tawaqux ukay uñjxataynax, ukham uñjasax tawaqux sarawayxpachay.

Ukat maynix apthapiniwasax puriskarakiw siy jayp´ux utaru. Ukat kawrak sartast mä warikiw ukan k´ilaskan kuñtpin p´uskall jat´iskanxay... sasaw satayn siy, qhankatxataynaw siy, ukatak may iskapawxatayn siy warix warir tukuwasnaw iskapawxatayn sipi.

Ukax mä amuyt´awispay, ukax jiwasan amuyt´asiñatakispaya, janiy jan uñt´atanakampix mä imill wawax phasilx ukhamx panichaskaspatix. Ukhamanakay pasix suwrina.

ENT. Mä utjawinx yaqhipax mä phuchhan ukhamakixipi, ukanakarut ukhamax paspachax jan ukax janirakicha

INF. Ukaxä sap sap imill wawanakaru, sap sap yuqall wawanakäsp jañch ukanakaruw pasir siwa. Uka jach'a jach' tukurinakaruw yawlux ingañjxarakispax. Ukatw askipin jan uñt'at jaqinakatxa janiy parlañakaspax. Ukch'akiw suwrina.

Informante N° 2

Nombre: Alejandro Quenta Coyo
Edad: 67 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 8 de septiembre 2015

ENT. Yaqha siw sawinakampi arxayt'awakitay amp sum tiyu!

KUNTURIMPITA LULIMPITA (el cóndor y picaflor)

INF. Kunturix nayrax wali jach'a jach'ay tukuritaynax, wali jach'a wayna ukhaman siya. Ukatay tawaqurux inkañjataparax. Tawaqurux iwij awatir sarantaskchi sapüru maynix jutaskarakchi. Ukhamatay pani puras chikapxatapax, ukatay tawaqurux kunturirux makatxpachax, q'urawanak aparas aparasay may q'ipkatawayxataynax tawaqurux, ukat sallar puriychi.

ENT. janir q'iptawayki ukkhax kunjamaks atipatar q'iptawaypachax

INF. Tawaqurux janiy saraña pinskpachantix, ukax q'urawamp anatas anataskipiniy. Q'uraw atipatar jaqhataschi ukat apaqit sas ast anatapxchi ayy sas mayakiy aptawayxatapax. Ukat tawaqurux wäl jachix siya, janixay kunas utjpacachitix ni ikiña ni kuna, chhiqhampi tultusakiw ikiyatayn siya. Qhipür qhantatix ast manq'añ aptani sas aptirix sarchi. Ukkañakamax tawaqurux jachchi kunjataraki akat maqqhristx sasa, aka qullux akch'ataq patachixay sasa, uka thayapatan ast sapürus k'athatt'askchi, lupirux misturakchi ukhama. Kunturix ch'uqi iwij aych puriyarakchi, kankasiñäni sas qhillar chillarchi. Yast tawaqurux ukham k'achat k'achat utjnuqchi, phaxsinakäxchi, maranakäxchi, yast ukham wawanixchi, wawanakax niy kimsanixchi pusinixchi ukhamapachay.

Tawaqun awkip taykapax janipiniy wawan kawkhankatapas yatisxatapakitix, jachkaw, thaqkawix qarxapxataynaya, ni kawkhar saratapa. Lulix tawaqun taykapan panqar yapupa ch'amuriy ina pampa saraskataynax. Taykax lulir uñjasax wäliy thithitapax akham sasa; chhuy kuns uka panqaranaka manq'ista sasay tuqxataynax. Ukat lulix satayna: phuchham kawkhankats yatktati, jichhax tuqisiskitataw sasina satayna, ukat lulix taykarux phuchhamax ukankaskiw sasaw yatiyatayna. Taykax chuym llamp'urayaschi ukata apaqanirapitay sas achikaschi. Lulix satayna; aka panqar yapu churitäta ukax apaqaniw puriyaniw sas jischi.

Lulix kuntur sarkañkamay aptaniwayxataynax. Kunturix purchi warmix chhaqhataxchi, pachpat taqpacha jamach'inak jawsthapchi, jupax jifipachanay, lurinchhux chhaqhatachi, ukat jischi warmix jupapiniw apix sasa, khitis apaqkaspatix sasa, katjaw janit katjax sasa, ukat katjañaruy puritapax, ukat mantaw janit mantax utarux karaxj sasa, ya karaj ratuk mistunim

karaj luli mistunim sas. Lurinchhux anchhitaw sapatt'asï, anchhitaw anchhitaw suyt'akitay suyt'akitay sas, ukkaratux utay p'iyaskataynax, pachpat thuqsuwaychi, pachpat uk uñjasax kunturix katjasin mayaki manq'antataynax, kawkis warmi apanikm sasa. Janiw warmimx uñjkti sarakitapay. Lulirux ukch'pacha kunturix sayantayataynax.

ENT. Manq'antatax jisk'a lulinakach witraxarakpachax.

INF. Ukax janiy, ukax phurupat wittatakixiw siya, wich'urxpachay ukatay ukax manq'antatat wittarakpachax, jisk'itanakaki wittirix siya. Nayrax lulix jach'irin siya, jichhax jisk'akixiya, kunturina sigundapapachanaya, ukan famillapanw sarakisa, jall ukatay tukkhawxatapax. Warmi apaqaniwipatay uk lurixa.

ENT. Aka mallkux kuns qhanancharakpacha?

INF. Jach'a jamach'inakan uka allqamäri jukumari ukanakan riyipänw sarakisä jupaw Mandan sarakisä, taqi jamach'inakans riyipan sarakisä. Jichhax kawkir jamach'inakas munañaparukiy sarnaqxix.

Informante N° 2

Nombre: Alejandro Quenta Coyo
Edad: 67 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 8 de septiembre 2015

ENT. Janiti yaqha siw sawinakampix kuñt'awaykitasmaya?

JARARANKHUMPI MÄ TAWAQUMPI (el lagarto y la joven)

INF. Jararankhuw mä istirux inkañiritaynax, mä tawqux iwij awatir saririchi ukat inkañarakikiritapaya, ukatay ukjax ukham uñt'asisay, ukax jararankhukiy waynar tukxiritapax, ukax jaqin phuchhapar inkañiritapax, inkañasin uywa awatiwir sarchi, ukham winkuskchi ukhama, ukatarakiy ukax jayra satatapax, jayraw jayra jararankhutaw sasa, jichhakamas uka sawinakax utjaskiw, jararankhmati winkta ast kunas lurkaña sasa. Ukhamarakiy inkañpachax tawaqurux, ukat tawaqux yä saskpachaya. Kun mä sunsu timpuxpachanaya, ukhamarakiy kuna uywanakas jaqikixchi, jall ukhamakiy sarnaqawinakax utjpachanx, jararankhux kawkipachachixay, janiy khitis iksijkitix kun chiqay sas, awki taykas ukham runkaskpachaya, kuna waynampis pälta sas tuqhaskarakpachay jan ist'asisay ukham inkañjayasiskpachax, sumay chuymx lunthatt'ix. Kunawsati ukham purxarakikchi ukkhay jan walixitix. Ukkhakiy kuna jan wali jaqimpis palta sas runkasipkachax, ch'ixi tirnuni llijkiri ukham kawkiriw saya, suma pintudupachachixay.

ENT. kunjatsa jararankhutap katjayaspachax tiyu?

INF. Uywa awatiwin winkuskiriw siya, uka uywa awatiwin jaqiw uñjxatyanax sarakisä, ukat uñjchi, ukat sunsu tawaqu kuna waynampirak parltasti jararankhukirakisa winkuskixa sasa. Awatir masinapakax uka kulintan utjarakpachanay, waynax jikxataskchi ukat chhaqqhiriw siw, tawaqukiw iwij muyusinkirix siw. Ukat uñt'pachax, ukat satayna: jararankhumpikirakisa parltax sasa. Tawaqux kawkit jararankhunix sataynaw, kun waynaway sasa, suma waynaw sasa, sasaw sirix siya uka kulintankirinakarux, sunsu tawaqu jararankhumpikiw parltax jaqhaw... sasaw larusitayna. Ukkhat amuyt'atasisaw jararankhumpix jan parlxataynati, ukhamakiw jaljtawayxatayna.

Nayrapachax uywanakas jaqiruy tukuritapax, uñt'atampipiniw parlañaspax, jan uñt'atampix janiw wakiskiti kuna tawaquts waynats kuyrasxañapuniw wali, ukax sapa jach'a jach'a uñanaqir tukurin wawanakaparuy ukhama ikañjaskix uka istinakar yawlunakach ukanakax inkañaskix. Utjirininakax p'iqi waytatakipiniw sarnaqapxix. Nayratpach kuñtux utjix, qamir

jaqix munañan jaqinakaw sapxarakisä, jisk'a jaqinak uñjasax janiw kasupkiti ukatay ukhamk uñjaskix, ukatay larusiñapax utjix aka sunsu jaqinaka sasa. Alt'at wirampi sarnaqañakipiniy wakisix, jach'a jach' tukurinakax kunaymana inkañjatay uñjasipxix. Walitay uka uñjiris pantjasiwayxix, ukham jachañar uchawarakikispanaya. Akch'aruw tukt'ayi.

Informante N° 2

Nombre: Alejandro Quenta Coyo
Edad: 67 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 8 de septiembre 2015

MÄ TIWULAN QHACHWIR SARATAPA (el zorro va al rito de baile nocturno)

Kullaka, nayrax qhachwawinakaw wäl utjiritanax, qhachwapxiritan tawaqunakas waynanakas, ukham pampa uywanakas qhachwirix jaqir tukusaw sarapxiritayn wali sum isthap'at ukhama. Ukat mä kimsa jayp'jam kuñt qhachwarpasipkän ukat ukarux sariritayn tiwulax waynat isthapt'asiwaritayn ukham wik'uña punchuni, wik'uña chalanani ukhamaw sariritäna, tiwulax ast qinapas ayt'asit ukhama sarantiritanax, ukat wali suma waynapiniy sart'atänax ukham qhachwt'asipkch kun tawaqunakas thuqhurt'apxchi, ast pinkill tukart'asipxchi. Tawaqunakax wal waykhantasxapxiri uka waynatx nä maynix naw thuqhux sarakchi, maynix naw thuqhux sarakchi ukhamä, ukat qarxtayapxiy tiwularux ast samaqkir lurxapxirix, ukat ast namp thuqhuñän sas maynix wayxararaki, maynix wayxararaki ukham lurapxir ukat, jay ukhamaw jaya arumkam thuqt'asipkix, ukat kuñt thuqhurt'asipkir. Ukkhanä niya qhanjtirjamaxiriw, ukat yast ukan tiwulax ast rijapxit, rijapxit kullakanak sas, janiw tawaqunakax rijañ munirikiti thuqt'akiñäniy jilata, thuqtakiñäniy jilata sasay thuqhuyasipkirix. Tawaqunakax ukham ingañañ munxapxan uka waynax janirakiw inkañäsiñx munkänti wal thurt'asxir ukat sarxä, sarxä sasa, janiy jilat thuqt'awakiñaniy, thuqt'awakiñaniy sasaw atrasxapxiri ukat ukhamaruw mä qhachwawin ist, ast urjtäsxapxiri ukat mayak tiwulax waqäq... waqäq... sas sarawxiri, ukkhakiy tiwular tukuwasin sarawxir. Uka wik'uña puñchunix janis jaqikataynatixä sasay sapxirix, tiwulakirakitanasä ukataqpiniraks jiwasarux chuym ingañistuxä tawaqunakax ukkhakiw wal muspaxataynax.

Ukat mä waynanakax utjarakinw, kullakanak karax jumanakapinxay ukataq atrasapxstax thuqhuñan, thuqhuñan saptax, nanakamp jan munapktas sasaw tawqunakarux mutjayapxatayna. Uka waynanakax utjarakiriy ukanakampix janiy thuqhuñx munapxirikis kullakanakax, maynir kathapir t'ijtarakkir, maynir katthapir ukhama, ukham lurapxiri, ukat uka wik'uña puñchunikampix sapa maynipiniw wali thuqt'apxiritaynax. Kunawsati urjtayxir ukkhakiw tawaqunakax sustjasisipkix tiwulakirakitanasä sas. Ukham uñjasax waynanakax yatipxm sasay walpin larxasipxataynax ast tawaqunakarux. Tawaqunakax ukkhakiy aripintisipkix tät kunakirak tiwulampist thuqpachatansti...janipiniw jichhax qhachwaxañanis kunas sasaw jisxapxiri. Ukan qhachwt'awasax ukhamakiw wilas phara, inawis mulla mullak utaparux kutt'awayxapxäna. Ukhamakiw kullaka. Tiwulax kunanakans pirdikipiniw, janipiniw yankapatix. Sallqa tiwulax kunarus puripinchixay, kunrus mantapinchixay, janipinixay yankchitix uka tiwulax.

Informante N° 3

Nombre: Gregoria Aspi de Cosme
Edad: 64 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 24 de febrero 2016

ENT. Kullaka uka siw sawinakata arxayt'askakitaya.

K'USIWALLUMPI TAWAQUMPI (el joven hormiga y la joven)

INF. Nayrax k'usiwallux waynarakikiritaynaya

ENT. Kunjamsa isthapt'aspachanxa

INF. Ch'iyar tirnun q'ara p'iqik sunkhan ukhamanw siya, tawaqurux qhathu sarawiruy jikxatiritaynaxa, primirux muyupaychi muyupaychi, tawaqurux amuyaschi ukat tayka awkiru awischi, awki taykax nayax yanapt'irs munasktwa irpanxmay sasaw awkix satayna, taykax kunj jaqiskchiya jumax saktap'i imillarux sasaw taykax sataynax, jumas nayas uñt'ktanti ukhamaki imilla wawarux jistax sasa.

Ukat qhathurux tawaqurux sarxarakikitaynap'i, jichhax uka waynax suyxatxarakikiy tawaqurux, tawaqurux Pulukit satataynap'i, khayaxay Pulukitax jichhaw jutaski sasa, ukat jichhax Pulukitamp tupantxapxchi; niyat qhathurux sarantasktax kumpañamaw sasay sataynax. Ukat jichhax tawaqurux jan parlistati añchhitaw aka qalanakamp k'upjawayamax sasay sataynax, tawaqurux tuqisiskataynay. Yast ukat katuntasinx waynax janiy rijxataynatix, yast ukarux iyaw sawayxiya, tawaqurux qhachhuwayxchi, tawaqurux awksilyu mayisiskchi, q'asaskiy tawaqurux ukhampachay qhachhuwayxataynax tawaqurux uka waranka manqha uka patäm patäma, jawir manqhama ast qarqa k'uchuruy tawaqurux qhachkatxataynax tawaqurux ukaru atintxchi.

Tawaqurux kimsa maraw ukanxa qamxix siya, tawaqurux ukan jachchi ukat wawanixchi, ukarux waynax manq'añ apasinkarakchi, putux thujsapiniw siya. Tawaqun wawapax kimsa maranixarakiw siya, ukat wawampiw parlasxataynaxa ukhamakirakisä sas parlasipxchi. Wawax nayaw yanapt'amax sas aka qalaki liwiqasn sasa, ukat jichhax uka qal liwiqanisnay mistuniwayxapxataynax, ukat wawax qhanay uñjxataynax akataqipinirakis k'ajixä wali junt'upinirakisä sasa. Mamapax janiw ukax ninakit intiw sasap'i sataynax. Qhisphiwaytanwa sasap'i jupanakax sarawayxapxataynax, niyaw purinin jichhax sarawayxañän sasay sawayxapxataynax.

Ukat tatapax purinuqtataynay Pulukita sasa, Pulukitax chhaqhata, kunjama! Khayaxay utapar makatkattask sasa, ast arktä ast panpachpin jawayä sasa, jalxatasinx, wali kulirjatay jalxatix

yast yuqapay kutkatxataynax nayampi sasina, ukata nuwt'asixpachay, ukat yuqapax k'usillurukiy uñxatxataynax. Ukatay tawaqux jachaskarakikix janirakisa jaqikataynatixä k'usillukirakitaynasä sasa. Ukhamaw tukuritayna uka k'usillunakax.

ENT. Nayrax kunatsa uywanakax jaqiru tukupxiripachanxa kullaka.

INF. Nayrax mayj timpupachanaya.

Informante N° 4

Nombre: Miguel Cosme Cosme
Edad: 85 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 10 de septiembre de 2015

ENT. ¿Tiyu, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakata kuñt'awayita?

INF. Iyawa kullaka.

KHULLKHUTIYAMPITA WAYNAMPITA (la paloma silvestre y el joven)

INF. Khullkhupitax warmiruw tukuritayn khä timpunxa, yuxch'at makatchi irpasinchi suma plumu mantan ukatx quri phich'in ukham suma tawaquw siya. Isti, khullkhupitx janit uñjiriktax akham qurjam apkatt'asitarakisa, ukhamaw ukat jichhax yapu satañän sas sarapxchi, phamillachasxapxchixay waynampix, ukat yap satir sarapxch ukat jathax pist'chi nä aptani sasay saratapaxa, utan manq'at awtjxarakchi, purch ukat aptir sarasax juyra allp phayt'asitaynax, mäkiy wallxt'ayaspachax, phasilachixay phayañax, jichhax ukham juyra allpi phayt'aschi, ukhama, ukat achhijpachay khullkhutiyax manq'antxatapax, jichhax ukatay khullkhutiyax wirar purxataynax. Jichhast kunakirak lurpachasti kamacharakpachasti say ast lup'ipxataynax. Ukat khullkhupitakiy jiwataxatayn siy, ukax jaqiruw tukuritaynax khullkhupitax, janiy jatha ch'uqs apxataynatix. Kunarak akasti janiw walikitix, kuna kuñtuxarak akasti sasay lup'ipxatapax, say ukat ukham ukat ukhamay pasiritapax nayra timpunakax irmana.

ENT Janit taykch'inakax qhurupachanxa

INF. Ukax qhurupachanaya janiy mirints irxarasiwaymay sasax jiskpachantix, nusi kuna timpuchinxay kunay nayra istunakax ukham tukurakirichi, jichha timpux janiy ukanakax utjxarakitix, mayjt'atay ukax, amuyt'asiñatakikirakitapaya ukatay ukax waynamp tawaqumpix kunj jaqipis chikapxakinaya, ukax mä amuyt'asiñatakikirakiy jichha timpunakanxa.

Informante N° 4

Nombre: Miguel Cosme Cosme
Edad: 85 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 10 de septiembre 2015

KUNTURIMPIT LULIMPITA (el cóndor y picaflor)

ENT. Kunturimpit lulimpit uka kuñtutay arxayt'awayit tiyu.

INF. Walikiwa irmana. Khä timpunx kunturix wali jaqirurakis tukuritaynaxä, ukat tawaqump inamurchin ukhama, palxaychin ukhama, tawaqump palthapchin ukhama, ukat tawaqum palthapisin ukham palthapchina, ukat aka atipatata raskart'ita mäk'ampi mäk'ampi sasa. Inusintiy tawaqum raskart'askix ukat q'iptawayxchi kawki sallaruw q'ipkatxataynax inas khunu qullst'ayaskchäna, ukat uka sallar apkaxchi ukat jichhax tawaqum warariskiy, inamayay warariskix, janis walir apxistatixä sasa. Ukat jichhax uka sallan jichax tawaqum manq'at awtjayasxix, manq'at awtjayasxasinxä, janiw akan kunas utjkiti sasina. Kunturix nayaw manq' churäm sasin satayna. Ukat ch'uqi aychakiy churataynax. Tawaqum janiy ch'uqi aych manq'añ munxitix. Ukat kamacharakä sas qhillaruy sunt'tayataynax ukatxay churchix. Ni uks manq'käntix, ch'uqichiy ukax amuyasxchixay ukhamaya.

Awkipax tawaqum kuñturakiy thaqhasinxä, jacharakin ukhama. Ukat lulixay jikxatchitaynax tawqun awkiparux khayankaskiw wawamax phuchhamax sasa, nä apaqanirapxäma sasay sataynax. Apaqanirapitay sasay achikt'asitaynax awkipax. Ukatpï lulix sarawätaynax. Kunturix kawxay saraskchin ukaratux tawaqum sapakiy ukankaskataynax. Tawaqurux na apxäm awkimax wali jachaski sasaw sataynax, lulix mä jaqir tukusjamakirakiy saratapax, ukat jichhax akat sumpin katt'asität ukatarak jumast antutjasiskasm kawkharus jiwataw purismax sataynapï. Ukampï tawaqurux q'ipiqawayxataynax k'uchikiy sarxix ukat awkipar uñstayxchi ukhama. Ukat awkipax kusisisay katuxataynax.

Ukat kunturix kunjatxay yatchi, ukat luliruy thaqhir jutataynax, lulix jach'änaya niya kunturi arktapachanaya. Luli thaqhiriya kunturix jutxataynax, jichhax katjataynay akx manq'antapini sasina, lulix uta manqhankpachay, ukat luli ratuki mistunim sas kunturix liq'intchi, ratuki mistunim sasa. Ukat lulix chhä chhä miyast'asi, kalsitt'asikixay ukat mistunix sasa, anchhitaw mistuni sasa, ukat mä phukhur jut'um wallaqiyaskataynax siya. May kunturix jalantchi uka may p'iqit warxatxataynax siya. Ukat kunturix p'iq q'ar kunk q'ar sarakisä, jall ukampï wallaqkir umampix warkatxataynax, jall ukat utat mistunisinx lulirux manq'antxapinitaynay sipintxataynay, kunki nayar warmi apaqitatax sasina. Ukat lulix kunturin thaxapatakiy

aywtawayxataynax, ukatay jisk'anakakixataynax lulix, ukhamakiw yatisinx kuntux khä timpunxa.

ENT. Uka kunturix kunarus qhanancharakpach tiyu.

Ukax qhananchistuw ukax iskuduns uchatarakis kunturix ukax taqi jamach'in irpiripasp uñañchayiripasp ukhamaw siya. Nayrax uka pampanakarux jutirin siya, ukat mayak iwijanak katjasin sipintirin siya, ukatpï aychx apnaqix, iwijs apkatasirin siya. Wali ruyrumpirakis sariritaynaxä, man sarir uñjayatwa, siww... sas wali suynaniw sariri. Ukhamakiw kullaka.

Informante N° 4

Nombre: Miguel Cosme Cosme
Edad: 85 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 10 de septiembre 2015

TIWULAMP TAWAQUMPI (el zorro y la joven)

INF. Tiwulamp tawaqumpix palthapchi, awatiwinakarus jikxatchi ukhama, jila partix lumanakaruy iwij awatirix sarapxiritaynax. Nayrax jach'a qamaña jisk'a qamaña sas ukhama uñt'atataynaya. Uka qamañanakanp'i tiwulax tawaqur palxayir sariritaynax, ast suma wik'uñ punchuini, ast wik'uñ chalan ukhama, jikqhatchi suma simpatik waynay jikqhatiritapax. Ukat tawaqux asiptxchi ukham palthapxapxchi, ukat matrimunyuruy mantxapxatapax. Tiwulax achikaschi. Taykas awkis waynarux katuqxapxataynay, ukat qhipürpachay parin ruwir sarañatakix wakiyasipxataynax, misachasiñatakix kuna iwkalipt laphit kukaw sas wakiyasipxchi, sigaruw sas asnu phur papilar llawurt'awapxchi ukhamay sarapxataynax, khä timputpachay misachasiñax utjatapanxa, ukhamay warm irpsusir parin ruwasix sarapxiritaynax. Uka tawaqux qamirin phuchhapataynay, ukat jaqirux wal jisk'achirin siya, ukatay ukhamarux purix, janiy jisk'achañax walitapakitix. Jichha timpus ukhamay mä puwrir jisk'achapxix mä qhipurux qamiriptxarakiya.

Jichhax matrimunyr mantxapxchi, ramarar ukham qunt'asipxchi, kunjamakiti jichha timpux jall ukhamarakiy lurapxatapax, ukat jichhax janipiniw ninamitx antutt'apxatati ukir mayx janipiniw sasa, suma uñnaqt'an waynax mayniritaynay. Yaqha kumpañirunakay jutapxataynax kumpañt'añän sasa, ukay ninamitampix jutxatapax, makatt'anchi may pünk sas ninamitax phallchi. Yast ukat tiwulakiy ñaq ñaq ñaq ñaq sas t'ijuwayxix siya. Kumpañirunakapax kuna jan waliruraki jumasti purt'astasti, jisk'achañax yatstay akast kunarak sasay kumpañirunakapax tayk awkirux sataynax siya, ast jan walirupiniy purt'asipxatapax. Ukhamanwa khä timpunakanxa kuñtunakaxa.

ENT. Ukata uka ramarax kuns uñañchaypacha tiyu.

INF. Uka ramarax mä wiñay utaw sarakisä, ukat apaqatapachachixay uka utanaksa utacht'astäna pusi iskina ukhamarakisa, wiñay utaw sarakis khä timputpach uka utarurakis ramarax sarataynaxa.

ENT. Wantirax kunats ukham uchatapachax.

INF. Wantirax mä qhana chuymaspa sañäni janiy kuna problemas kunas utjkaspatix janq'u wantirax ukatakitapay. Kamisati jichhurunakan mallkunakan isinakapas uñañchayi sarawin sarawin ukhamaskarakisa. Ukhamaki siristha añchhitax kullaka.

Tawaqunaka waynanakax janiy ina luqxam mäki palthapiñax wakiskaspatixa. Uka kuñtunakax mä uñañcharakiy jichha timpunakax sararakixa. Jichha timpux janikiw waynanakax tawaqumpis ina luqxam kulijyunakansa, nayax amuytw janiw walixiti mä usjam mantxch nusi. Qhipa urunakax kunjamaxchiñäni, jan walirjamakiw sarxtana. Nayax niyaw uchinta y cinco maranixtha.

Informante N° 4

Nombre: Miguel Cosme Cosme
Edad: 85 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 10 de septiembre 2015

ENT. ¿Tiyu yaqha siw sawitsti?

JAMP'ATUMP WAYNAMPI (la joven sapo y el joven)

Ukham mä waynaxa jan amuyt'asisa. Mä tawaqux may jamp'atur tukchi wali suma tawaquy wali gurday jupatakix prisintaspachax, ajanupakiy mä juk'a phirjamapachax, qhipaxat uñkatchix wali suma gurda ukhamay waynarux prisintasiwapax, ukat jichhax suma tawaqu gurday sasa. Ukat awkip taykaparux tawaq irpasint sasay irpantxchi, irpantasinx tawaqurux jayt'asiwayataynay waynax, kawki sarañas utjapinchixay, awkin taykan yuxch'apaxaspay, ukat ukham jaytawaychi, ukat jichhaxa sarawaychi, ukat jamp'atukiw utankxataynax siya janiw warmixit siya, kuna jamp'aturak akar apasinpachasti warmix chhaqhatarakisä akax jamp'atukirakisä sasa. Pachpat aptasa lawampichi kunampichiy qalampichi p'iqit ch'axt'xatayn siya, p'iqit ch'axt'xchi ukat jaqtanxchi. Jamp'atux janis jank'as jiwirikitixa jall ukat jichhax jaktxchi makatxataparakiy, janiw awkis taykas amuyxatapakitix waynanxa. Ukat jaqixarakikiw siya p'iqi ch'uqantata ukhama. Ukat waynax jischi; khitaraki akham lurxtamsti sas jischi. Taykamarakis p'iq ch'axt'xituxä ukhamay sataynax. Ukat waynax taykaruw jisxataynax kuns akham warmir luraraqista sasa. Taykax janiw kuna jaqirus lurktti, jamp'aturukis liwtantxä sasa. Ukkhaw waynax amuyasiskix siya, janipinis walixitixä akasti inkañuxit kunaxaraki sasa. Waynarux inas chikutxapxchi jawq'xapxchi wali amuyasismaxä sasina. Jamp'aturux tukxarakikpachaya qhipatxa.

ENT. Jamp'tux kuns qhananchi arxayt'akitay tiyu amp suma

INF. Jamp'atux uñañcharakiritaynapī jichhurinakax janiw ukanakxa yäqapxiti, nayrax wali ukanakx pachanakatsa kuna liqi liqinakatsa kunatsa wali amuyampxiritaynax mä wiwljamakaspasa ukhama yäqapxiritaynax, kuna suma mamaratakis kuna jan suma maratakis jall ukhamaya.

Jamp'atux kunjamatxay puriskirichi yustupakiw uñstixi, kawkhanñi utas ch'aranaskixa ukkhanakanxa jisk'a jamp'atunax ukankxakiraki kunjats mantiripach sasa. Jichhax aka marax lup'twa jump'itakti mistpacha sasa. Ukax uñañchanirakitaynapī jamp'atux kunapachiti jallux pirixa gustupkiy uñstix, jallu puriñatakix waliy uxuntxapxarakix rico rico sasa ukax uywa utjaniw wawachaniw sasa, ukhamanak jaqix sapxiritayna, qhathiw utjan sasa qhathi qhathi sasaw parliritaynax jamp'atux, ukat mayx kun sisä; papa utjañpatakix uka jisk'a

jamp'atunakax wirtirakiy arkarakix ukarux pap k'ayr pap k'ayr sasa, papx k'ayraskañaniw sasa, ñakaw aptaskañäni utjaskaniw sasa, jan pap k'ayr jiski ukax janiy utjkanitix sapxiritaynay.

Informante N° 5

Nombre: Alejandra Aspi Quenta
Edad: 45 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 15 de septiembre 2015

KHULLKHUTIYAN MÄ WAYNAR SALLQANTATAPA (el engaño de paloma silvestre al joven)

Mä pachax mä khullkutiyaw tawaqur tukupxiritayna. Nayra timpux uywanakasa, jararankhusa, jamp'atusa taqi uywanakas jaqiruw tukupxiritayna.

Ukat mä pachax mä khullkhutiyaw jaqir tukutayna. Ukat waynaw iwij awatisiskirin ukaruw khullkhutiyax wäli sum isthapt'asitaw tawaqur tukusax waynan ukaru sariritayna. Yast qhipur awatch ukar jikqhatqharachi, qhipür awatchi ukar jikqhatxarakikchi. Ukhamat waynax tawaqut inamurasxana. Ukkhat mä kutisan jikqhatatan ukat wawaynax utaparuw irpxatayna, chikxä sasay utaparux irpxataynax.

Ukat papitupäkar puriyatayna, ukat ukhamak mamit papit warm irpanxth sasaw satäna. Tatayit mamayit ukham nayrax parlasixirina. Tatayit mamayitax käwki sasaw satayna, ukat mä jisk'a tawaq puriyäna. Ukat ukham uñjasax sapxatayna: janiw akax kun warmitakis mirisirjamakit kun jan uñt'at tawaqumpirak parla sasaw mamayitapax säna. Janiw waynax sum yatkänti ni kawkhan jakatapsa, iwij jak'ar jikxatt'askch jall ukhamataki jupanakax uñt'asipxäna, jiwak uñanaqt'arakch jall ukhamatak jupanakax uñt'asipxatayna. Mamayitapax sänw janiw akax wali tawaqjamakit jan uñt'at tawaqumpist kamisarak ukhamst parlxätast sasaw waynarux satayna.

Waynax janiw nayan uñt'ataxaw janipiniw ukampikipiniyaw sasaw satayna. Ukat tatayitupax sarakina: ukham mam kamacharakinän wawasach'i irpanpachachiy janiy ni kutiyksnas sasaw säna. Ukat janirakiy tatayitupax jiskt'käns ni mamanitat, jan ukax janich mamanikt sasax uka tawaqurux jiskt'karakintix, amukiw ukham jupanakax katuqapxäna.

Ukat mä urux yapu sata timpuw purinxäna, ukat wali willjtat yap satt'tiriw sarapxäna, uka satt'ir sarasax yuxch'aruw lastusitakix mirint phayt'aniwayat sas jaytawäpxana. Niyawa lastusixatayna ukat yuxch'ax mirint phayt'askarakinwa, ukkañkamax aqallap allp yuxch'ax mäk'amp manq't'awayä sasaw junt'ucht'asis suti achhijuptayasin qhathiräsisakirakiw jiw't'xarakina. Ukat mirintx janipiniw apxatxäntix. Tayka suyrapas kuliraskix inmayay, chachaparux tuqqhasipkän akhama: warmimax mirints jichhakam apankiti mirint apaninix rattukiw satach'i awir, akch'ataqxay ch'uqs satxstanx niyaw tukuntxäñäni, jichhakamasti ukhamax jan mirintat urxäñän kunarak sasaw tayka suyrapax satäna.

Ukat taykch'ix utar purin ukatx yuxch'arux arnaqanwa, janipiniw kun jay jixans ni kunas, ukham inamayakiw arnaqasina, ast mirint apañakas ast wakt'atarak ukhamakinwa. Uta taypin khullkhutiyakiw liwitattata jiwataskäna, taykch'ix uk uñjasax aka khullkhutiyakirakis jiwataskixä uka khullkhutiyach warmipachänxa, ukakich yuqajar ingañpachanxa sasaw uñxatäna, ukat ukham uñxatawaychi thaqhawaychi ukat ukhamakiw taykax kutiwayxatayna. Yapur jikxatasinx janiw kuna warmimas utjkiti chhaqhataw kun khullkhutiyakiw jiwataski uta taypin jumax khullkhutiyampikich warmiw sas sarnaqxayata, ukakch yuqall apnaqhayäta sasaw säna. Ukkhakiw waynax sustjasiskäna: kunjam mamayita, kunjam saskana. Awkix ukham ist'asax wali sustjt'asiskarakina kamisaraki ukhamaspasti sasina.

ENT. Ukax kunjats ukham jiwat'awaypachanxa, awkiti qhurupachanxa?

INF. Taykch'iy mä juk'a qhurutapanxa, jan manq' waxtchiti ukat khullkhutiyax ukhama, janirakiy taykch'ix amuyatapakitix kunjam manq'asitapsa, janiy tawaqux aski sum manq'askchiti ukatay majuk'amp manq't'awaki sas apur uka juyr allpx manq'antatapaxa, ukkharuy jan walir puriwayxatapax uka jisk'a khullkhutiyax.

Ukkhakiy waynas aripintisiskix kun chiqapinirakis khullkhutiyampikiraktatsä, mamayitajax sumpin jan munkant nayapiniw juchanitx akham ingañitu, janirak nayax khitis tatamas, khitis mamamas sas jiskt'karakitat wali sunsupintw jichhakiw amtast sasa. Ukkhakiw waynax wal aripintisiskanxa, ukhamaraki chuym liq'isiskän kullaka.

Ukat maynirux uñt'añapiniw siwa, nayra timpux tiwulas jaqir tuküna, jamp'atus tawaqur tukurina ukhamakipiniw nayra kuñtux jall ukhamapi waynarux ingañawatapax, ukatay waynax tawaqüchiy sas ukampix mitintasiwayxatapax.

Informante N° 5

Nombre: Alejandra Aspi Quenta
Edad: 45 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 15 de septiembre 2015

JARARANKHUMP TAWAQUMP QHACHWIR SARAPXATAPA (el lagarto y la joven van al rito de baile nocturno)

Walikiw kullaka, nayast arxayt'awayamawa kunawsatix nayrax pasatayna qhachwañaw utjataynax ukat qhachwiriw ukarux sapxiritaynax. Ukat tawaqunakax sarantawaych jichhax jilatanakampi thuqt'aniñän, uka jilatanakax jutantapxarakchi, ukat ukkhan jikisipxataynax, asta tukupxchi ast surus wali sumaw wik'uiñ puñchun ast ukhamaw tukutaynax, jararankhus ch'uxña tirnu sapatupas llijkir ukhamaw tukupxataynax tawaqunakatakix. Ukat tawaqunakax waykhasipxataynaw ukanx. Tawaqunakax uka jilatamp, maynix namp, nayaw ukampiyaw, nayax akpin munt sas ajllisipxataynaw, ukat uka jararankhukat wal wayktasipxataynax. Ukat jall ukhamaw, ukat ast jichhax qhanxtayañ sapxarakitaynax, ukat janiy qhanxtayxapxataynati ast iskapxapxataynaw, ukat ast jichhax tawaqux sataynay: jutataw ast utajarupiniw jutata nayax sawusiskaw satanax ukat. Ukat iyaw sasaw waynax sarataynax qhipa urux, tawaq sawusiskipanx mä jararankhukiy amparamp luqt'ataynax, ukat tawaqux satayn: kunarak khä supay jararankhust munpacha sasina.

Qhipayp'ux ukat sararakchi ast qhachwiri, tawaqux janis uka waynax jutkitixä sasaw mayjt'asitayna, janis jutkitixä jutataw satarakisä janis sawuwirus jutkitixä sasaw lij tawaqux lup'itayna. Ukat jichaxä jikisxapxarakitaynaw uka qhipa qhachwanx. Ukat jichhaxä uka jararankhux jutaskaraktsä sasaw jisxataynax, kunats jan juttax jilat? sasaw satana, ukat jichhax jutaskaraktsä nax ampars luqt'aniraksmasa sasaw satäna, ukat mä jisk'a jararankhukirakis ampar luqasinix ukayatachä sasaw sataynax, qhankatxataynax tawaqux. Jararankhurux qhipurump jutakipinm sasaw satanax jararankh waynarux.

Qhiparmanthix jutatanaw ukat jichhax jararankhukirakkiw uñasxataynax, ukat pichañampiw jawq'xataynax aka jararankhux kunarus jutpach sasa. Ukat qhipa jayp'ux qhachwawinx pichañampikirakis jawq'xistxä sasakiw jisxatayna uka jilatax. Ukat tawaqux satayn chiqat jararankhutay jichhax uñt'añaniw sasaw 4 de la mañankam ast qhantatiyapxatayna. Ukat ukax chiqapuniw jararankhur tukutaynax, ukat jararankhukiw t'ijwayxix sipi tawaqutakix ukat tawaqux kuñtpin jachix sipi, ukkakiw walpin jachix akataq kun jararankhumpikirakis parlatatxä suma tata, lij sustupiniw sustjasiwayix jararankhupinipi mä urux jutataynax sawujarus.

Nayra achachil timputpin uka animalanakax jaqir tukupxiritaynax. Ukat ukax wali yatichasiwinirakiwa, ukax may amuyañ sipanx jichhax jichha timpux ukham mä jan wali

lurawtuqiruy ukax sarayaspax, ukat aywisax ma chiqap sarañäkax aski thakhirurak ukax niya pä thakhir sarañjam ukhamaw ukä wali amuyasiñ churix uka kuñtux.

Maysatx sapxarakiw ch'inqhatax laq'utas ast kumunirarasana ukampiw sumas jakañax jikxatañax sasapiniw uka achachil timputpach sapxix, niya ukhamarupiniw jichhas sararaki, aka jan uñt'at waynanaks kun ukham sarnaqasksnax ukas mä yawlururakiy rifirpachax, yaqhipax may warm nuwjaway aparpawayi, wawantaway aparpawayi, jall uka tuqinakarux tratañjamarakiw. Jiwa kuñtukiw nax ukar wal yuspagartxa.

Wali askiw uka yatichawix ukarjam jichha timpunakax amuyt'asis kunas mä chachawarm tuqirux walpin rifirix. Mä uñt'atampi, mä chuym uñat'asis, mä waynamp tawaqump jikisiñapa ukaruw rifiri.

Informante N° 5

Nombre: Alejandra Aspi Quenta
Edad: 45 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Labores de casa
Entrevista: 15 de septiembre 2015

MÄ TIWULAN QHACHWIR SARATAPA (el zorro va al rito de baile nocturno)

Kullaka, nayrax qhachwawinakaw wäl utjiritanax qhachwapxiritan tawaqunakas waynanakas, ukham pampa uywanakas qhachwirix jaqir tukuwas sarapxiritayn wali sum isthapt'at ukham. Ukat mä kimsa jayp'jam kuñt qhachwarpasipkän ukat ukanx sariritayn tiwulax waynat isthapt'asiwaritayn ukham wik'üñ punchuni, wik'üñ chalan ukhamaw sariritan tiwulax ast qinapas ayt'asit ukhama sarantiritanax, ukat wali suma waynapiniy sart'atanax ukham qhachwt'asipkch kun tawaqunakas thuqhurt'apxchi ast pinkill tukart'asipxchi. Tawaqunakax wal waykhantaxapxiri uka waynatx nä maynix naw thuqhux sarakchi, maynix naw thuqhux sarakchi ukhamä, ukat qarxtayapxiy tiwularux ast samaqkir lurxapxirix, ukat ast namp thuqhuñani sas mayni wayxararaki, mayni wayxararaki ukham lurapxiri ukat, jay ukahmaw jaya arumkam thuqt'asipkix ukat kuñt thuqhurt'asipkir. Ukkhanä niy qhanjtirjamaxiriw, ukat yast ukan tiwulax ast rijapxit, rijapxit kullakanak sas arnaqasina. Janiw tawaqunakax rijañ munirikiti thuqt'akiñäniy jilata, thuqt'akiñäniy jilata sasay thuqhuyasipkirix. Tawaqunakax ukham ingañañ munxapxan uka waynax janirakiw inkañasiñx munkanti wal thurt'asxir ukat sarxä, sarxä sasa, janiy jilat thuqt'awakiñaniy, thuqt'awakiñaniy sasaw atrasxapxiri ukat ukhamaruw mä qhachwawin ist, ast urjtäsxapxir ukat mayak tiwulax waqäq... waqäq... sas sarawxiri, ukkhakiy tiwular tukuwäsin sarawxiri. Uka wik'üñ puñchunix janis jaqikataynatixä sasay sapxirix, tiwulakirakitanasä ukataqpindiraks jiwasarux chuym ingañistuxä tawaqunakax ukkhakiw wal muspaxataynax.

Ukat mä waynanakax utjarakinw, kullakanak karaxj jumanakapinxay ukataq atrasapxstax thuqhuñan, thuqhuñan sapxstax, nanakamp jan munapktas sasaw tawqunakarux mutjayapxatayna. Uka waynanakax utjarakiri ukanakampix janiy thuqhuñx munapxirikis kullakanakax, maynir kathapir t'ijtarakkir, maynir katthapir ukhama, ukham lurapxiri, ukat uka wik'üñ puñchunikampix sapa maynipiniw wali thuqt'apxiritaynax. Kunawsatí urjtayxir ukkhakiw tawaqunakax sustjasisipkix tiwulakirakitanasä sas. Ukham uñjasax waynanakax yatipxm sasay walpin larxasipxataynax ast tawaqunakarux. Tawaqunakax ukkhakiy aripintisipkix tät kunakirak tiwulampist thuqpachatanstí...janipiniw jichhax qhachwaxañanis kunas sasaw jisxapxiri. Ukan qhachwt'awasax ukhamakiw wilas phara, inawis mulla mullak utaparux kutt'awayxapxana. Ukhamakiw kullaka. Tiwulax kunanakans pirdikipiniw, janipiniw yankapatix. Sallqa tiwulax kunarus puripinchixay, kunrus mantapinchixay, janipinixay yankchitix uka tiwulax.

Informante N° 6

Nombre: Mario Cosme Zenteno
Edad: 65 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 25 de febrero 2016

ENT. Jilata, uywanakampit jaqinakampit siw sawinakata arxayt'ita?

JAMP'ATUMPIT WAYNAMPITA (la joven sapo y el joven)

Nayra timpux jamp'atux tawaquritaynaw siya, ukanxa mä waynampirakikiw uñt'asitaynax, panichasxañaruy uskusipxatapax ukham tatap mamaparux uñstayxatapay warmijaxaniw sasa, ukham jaya timpuw sarnaqxapxän siya. Uka tawaqux wali jayrapinin siya, janikiw kuns jank'as luririkänt siya. Taykch'ipax apuraw kuns lurät sas jaytawaychi, kuna juyra qhunañanaks jaytawaychi janiw qhunatirikit siya. Maysat amuyañ sipans jari jittiripiniskarakisa. Janiy alwats sartiritapakitix ukham urukam ikiskchi ukhamakiritapaya. Taykch'inx uñisitaxänw siya. Chachax kuns warmir uñisiraqista satparakiya.

Ukatä mä urux qhiri k'uchun jamp'atukiw jipxataynax siya, taykch'irupï ukax uñstxatapax, kuna supay jamp'aturak akar mantanpach sasay p'iqit ch'axt'as qhillapataruw liwtanxataynax.

P'iqit ch'axtat jamp'atux tawaquruw kuttanitaynax siya, ukat qhiri k'uchun p'iqis ch'uqantasit ukham qunxakirakitaynaw siya. Chachax purchi ukat khitirak ukataq p'iq ch'iyanuqtma sasaw warmirux sataynax siya. Taykamarakis qalat qala sartayaskituxä sasaw satanax. Waynax waliy ukham ist'asax kulirasitapax, ukat mamapar jischi: kunats akataq warmir p'iq ch'iyanuqaraqista sasa. Mamapax kuna warmpin jani p'iqi ch'iyanuqkti sasaw satanax siya, qhiri k'uchun mä jamp'atukiw jipiskatayna ukak p'iqit ch'axt'as qhillapatar liwtaniwayth sasaw satanax sipi. Ukat waynax satayna: jamp'atumpikich paltxä sasa, ukham sustjasirakitanaw siya, waynax amuyasxatapay sustuts mamaparux janiw kamsxataynas siya. Ukat arumjarux tawaqux jamp'atururakiw tukxataynax siya. Waynax jamp'atumpikiw ikxataynax siya, ukat waynax wali sustjasitaynax siya, akax jamp'atukirakitanasä sasa.

Ukat jiwayxapxchi kunjamaxchiya janiy yatxtixa. Nayrax jamp'atusa, jararankhusa, khullkhu tiyasa jaqirurakis tukuritanaxa.

Informante N° 6

Nombre: Mario Cosme Zenteno
Edad: 65 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 25 de febrero 2016

ENT. ¿Jilata ukatsti?

INF. Ukatxa.

MÄ JAMA TANQA TANQAN WAYNAR TUKUTAPA (el escarbago convertido en el joven)

Nayra timpux iscarbagu, iscarbagu ukxa jama tanqa tanqa sapxakiwa, ukaxa jaqirinw siw, nayrax jaqitänay, ukat mä tawaqumpiw parlirin siwa, parlatayna ukat ukham wali waynapachay nü uka iskarbagux ukham. Ukat tawaqumpix kunkistapxch parlapxchi ukat mä uruw jutä kuñtupiniw trawajix sas ukham yuntiriruw tukutayn sipi uka iskarwagux, ukat nax qharuruw jutax phisqha yuntaw lurantax, phisqha yuntaw trawajix sasaw satana tawaqurux, jumax mirint apanit sasa, waljpin mirintx apanit nanakax phisqha yuntapxchixay sasa. Ukataw tawaqux saratana kawqhantix qhullinäki ukkharu, ukat janiw kunas utjxatanat tawaqutakix, ast inapiniy jurnal suych asta tardikam, ukat kuliraniwas ukhamakiy tawaqux jutawxatayna.

Ukat qhipüruw jikxatxataynax tawaqurux. Ukatxä... wali kulirataw jikxatxatanax tawaqurux, kunatarak jan mirint apantasti nanakax ukataq qarín qarín lurt'asipktha phisqha yuntaxay lurapxststi. Ukat tawaqux janis kunas utjapkayatatix nax inapinis suyaniwaytxa sasapi satanax, ukataq mirintas q'ipt'at qarín suyaniwapxma kunapiniw jan utjkänti, ni kuna yuntirupiniw sasaw satanax. Waynax kamisarak jan utjanist nanakax ukataqiraks trawajt'asipktx jan timpuní sasaw waynax satanax tawaqurux. Ukat tawaqux surprindisitän, musparatanay kawkhanakirak trawajixpachäna janipiniw kunas utjkanti, kawkhantí trawajiñapäk ukkhanx jama tanqa tanq sañäk ukakiy phisqhan jan timpun trawajt'askan siy, ukat ukay qhant'xatanax, tawaqux ukayatachä sasapi sataynax, ukatpi sasaw may chirr... sas thuqtawayxataynax siya. Ukhamakiw uka kuñtux kullaka.

Uka iskarwagux wayniritapapi, jaqiritapapi, tukutiritapay ukat tawaqurux inkañataynax.

Informante N° 6

Nombre: Mario Cosme Zenteno
Edad: 65 años
Lugar de nacimiento: Comunidad Parina Arriba
Lengua materna: Aymara
Ocupación: Agricultor
Entrevista: 25 de febrero 2016

ASNUMPIT MÄ TAYKAMPITA (el burro y la señora)

Mä urux taykamp asnumpiw utjasipxatayna, ukat asnurux lasump chinkatiritayn, jañch ukat tiwulax paqar arumapiniw jutirin ukat las apsuwayirinx ukat q'ipisiritaynapï.

Taykax qhipür uñjchi, ukat asnurux jan lasump chinuntakiriw siya. Ukat tiwulax q'ipsusiwarakiriw walj kutpin ukhamx lurxataynax siya. Taykax may kulirasisax asnurux phusañampkamaw jawq'xiritayna.

Asnux may amt'asisax akham satayna: amp tayka p'isq phayam. Iyaw sasaw p'isqx taykax phayatayna, ukat p'isqimpiw asnurux lluch'suwataynax. Ukat asnux saratayna qanch... qanch... kawkirak uka tiwulasti sasina. Ukat tiwulan putup punkurux ina tisikiw liwitattatayna. Janch ukat tiwulax may mistunisax: akax jiwatarakisä sataynaw, napï akx manq'antax jichhaw jichhan sataynaw. Ukat taqi tiwularupiniw jawsthapitayna jichhaw um umañas, manq' manq'añas utjani sasina. Ukat walja tiwulanakaw chhukthapinipxatayna, ukat amparat katt'asiñän sasaw sapxatayna, putur qatatrantañataki, ukat mayni tiwulax sinturar chinuntasipxm sataynaw, jañch ukat sinturar chinuntasisax may asnux thuqthapis thuqtawatayna, ukat tat tiwulanak jiwawatayna.

Ukat taqpach lasunak taykarux qullxaruypxatayna, ukat asnux past manq'ir sarxatayna.

Ukakañkamax mayni tiwulaw jakaskatayna jakapachjat ukhamaskataynaw, ukat ukaw mallkurux awist'asitayna, kunturix kunas kamachtam tiwula sasaw satayna. Tiwulax amp sum kunturi uka asnurux jiwayanikimaya sasaw sataynax, akham tiwulanak jiwarayistï sataynaw, ukat kunturix asnurux nayr juchsutayna arumaw ikkiriruw juchsutayna, asnux juykhuw sarnaqiritayna, ukat qhiparux jiwawayxataynaw. Ukach'aruw uka kuñtux tukt'ayi.